

Wolken

Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ιού^{ij} ιού^{.ij}
weh weh·
- [2] ω^{ij} Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τῶν^{ArtG} νυκτῶν^G ὅσον^{.Adv}
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] ἀπέραντον.^{AdjN} οὐδέποθε^{Adv} ἡμέρα^N γενήσεται;_{FuM/P}
endlos. niemals Tag wird|werden;
- [4] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πάλαι^{Adv} γ'^{Pt} ἀλεκτρυόνος^G ἥκουσ'^{AorAkt} ἔγώ^{.N} Pr
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} οἰκέται^N ρέγκουσιν.^{PräAkt} ἀλλ,^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} πρὸ^{Prp} τοῦ^{.ArtG}
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
- [6] ἀπόλοιο^{AorMedOp} δῆτ'^{Pt} ω^{ij} πόλεμε^V πολλῶν^{AdjG} οὔνεκα,^{Kon}
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] ὅτ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} κολάσ[']^{AorInfAkt} ἔξεστί^{PräAkt} μοι^D Pr τοὺς^{ArtA} οἰκέτας.^A
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.
- [8] ἀλλ,^{Kon} ούδ,^{Kon} ὁ^{ArtN} χρηστὸς^{AdjN} οὔτοσὶ^N Pr νεανίας^N
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] ἐγείρεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} νυκτός,^G ἀλλα^{Kon} πέρδεται^{PräM/P}
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] ἐν^{Prp} πέντε^{AdjD} σισύφαις^D ἐγκεκορδυλημένος.^N_{PerM/P}
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
- [11] ἀλλ,^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} ρέγκωμεν^{PräKnjAkt} ἐγκεκαλυμμένοι.^N_{PerM/P}
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.
- [12] ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι^{PräM/P} δείλαιος^{AdjN} εῦδειν^{PräInfAkt} δακνόμενος^N_{PräM/P}
aber nicht vermaglich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} δαπάνης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} φάτνης^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} χρεῶν^G
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] διὰ^{Prp} τουτονὶ^A τὸν^{ArtA} υἱόν.^A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμην^A ἔχων^N PräAkt
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend
- [15] ἵππαζεταί^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ξυνωρικεύεται^{PräM/P}
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] ὄνειροπολεῖ^{PräAkt} θ'^{Pt} ἵππους.^A ἔγώ^N Pr δ'^{Pt} ἀπόλλυμαι^{PräM/P}
träumt und Pferde ich aber gehe|zugrunde
- [17] ὄρῶν^N PräAkt ἄγουσαν^A PräAkt τὴν^{ArtA} σελήνην^A εἰκάδας.^A
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τόκοι^N χωροῦσιν.^{PräAkt} ἀπτε^{PräImvAkt} παῖ^V λύχνον,^A
die nämlich Zinsen laufen. zündel|an Kind Lampe,
- [19] κάκφερε^{Kon} τὸ^{ArtA} γραμματεῖον,^A ίν,^{Kon} ἀναγνῶ^{AorAktKnj} λαβὼν^N AorAkt
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] ὀπόσοις^D Pr ὄφείλω^{PräAkt} καὶ^{Kon} λογίσωμαι^{AorMedKnj} τοὺς^{ArtA} τόκους.^A
wie|vielen schulde|lich und berechne|lich die Zinsen.
- [21] φέρ^{PräImvAkt} ἕδω^{AorAktKnj} τί^A Pr ὄφείλω;^{PräAkt} δώδεκα^{AdjA} μνᾶς^A Πασία.^D
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|lich; zwölf Minen an|Pasias.
- [22] τοῦ^{ArtG} δώδεκα^{AdjG} μνᾶς^G Πασία;^D τί^A Pr ἔχρησάμην;_{AorMed}
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;
- [23] ὅτ^{Kon} ἐπριάμην^{AorMed} τὸν^{ArtA} κοππατίαν.^A οἵμοι^{ij} τάλας,^{AdjV}
da kaufte|ich den Koppatias. weh|mir Elender,

- [24] εἴθ' ^{Pt} ἔξεκόπην ^{AorPas} πρότερον ^{AdvKmp} τὸν ^{ArtA} ὄφθαλμὸν ^A λίθῳ. ^D
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππ(δης):] φίλων ^V ἀδικεῖ· ^{PräAkt} ἔλαυνε ^{PräImvAkt} τὸν ^{ArtA} σαυτοῦ ^G πρ δρόμον. ^A
Philon du|tust|Unrecht treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: τούτ' ^N πρ ἔστι ^{PräAkt} τουτὶ ^N πρ τὸ ^{ArtN} κακὸν ^N ὅ ^N πρ μ' ^A πρ ἀπολώλεκεν· ^{PerAkt}
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat.
- [27] ὄνειροπολεῖ ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} καθεύδων ^N πρäAkt ίππικήν. ^{AdjA}
träumt denn auch schlafend Reiterei.
- [28] [Φειδιππ(δης):] πόσους ^A πρ δρόμους ^A ἔλα ^{PräAkt} τὰ ^{ArtN} πολεμιστήρια; ^N
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ ^A πρ μὲν ^{Pt} σὺ ^N πρ πολλοὺς ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} πατέρ' ^A ἐλαύνεις ^{PräAkt} δρόμους. ^A
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] ἀτὰρ ^{Kon} τί ^A πρ χρέος ^N ἔβα ^{AorAkt} με ^A πρ μετὰ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Πασίαν; ^A
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] τρεῖς ^{AdjA} μνᾶι ^A διφρίσκου ^G καὶ ^{Kon} τροχοῖν ^{FuG} Αμυνίᾳ. ^D
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππ(δης):] ἀπαγε ^{AorImvAkt} τὸν ^{ArtA} ίππον ^A ἔξαλισας ^N πρäAkt οἴκαδε. ^{Adv}
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ^{Kon} ω̄ ^{ij} μέλι ^V ἔξηλικας ^{AorAkt} ἐμέ ^A πρ γ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἔμῶν, ^{AdjG}
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] ὅτε ^{Kon} καὶ ^{Kon} δίκαια ^A ὥφληκα ^{PerAkt} χάτεροι ^{KonAdjN} τόκου ^G
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] ἐνεχυράσεσθαι ^{FuMedInf} φασιν. ^{PräAkt} verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] ἐπεὶν ^{Adv} ω̄ ^{ij} πάτερ ^V
wirklich o Vater
- [36] τί ^A πρ δυσκολαίνεις ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} στρέφει ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} νύχθι ^A ὅλην; ^{AdjA}
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει ^{PräAkt} μὲ ^A πρ δίμαρχός ^N τις ^N πρ ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} στρωμάτων. ^G
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππ(δης):] ξασον ^{AorImvAkt} ω̄ ^{ij} δαιμόνιε ^{AdjV} καταδαρθεῖν ^{AorInfAkt} τί ^A πρ με. ^A πρ
lass o Guter fest|einzuenschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ ^N πρ δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} κάθευδε. ^{PräImvAkt} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} χρέα ^N ταῦτ' ^N πρ τοθ' ^{PerImvAkt} ὅτι ^{Kon}
du aber nun schlafe die aber Schulden diese wisse dass
- [40] ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} κεφαλὴν ^A ἄπαντα ^{AdjA} τὴν ^{ArtA} σὴν ^{AdjA} τρέψεται. ^{FuMed}
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] φεύ. ^{ij}
ach.
- [41a] εἴθ' ^{Pt} ὥφελ' ^{ImpAkt} ἡ ^{ArtN} προμνήστρι^{'N} ἀπολέσθαι ^{AorMedInf} κακῶς, ^{Adv}
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] ἥτις ^N πρ με ^A πρ γῆμ' ^{AorMedInf} ἐπῆρε ^{AorAkt} τὴν ^{ArtA} σὴν ^{AdjA} μητέρα. ^A
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter.
- [43] ἐμοὶ ^D πρ γὰρ ^{Pt} ἥν ^{ImpAkt} ἄγροικος ^{AdjN} ἥδιστος ^{AdjSupN} βίος ^N
mir denn war bärisch liebste Leben
- [44] εύρωτιῶν, ^G ἀκόρητος, ^{AdjN} εἰκῇ ^{Adv} κείμενος, ^N Präm/P
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] βρύων ^N πρäAkt μελίτταις ^D καὶ ^{Kon} προβάτοις ^D καὶ ^{Kon} στεμφύλοις. ^D
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] ἔπειτ^{'Adv} ἔγημα ^{AorAkt} Μεγακλέους ^G τοῦ ^{ArtG} Μεγακλέους ^G
dann heiratete|lich des|Megakles des Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν ^A ἄγροικος ^{AdjN} ών ^N π्रäAkt ἔξ ^{Prp} ἄστεως, ^G
Nichte bärisch seiend aus der|Stadt,

- [48] σεμυὴν^{AdjA} τρυφῶσαν^A PrÄkt éγκεκοισυρωμένην.^A PerM/P
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seind.
- [49] ταύτην^A Pr ὅτ'^{Kon} εγάμουν,^{ImpAkt} συγκατεκλινόμην^{ImpM/P} ἐγὼ^N Pr
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὄζων^N PrÄkt τρυψός^G τρασιᾶς^{AdjG} ἐρίων^G περιουσίας,^G
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} αὐ^{Pt} μύρου^G κρόκου^G καταγλωττισμάτων,^G
die aber wiederum von|Salböl von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης^G λαφυγμοῦ^G Κωλιάδος^G Γενετυλλίδος.^G
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllos.
- [53] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἐρῶ^{FuAkt} γ'^{Pt} ως^{Kon} ἀργὸς^{AdjN} ἦν,^{ImpAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐσπάθα.^{ImpAkt}
nicht doch werde|ich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἀν^{Pt} αὐτῇ^D Pr θοιμάτιον^{ArtA} δεικνὺς^N PrÄkt τοδὶ^A Pr
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν^A ἔφασκον,^{ImpAkt} ὥιj γύναι^V λίαν^{Adv} σπαθᾶς.^{PrÄkt}
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον^N ήμιν^D Pr οὐκ^{Pt} ἔνεστ'^{PrÄkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λύχνῳ.^D
Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἴμοι.^{iij} τί^A Pr γάρ^{Pt} μοι^D Pr τὸν^{ArtA} πότην^A ἥπτες^{AorAkt} λύχνον;^A
weh|mir warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] δεῦρ'^{Adv} ἔλθ'^{AorImvAkt} ίνα^{Kon} κλάης.^{PrÄknjAkt}
hierher komm damit du|weinst.
- [58b] Γὰρ^{Prp} πάραπλί^A Pr δῆτα^{Pt} κλαύσομαι;^{FuMed}
wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τῶν^{ArtG} παχειῶν^{AdjG} ἐνετίθεις^{ImpAkt} θρυαλλίδων.^G
weil der fetten setzttest|hinein Dochte.
- [60] μετὰ^{Prp} ταῦθ',^A Pr ὅπως^{Kon} νῶν^{DuG} Pr ἐγένεθ'^{AorMed} υἱὸς^N οὐτοσί,^N Pr
nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] ἐμοί^D Pr τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D τάγαθῇ^{ArtAdjD}
mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] περὶ^{Prp} τούνόματος^{ArtG} δὴ^{Pt} 'ντεῦθεν^{Adv} ἐλιδορούμεθα.^{ImpM/P}
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns.
- [63] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑπόνω^A προσετίθει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τούνομα,^{ArtA}
die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] Ξάνθιππον^A ἡ^{Kon} Χαριππον^A ἡ^{Kon} Καλλιπίδην,^A
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
- [65] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πάππου^G 'τιθέμην^{ImpM/P} Φειδωνίδην.^A
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] τέως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκρινόμεθ'.^{ImpM/P} εἰτα^{Adv} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden dann dem Zeit
- [67] κοινῇ^{Adv} ξυνέβημεν^{AorSAkt} κάθέμεθα^{Kon} AorSMed Φειδιππίδην.^A
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] τοῦτον^A Pr τὸν^{ArtA} υἱὸν^A λαμβάνουσα^N PrÄkt ἐκορίζετο,^{ImpM/P}
diesen den Sohn nehmend nannte|ihrn|Füllen,
- [69] ὅταν^{Kon} σὺ^N Pr μέγας^{AdjN} ὡν^N PrÄkt ἄρμ^A ἐλαύνης^{PrÄktKnj} πρὸς^{Prp} πόλιν,^A
wenn|immer du groß seind Wagen treibst zu Stadt,
- [70] ὥστερ^{Adv} Μεγακλέης,^N ξυστίδ^A ἔχων.^N PrÄkt ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἔφην,^{ImpAkt}
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} αἴγας^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φελλέως,^G
wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,

- [72] ὡσπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πατήρ^N σου,^G Pr διφθέραν^A ἐνημένος.^N PerM/P
gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] ἀλλ᾽^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐπίθετο^{AorSMed} τοῖς^{ArtD} ἔμοις^{AdjP} οὐδὲν^{Adv} λόγοις,^D
aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,
- [74] ἀλλ᾽^{Kon} ἵππερόν^{AdjKmpA} μου^G Pr κατέχεν^{ImpAkt} τῶν^{ArtG} χρημάτων.^G
aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} νύκτα^A φροντίζων^N PräAkt ὄδοι^G
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] μίαν^{AdjA} ηὗρον^{AorSAkt} ἀτραπὸν^A δαιμονίως^{Adv} ὑπερφυῖ^{AdjA}
eine fand|ich Pfad wunderlich übernatürlich,
- [77] ἥν^A Pr ἥν^{Kon} ἀναπείσω^{AorAktKnj} τουτονὶ^A Pr σωθήσομαι.^{FuM/P}
welche wenn überredelich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] ἀλλ᾽^{Kon} ἔξεγεῖραι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} αὐτὸν^A Pr βούλομαι.^{PrÄM/P}
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|ich.
- [79] πῶς^{Adv} δῆτ^{Pt} ἂν^{Pt} ἤδιστ^{AdjSup} αὐτὸν^A Pr ἐπεγείραιμι;^{AorAktOp} πῶς;^{Adv}
wie denn wohl sübest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] Φειδιππίδη^V Φειδιππίδιον.^V
Phedippides Pheidippidchen.

[80b] Μέτι^A ο^{zij} πάτερ;^V
was o Vater;

- [81] [Στρεψιάδης]: κύσον^{AorImvAkt} με^A Pr καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χείρα^A δὸς^{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} δεξιάν.^{AdjA}
küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: ιδού.ij τί^A Pr ἔστιν;^{PrÄkt}
siehe. was ist;
- [82b] Εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D Pr φιλεῖς^{PrÄkt} ἐμέ;^A Pr
sage mir, liebst|du mich;
- [83] [Φειδιππίδης]: νη^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τουτονὶ^A Pr τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοί^D Pr γε^{Pt} τοῦτον^A Pr μηδαμῶς^{Adv} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen.
- [85] οὗτος^N Pr γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N αἴτιός^{AdjN} μοι^D Pr τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ᾽^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} καρδίας^G μ^A Pr ὄντως^{Adv} φιλεῖς,^{PrÄkt}
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ω^{ij} παῖ^V πιθοῦ.^{AorMedImv}
o Junge gehorche.
- [87b] Μέτι^A ο^{zij} πίθωμαι^{AorSMedKnj} δῆτά^{Pt} σοι;^D Pr
was nun gehorche|lich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον^{AorImvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} σαυτοῦ^G Pr τρόπους,^A
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ^{Kon} μάνθαν['] PrälmvAkt ἔλθων^N AorAkt ἀν^A Pr ἐγώ^N Pr παραινέσω.^{FuAkt}
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε^{PrälmvAkt} δή,^{Pt} τί^A Pr κελεύεις;^{PrÄkt}
sage also, was befiehlst|du;
- [90b] καὶ^{Kon} ο^A Pr πείσει;^{FuAkt}
und etwas wirst|du|überreden;

[90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι^{FuM/P}
werde|ich|gehoren

- [91] νη^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον.^A
bei den Dionysos.

[91b] διέρροι^{Adv} ινυν^{Pt} ἀπόβλεπε.^{PrälmvAkt}
her nun schaue|hinüber.

- [92] ὄρᾶς PräAkt τὸ ArtA θύριον^A τοῦτο^A Pr καὶ Kon τῷκίδιον; ArtA
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδιππ(δης):] ὄρῶ. PräAkt τί^A Pr οὖν Pt τοῦτ'^A Pr ἐστίν^N PräAkt ἐτεὸν^{Adv} ω̄ ij πάτερ; V
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν^G σοφῶν^{AdjG} τοῦτ'^N Pr ἐστί^N PräAkt φροντιστήριον. N
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] ἐνταῦθ' Adv ἐνοικοῦσ' PräAkt ἄνδρες, N οἱ^N Pr τὸν ArtA οὐρανὸν^A
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] λέγοντες^N PräAkt ἀναπείθουσιν PräAkt ὡς Kon ἐστίν^N PräAkt πνιγεύς, N
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] κάστιν Kon PräAkt περὶ^{Prp} ήμας^A Pr οὗτος, N Pr ήμεις^N Pr δ' Pt ἄνθρακες. N
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] οὗτοι^N Pr διδάσκουσ', PräAkt ἀργύριον^A ἦν Kon τις^N Pr διδῷ^{PrAktKnj}
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] λέγοντα^A PräAkt νικᾶν PräInfAkt καὶ Kon δίκαια^{AdjA} κάδικα. KonAdjA
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδιππ(δης):] εἰσὶν PräAkt δὲ^{Pt} τίνεις, N
sind aber welche;
- [100b] [Στρεψιάδης]: οὐ^{Pt} ακριβῶς^{Adv} τοῦνομα. ArtA
nicht weißlich genau das|Name.
- [102] μεριμνοφροντισταὶ^N καλοῖ^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθοί. KonAdjN
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδιππ(δης):] αἰβοῖ^{ij} πονηροί^{AdjN} γ', Pt οἴδα. PerAkt τοὺς^{ArtA} ἀλαζόνας^A
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] τοὺς^{ArtA} ὠχριῶντας^A PräAkt τοὺς^{ArtA} ἀνυποδήτους^{AdjA} λέγεις, PräAkt
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,
- [105] ὥν^G Pr ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} Σωκράτης^N καὶ Kon Χαιρεφῶν. N
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: σιώπα. PrälmvAkt μηδὲν^A Pr εἴπης^{AorAktKnj} νήπιον. AdjA
oder oder schweige nichts sagest kindisch.
- [106] ἀλλ' Kon εἰ^{Kon} τι^A Pr κῆδει^{PrAkt} τῶν^{ArtG} πατρώων^{AdjG} ἀλφίτων, G
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] τούτων^G Pr γενοῦ^{AorMedlmv} μοι^D Pr σχασάμενος^N AorMed τὴν^{ArtA} ἵππικήν. AdjA
dieser werde mir abgespalten|seind die Reiterei.
- [108] [Φειδιππ(δης):] οὐ^{Pt} ἀν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον, A εἰ^{Kon} δοίης^{AorAktOp} γέ^{Pt} μοι^D
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] τοὺς^{ArtA} φασιανοὺς^A οὓς^A Pr τρέφει^{PrAkt} Λεωγόρας. N
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: Ἱθ' PrälmvAkt ἀντιβολῶ^{PrAkt} σ'^A Pr ω̄ ij φίλτατ^{AdjSupV} ἀνθρώπων^G ἐμοὶ^D Pr
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] ἔλθων^N AorAkt διδάσκου. PrälmvAkt
gekommen lehre.
- [111b] [Καὶ διπ(δης):] Pr σοὶ^D Pr μαθήσομαι; FuM/P
und was dir werde|ich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι PräInfAkt παρ^{Prp} αὐτοῖς^D Pr φασιν^{PrAkt} ἄμφω^{DuN} Pr τὼ^{ArtDuN} λόγω, DuN
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] τὸν^{ArtA} κρείττον', AdjKmpA ὅστις^N Pr ἐστί^N PräAkt καὶ Kon τὸν^{ArtA} ἥττονα. AdjKmpA
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] τούτοιν^{DuG} Pr τὸν^{ArtA} ἔτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuG} λόγοιν, DuG τὸν^{ArtA} ἥττονα, AdjKmpA
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,

- [115] ΝΙΚΑῖνται **PräInfAkt** λέγοντά **PräAkt** φασὶ **PräAkt** τάδικώτερα. **ArtAAdjKmp**
siegen Sprechenden sagen|sie die|jungerechteren.
- [116] ἦν **Kon** οὖν **Pt** μάθης **AorSAktKnj** μοι **D** **Pr** τὸν **ArtA** ἄδικον **AdjA** τοῦτον **A** **Pr** λόγον, **A**
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
- [117] ὅ **Pr** νῦν **Adv** ὀφείλω **PräAkt** διὰ **Prp** σέ, **A** **Pr** τούτων **G** **Pr** τῶν **ArtG** χρεῶν **G**
was jetzt schulde|lich wegen dich, dieser der Schulden
- [118] οὐκ **Pt** ἀν **Pt** ἀποδοίην **AorAktOp** οὐδ' **KonPt** ἀν **Pt** ὀβολὸν **A** οὐδενί. **D** **Pr**
nicht wohl gäbe|ich|zurück nicht|einmal wohl Obol keinem.
- [119] [Φειδιππ(δης)]: οὐκ **Pt** ἀν **Pt** πιθούμην. **AorSMedOp** οὐ **Pt** γὰρ **Pt** ἀν **Pt** τλαίην **AorSAktOp** ιδεῖν **AorSinfAkt**
nicht wohl würde|ich|gehoren nicht denn wohl würde|ich|wagen zu|sehen
- [120] τοὺς **ArtA** ιππέας **A** τὸ **ArtA** χρῶμα **A** διακεκναισμένος. **N** **PerM/P**
die Reiter die Haut abgeschabt|seiend.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ **Pt** ἄρα **Pt** μὰ **Pt** τὴν **ArtA** Δήμητρα **A** τῶν **ArtG** γ' **Pt** ἐμῶν **AdjG** ἔδει, **ImpAkt**
nicht also bei die Demeter der ja meinen es|war|nötig,
- [122] οὔτ' **Kon** αὐτὸς **N** **Pr** οὕθ' **Kon** ὁ **ArtN** ζύγιος **N** οὕθ' **Kon** ὁ **ArtN** σαμφόρας. **N**
weder er|selbst noch der Joch|Pferd noch der Samphoras-
- [123] ἀλλ' **Kon** ἐξελῶ **FuAkt** σ' **A** **Pr** ἐξ **Prp** κόρακας **A** ἐκ **Prp** τῆς **ArtG** οἰκίας. **G**
aber werde|hinaus|treiben dich zu den|Krähen aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππ(δης)]: ἀλλ' **Kon** οὐ **Pt** περιόψεταί **FuM/P** μ' **A** **Pr** ὁ **ArtN** θεῖος **AdjN** Μεγακλέης **N**
aber nicht wird|übersehen mich der göttliche Megakles
- [125] ἄνιππον. **AdjA** ἀλλ' **Kon** εἰσειμι, **FuAkt** σοῦ **G** **Pr** δ' **Pt** οὐ **Pt** φροντιῶ. **PräAkt**
ungewaschen. aber werde|hinein|gehen, deiner aber nicht werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' **Kon** οὐδ', **KonPt** ἐγὼ **N** **Pr** μέντοι **Pt** πεσών **N** **AorAkt** γε **Pt** κείσομαι, **FuM/P**
aber nicht|einmal ich jedoch gefallen werdend werde|liegen,
- [127] ἀλλ' **Kon** εὐξάμενος **N** **AorMed** τοῖσιν **ArtD** θεοῖς **D** διδάξομαι, **FuMed**
sondern gebetet|habend den Göttern werde|ich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς **N** **Pr** βαδίζων **PräAkt** ἐξ **Prp** τὸ **ArtA** φροντιστήριον. **A**
selbst gehend in das Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς **Adv** οὖν **Pt** γέρων **N** ὥν **N** **PräAkt** κάπιλήσμων **KonAdjN** καὶ **Kon** βραδὺς **AdjN**
wie nun alt seiend und|vergesslich und langsam
- [130] λόγων **G** ἀκριβῶν **AdjG** σχινδαλάμους **A** μαθήσομαι; **FuM/P**
der|Worte genauen Haar|spaltereien werde|ich|lernen;
- [131] ίτητέον. **AdjN** τί **A** **Pr** ταῦτ' **A** **Pr** ἔχων **N** **PräAkt** στραγγεύομαι, **PrM/P**
es|ist|zu|gehen. was dies haltend trödle|ich,
- [132] ἀλλ' **Kon** οὐχὶ **Pt** κόπτω **PräAkt** τὴν **ArtA** θύραν; **A** παῖν **V** παιδίον. **V**
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλε **AorImvAkt** ἐξ **Prp** κόρακας. **A** τίς **N** **Pr** ἐσθ' **PräAkt** ὁ **ArtN** κόψας **N** **AorAkt** τὴν **ArtA** θύραν; **A**
wirf in die|Krähen wer ist der geschlagen|habend die Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φείδωνος **G** υἱὸς **N** Στρεψιάδης **N** Κικυννόθεν. **Adv**
des|Pheidon Sohn Strepsiades aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθής **AdjN** γε **Pt** νὴ **Pt** Δί' **A** ὅστις **N** **Pr** οὐτωσὶ **Adv** σφόδρα **Adv**
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
- [136] ἀπεριμερίμνως **Adv** τὴν **ArtA** θύραν **A** λελάκτικας **PerAkt**
sorglos die Tür geklopft|hast
- [137] καὶ **Kon** φροντίδ' **A** ἐξήμβλωκας **PerAkt** ἔξημρημένην. **A** **PerM/P**
und die|Überlegung abgetrieben|hast heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί **AorImvAkt** μοι. **D** **Pr** τηλοῦ **Adv** γὰρ **Pt** οἰκῶ **PräAkt** τῶν **ArtG** ἀγρῶν. **G**
vergib mir fern denn wohne der Felder.
- [139] ἀλλ' **Kon** εἰπέ **AorImvAkt** μοι **D** **Pr** τὸ **ArtA** πρᾶγμα **A** τούξημβλωμένον. **ArtA** **PerM/P**
sondern sage mir die Sache das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ' **Kon** οὐ **Pt** θέμις **N** πλὴν **Kon** τοῖς **ArtD** μαθηταῖσιν **D** λέγειν. **PräInfAkt**
aber nicht Brauch außer den Schülern zu|sagen.

- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε **PräImvAkt** νυν^{Pt} ἐμοὶ^D **Pr** θαρρῶν·^N **PräAkt** ἔγὼ^N **Pr** γὰρ^{Pt} οὐτοσὶ^N **Pr**
sage nun mir mutig· ich nämlich dieser|hier
- [142] ἥκω **PräAkt** μαθητὴς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: λέξω **FuAkt** νομίσαι **AorInfAkt** δὲ^{Kon} ταῦτα^A **Pr** χρῆ^{PräAkt} μυστήρια.^A
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] ἀνήρετ'**AorMed** ἅρτι^{Adv} Χαιρεφῶντα^A Σωκράτης^N
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] ψύλλαν^A ὄπόσους^A **Pr** ἄλλοιτο^{PräM/POp} τοὺς^{ArtA} αὐτῆς^G **Pr** πόδας.^A
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße·
- [146] δακοῦσα^N **AorAkt** γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} Χαιρεφῶντος^G τὴν^{ArtA} ὄφρῦν^A
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] ἐπι^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A τὴν^{ArtA} Σωκράτους^G ἀφῆλατο.**AorMed**
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆτα^{Pt} διεμέτρησε;**AorAkt**
wie denn maß|er;
- [148b] διεμέτρησε. **AdvSup**
höchst|gesickt.
- [149] κηρὸν^A διατήξας,^N **AorAkt** εἴτα^{Adv} τὴν^{ArtA} ψύλλαν^A λαβὼν^N **AorAkt**
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] ἐνέβαψεν **AorAkt** ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} κηρὸν^A αὐτῆς^G **Pr** τῷ^{ArtDuA} πόδε,^{DuA}
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] κάτα^{KonAdv} ψυχείσῃ^D **AorPas** περιέψυσαν **AorAkt** Περσικαί.^N
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] ταύτας^A **Pr** ὑπολύσας^N **AorAkt** ἀνεμέτρει^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} χωρίον.^A
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: ὡΐ Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τῆς^{ArtG} λεπτότητος^G τῶν^{ArtG} φρενῶν.^G
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: τί^A **Pr** δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔτερον^{AdjA} εἰ^{Kon} πύθοιο^{AorMedOp} Σωκράτους^G
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] φρόντισμα;^A
Gedankending;
- [155b] ποῖον^A **Pr**: ἀντιβολῶ **PräAkt** κάτειπέ **AorImvAkt** μοι.^D **Pr**
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: ἀνήρετ'**AorMed** αὐτὸν^A **Pr** Χαιρεφῶν^N ὁ^{ArtN} Σφήττιος^{AdjN}
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
- [157] ὀπότερα^{Pr} τὴν^{ArtA} γνώμην^A ἔχοι,^{PräAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐμπίδας^A
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} στόμα^A ἄδειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τούρροπύγιον.^{ArtA}
durch den Mund zu|singern oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: τί^A **Pr** δῆτ'^{Pt} ἐκεῖνος^N **Pr** εἴπε^{AorAkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος;^G
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: ἔφασκεν **ImpAkt** εἶναι^{PräInfAkt} τούնτερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] στενόν.^{AdjN} διὰ^{Prp} λεπτοῦ^{AdjG} δ' **Pt** ὄντος^G **PräAkt** αὐτοῦ^G **Pr** τὴν^{ArtA} πνοὴν^A
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] βίᾳ^{Adv} βαδίζειν **PräInfAkt** εὐθὺ^{Adv} τούρροπύγιον.^{ArtG}
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·
- [163] ἔπειτα^{Adv} κοῖλον^{AdjN} πρὸς^{Prp} στενῷ^{AdjD} προσκείμενον^N **PräM/P**
dann hohl an das|Enge anliegend

- [164] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A ἡχεῖν^{PräInfAkt} ὑπὸ^{Prp} βίας^G τοῦ^{ArtG} πνεύματος.^G
den After tönen unter Gewalt des Atems.
- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ^N ὁ^{ArtN} πρωκτός^N ἐστιν^{PräAkt} ἄρα^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐμπίδων.^G
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] ω̄^{iJ} τρισμακάριος^{AdjN} τοῦ^{ArtG} διεντερεύματος.^G
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] ἦ^{Pt} ραδίως^{Adv} φεύγων^N PräAkt ἀν^{Pt} ἀποφύγοι^{AorAktOp} δίκην^A
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] ὅστις^N Pr δίοιδε^{PerAkt} τούντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος.^G
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: πρώην^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} γνώμην^A μεγάλην^{AdjA} ἀφηρέθη^{AorPas}
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihr|genommen
- [170] ὑπ^{'Prp} ἀσκαλαβώτου.^G
von Gecko.
- [170b] τίνα^A πρότον;^A κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.^D Pr
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος^G PräAkt αὐτοῦ^G Pr τῆς^{ArtG} σελήνης^G τὰς^{ArtA} ὁδοὺς^A
suchend seines der Mond die Wege
- [172] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} περιφορὰς^A εἴτ^{'Adv} ἀνω^{Adv} κεχηνότος^G PerAkt
und die Umläufe dann oben gähnend|geöffnet
- [173] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὄροφῆς^G νύκτωρ^{Adv} γαλεώτης^N κατέχεσεν.^{AorAkt}
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἥσθην^{AorM/P} γαλεώτη^D καταχέσαντι^D AorAkt Σωκράτους.^G
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: ἔχθες^{Adv} δέ^{Pt} γ^{'Pt} ἡμῖν^D Pr δεῖπνον^N οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἐσπέρας.^{Adv}
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἰεν.^{iJ} τί^A οὖν^{Pt} πρὸς^{Prp} τάλφιτ^{ArtA} ἐπαλαμήσατο;^{AorMed}
gut: was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τραπέζης^G καταπάσας^N AorAkt λεπτὴν^{AdjA} τέφραν^A
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] κάμψας^N AorAkt ὀβελίσκον^A εἴτα^{Adv} διαβήτην^{DuA} λαβὼν^N AorAkt
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} παλαίστρας^G θοιμάτιον^A ὑφείλετο.^{AorMed}
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί^A Pr δῆτ^{'Pt} ἐκεῖνον^A Pr τὸν^{ArtA} Θαλῆν^A θαυμάζομεν;^{PräAkt}
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] ἄνοιγ['] AorImvAkt ἄνοιγ['] AorImvAkt ἀνύσας^N AorAkt τὸ^{ArtA} φροντιστήριον,^A
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] καὶ^{Kon} δεῖξον^{AorImvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστά^{AdvSup} μοι^D Pr τὸν^{ArtA} Σωκράτη.^A
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] μαθητιῶ^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἀλλ^{'Kon} ἄνοιγε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} θύραν.^A
ich|will|Schüler|sein nämlich: aber öffne die Tür.
- [184] ω̄^{iJ} Ἡράκλεις^V ταυτὶ^N Pr ποδαπὰ^{AdjN} τὰ^{ArtN} θηρία;^N
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: τί^A Pr ἔθαύμασσας;^{AorAkt} τῷ^{ArtD} σοι^D Pr δοκοῦσιν^{PräAkt} εἰκέναι;^{PerInfAkt}
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς^{ArtD} ἐκ^{Prp} Πύλου^G ληφθεῖσι^D AorPas τοῖς^{ArtD} Λακωνικοῖς.^{AdjD}
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] ἀτὰρ^{Kon} τί^A Pr ποτ^{'Pt} ἐς^{Pt} τὴν^{ArtA} γῆν^A βλέπουσιν^{PräAkt} οὐτοί;^N Pr
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^N Pr τὰ^{ArtA} κατὰ^{Prp} γῆς.^G
suchen diese die auf der|Erde.

- [188b] **βολβοῖς^A: ἄρα^{Pt}**
Zwiebeln also
- [189] **ζητοῦσι.^{PräAkt} μή^{Pt} νυν^{Pt} τουτογί^A προντίζετε.^{PrälmvAkt}**
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch.
- [190] **ἐγώ^N πρ γὰρ^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἵν^{Kon} εἰσὶ^{PräAkt} μεγάλοι^{AdjN} καὶ^{Kon} καλοί^{AdjN}**
ich denn weiß wo sind groß und schön.
- [191] **τί^A πρ γὰρ^{Pt} οἴδε^N πρ δρῶσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} σφόδρ'^{Adv} ἐγκεκυφότες;^N PerAkt**
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;
- [192] [Μαθητής]: **οὗτοι^N πρ δ'^{Pt} ἐρεβοδιψάσιν^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} τὸν^{ArtA} Τάρταρον.^A**
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.
- [193] [Στρεψιάδης]: **τί^A πρ δῆθ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς^N ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A βλέπει;^{PräAkt}**
was denn der After in den Himmel blickt;
- [194] [Μαθητής]: **αὐτὸς^N πρ καθ^{Prt} αὐτὸν^A πρ ἀστρονομεῖν^{PrälInfAkt} διδάσκεται.^{Präm/P}**
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.
- [195] **ἀλλ^{Kon} εἶσιθ^{PrälmvAkt} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κεῖνος^N πρ ὑμῖν^D πειτύχη.^{AorAktKnj}**
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.
- [196] [Στρεψιάδης]: **μήπω^{Adv} γε^{Pt} μήπω^{Adv} γ'.^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἐπιμεινάντων,^{AorlmvAkt} ἵνα^{Kon}**
noch|nicht ja noch|nicht ja aber sollen|abwarten, damit
- [197] **αὐτοῖσι^D πρ κοινώσω^{FuAkt} τι^A πραγμάτιον^A ἐμόν.^{AdjA}**
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Sächelchen mein.
- [198] [Μαθητής]: **ἀλλ^{Kon} οὐχ^{Pt} οἴόν^{AdjN} τ'^{Pt} αὐτοῖσι^D πρ πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A**
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft
- [199] **ἔξω^{Adv} διατρίβειν^{PrälInfAkt} πολὺν^{AdjA} ἅγαν^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} χρόνον.^A**
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.
- [200] [Στρεψιάδης]: **πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τί^A γὰρ^{Pt} τάδ^N εστίν;^{PräAkt} εἰπέ^{AorlmvAkt} μοι.^D πρ**
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.
- [201] [Μαθητής]: **ἀστρονομία^N μὲν^{Pt} αὐτῇ.^N πρ**
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.
- [201b] **τοιάδε^N πρ δέ^{Pt} τί;^A πρ**
dieses|hier aber was;
- [202] [Μαθητής]: **γεωμετρία.^N**
Erde|Messung.
- [202b] **τοιάδε^N πρ δύν^{Pt} τί^A εστι^{PräAkt} χρήσιμον;^{AdjN}**
dies|hier nun was ist nützlich;
- [203] [Μαθητής]: **γῆ^A ἀναμετρῆσαι.^{AorInfAkt}**
Erde aus|messen.
- [203b] **πότερον^{Pt} τὴν^{ArtA} κληρουχικήν;^{AdjA}**
etwa die Kleruchen|Land;
- [204] [Μαθητής]: **οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} σύμπασσαν.^{AdjA}**
nicht, sondern die ganze.
- [204b] **τοιάδε^{AdjN} λέγεις.^{PräAkt}**
fein sagst.
- [205] **τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σόφισμα^N δημοτικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} χρήσιμον.^{AdjN}**
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.
- [206] [Μαθητής]: **αὕτη^N πρ δέ^{Pt} σοι^D πῆγ^G περίοδος^N πάσης.^{AdjG} ὄρᾶς;^{PräAkt}**
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;
- [207] **αἵδε^N πρ μὲν^{Pt} Ἀθῆναι.^N**
diese|hier zwar Athen.
- [207b] **τοιάδε^N πρ λέγεις;^{PräAkt} οὐ^{Pt} πείθομαι,^{Präm/P}**
was du sagst; nicht glaube|ich,

- [208] έπει^{Kon} δικαστὰς^A οὐχ^{Pt} ὥρω^{PräAkt} καθημένους.^A PrÄM/P
da Richter nicht sehe|lich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: ώς^{Kon} τοῦτ^N pr ἀληθῶς^{Adv} Ἀττικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.^N
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} ποῦ^{Adv} Κικυνῆς^G εἰσὶν^{PräAkt} οὐμοὶ^{AdjN} δημόται;^N
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἔνταῦθ^{Adv} ἔνεισιν.^{PräAkt} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} γ^{Pt} Εὔβοι,^N ώς^{Kon} ὥρας^{PräAkt}
hier sind|drin. die aber ja Euboia, wie siehst|du,
- [212] ἡδὶ^N pr παρατέταται^{PerM/P} μακρὰ^{AdjN} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἴδ['].^{PerAkt} ὑπὸ^{PPr} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G pr παρετάθη^{AorPas} καὶ^{Kon} Περικλέους.^G
weiß|ich von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] ἀλλ['] Kon ἡ^{ArtN} Λακεδαίμων^N ποῦ^{Adv} 'σθ';^{PräAkt}
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] ὅποι^{Adv}: 'στίν;^{PräAkt} αὐτῇ.^N pr
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ώς^{Kon} ἐγγὺς^{Adv} ἡμῶν.^G pr τοῦτο^N pr πάνυ^{Adv} φροντίζετε.^{PrälmvAkt}
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] ταύτην^A pr ἀφ^{PPr} ἡμῶν^G pr ἀπαγαγεῖν^{AorInfAkt} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese von uns weg|führen weit sehr.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ['] Kon οὐχ^{Pt} οἴον^{AdjN} τε.^{Pt}
aber nicht möglich und.
- [217b] μὴ^{Pt} Δῆμ^A οἰμώξεσθ^{FuM/P} ἄρα.^{Pt}
bei Zeus werdet|ihr|jammern also.
- [218] φέρε^{PrälmvAkt} τίς^N pr γὰρ^{Pt} οὗτος^N pr οὖπι^{ArtNPrp} τῆς^{ArtG} κρεμάθρας^G ἀνήρ;^N
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.^N pr
er|selbst.
- [219b] μέ^N pr αὐτός;^N pr
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: **Σωκράτης.^N**
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ω̄ij Σώκρατες.^V
o Sokrates.
- [220] ἵθ['] PrälmvAkt οὗτος,^N pr ἀναβόησον^{AorlmvAkt} αὐτόν^A pr μοι^D pr μέγα.^{Adv}
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] μύθοι^N pr μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σὺ^N pr κάλεσον.^{AorlmvAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μοι^D pr σχολή.^N
selbst zwar nun du rufe nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: ω̄ij Σώκρατες,^V
o Sokrates,
- [222] ω̄ij Σώκρατίδιον.^V
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: τί^A pr με^A pr καλεῖς^{PräAkt} ὥφήμερε;^{ijAdjV}
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὅ^A pr τί^A pr δῆρας^{PräAkt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorlmvAkt} μοι.^D pr
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ['] Adv ἀπὸ^{PPr} ταρροῦ^G τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὑπερφρονεῖς,^{PräAkt}
dann von des|Kübels die Götter verachtet|du,
- [227] ἀλλ['] Kon οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{PPr} τῆς^{ArtG} γῆς,^G εἴπερ;^{Kon}
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;

- [227b] **μή Pt γάρ Pt ἀν Pt ποτε Pt**
nicht denn wohl jemals
- [228] **Ξηῦρον AorSAkt ὄρθως Adv τὰ ArtA μετέωρα^A πράγματα, A**
fand|lich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,
- [229] **εἰ Kon μὴ Pt κρεμάσας^N AorAkt τὸ ArtA νόημα^A καὶ Kon τὴν ArtA φροντίδα^A**
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge
- [230] **λεπτὴν^{AdjA} καταμείξας^N AorAkt ἔς Prp τὸν ArtA ὅμοιον^{AdjA} ἀέρα. A**
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.
- [231] **εἰ Kon δ' Pt ὥν N Prädikt χαμαὶ Adv τάνω ArtAAAdv κάτωθεν^{Adv} ἐσκόπουν, ImpAkt**
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|lich,
- [232] **οὐκ Pt ἀν Pt ποθε Pt ηὔρον· AorSAkt οὐ Pt γὰρ Pt ἀλλ' Kon ἡ ArtN γῆ^N βίᾳ^D**
nicht wohl je fand|lich nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt
- [233] **ἔλκει Prädikt πρὸς^{Prp} αὐτὴν^A Pr τὴν^{ArtA} ἰκμάδα^A τῆς^{ArtG} φροντίδος. G**
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.
- [234] **πάσχει Prädikt δὲ Pt ταύτῳ^{ArtAdjN} τοῦτο^N Pr καὶ Kon τὰ ArtN κάρδαμα. N**
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.
- [235] [Στρεψιάδης]: **τί^A Pr φής; Prädikt**
was sagst|du;
- [236] **ἡ ArtN φροντὶς^N ἔλκει Prädikt τὴν^{ArtA} ἰκμάδ^A ἔς Prp τὰ^{ArtA} κάρδαμα; A**
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;
- [237] **ἴθι Prädikt νυν Pt κατάβηθ' AorSImvAkt ὦ^{ij} Σωκρατίδιον^V ὡς Prp ἐμέ, A Pr**
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,
- [238] **ἴνα Kon με^A Pr διδάξης^{AorAktKnj} ὥνπερ^G Pr οὕνεκ^{Kon} ἐλήλυθα· PerAkt**
damit mich belehrt|du derer|gerade wegen gekommen|bin.
- [239] [Σωκράτης]: **ἢ λθεις^{AorSAkt} δὲ Pt κατὰ^{Prp} τί; A Pr**
kamst|du aber nach was;
- [239b] **βούλόμενος^N Präm/P μαθεῖν AorInfAkt λέγειν· PrälInfAkt**
wollend lernen sprechen.
- [240] **ὑπὸ Prp γὰρ Pt τόκων^G χρήστων^{AdjG} τε Pt δυσκολωτάτων^{AdjGSup}**
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten
- [241] **ἄγομαι Präm/P φέρομαι, Präm/P τὰ ArtA χρήματ^A ἐνεχυράζομαι. Präm/P**
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändet|lich.
- [242] [Σωκράτης]: **πόθεν^{Adv} δ' Pt ὑπόχρεως^{AdjN} σαυτὸν^A Pr ἔλαθες^{AorSAkt} γενόμενος; N AorMed**
woher aber verschuldet dich|selbst ließest|du|entgehen geworden|seiend;
- [243] [Στρεψιάδης]: **νόσος^N μ^A Pr ἐπέτριψεν AorAkt ἵππικὴ AdjN δεινὴ AdjN φαγεῖν. AorInfAkt**
Krankheit mich zermalmt pferdige schreckliche fressen.
- [244] **ἀλλά Kon με^A Pr δίδαξον^{AorImvAkt} τὸν ArtA ἔτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuD} σοῖν^{AdjDuD} λόγοιν, DuD**
aber mich Lehre den anderen der|beiden deiner Reden,
- [245] **τὸν^{ArtA} μηδὲν^A Pr ἀποδιδόντα. A Prädikt μισθὸν^A δ' Pt ὄντιν^A Pr ἀν Pt**
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl
- [246] **πράττῃ Prädikt μ^A Pr ὁμοῦμαί FuM/P σοι^D Pr καταθήσειν FulInfAkt τοὺς^{ArtA} θεούς. A**
möge|geschehen mich werde|ich|schwören dir niederg|zu|legen die Götter.
- [247] [Σωκράτης]: **ποίους^A Pr θεοὺς^A ὄμει^{Prädikt} σύ; N Pr πρῶτον^{Adv} γὰρ Pt θεοὶ^N**
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter
- [248] **ἡμῖν^D Pr νόμισμ^N οὐκ Pt ἐστι. Prädikt**
uns Münze nicht ist.
- [248b] **τοῦ^{ArtD} γὰρ Pt ὄμνυτ'; Prädikt ἢ Kon**
mit|was denn schwört; oder
- [249] **σιδαρέοισιν^{AdjD} ὥσπερ^{Adv} ἐν Prp Βυζαντίῳ, D**
eisen|nen gleichwie in Byzanz;

[250] [Σωκράτης]: **βούλει**_{PräAkt} **τὰ**_{ArtA} **θεῖα**_{AdjA} **πράγματ'^A** **εἰδέναι**_{PerInfAkt} **σαφῶς^{Adv}**
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar

[251] **ἄττ'Ν**_{Pr} **ἐστὶν**_{PräAkt} **όρθως^{Adv}**
was ist richtig;

[251b] **Μή**_{Pt} **πρέψεις**_{AdjA} **εἴπερ**_{Kon} **ἐστι**_{PräAkt} **γε.**_{Pt}
bei Zeus wenn|ja ist ja.

[252] [Σωκράτης]: **καὶ**_{Kon} **ξυγγενέσθαι**_{AorMedInf} **ταῖς**_{ArtD} **Νεφέλαισιν^D** **ἐς**_{Prp} **λόγους^A**
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,

[253] **ταῖς**_{ArtD} **ἡμετέραισι**_{AdjD} **δαίμοσιν;^D**
den unseren Dämonen;

[253b] **μάλα**_{AdvSup} **γε.**_{Pt}
sehr ja.

[254] [Σωκράτης]: **κάθιζε**_{PrälmvAkt} **τοίνυν**_{Pt} **ἐπὶ**_{Prp} **τὸν**_{ArtA} **ἱερὸν**_{AdjA} **σκίμποδα.^A**
setze|dich also auf den heiligen Schemel.

[255] [Στρεψιάδης]: **ἰδοὺ**ⁱⁱ **κάθημαι.**_{Präm/P}
sieh|da ich|sitze.

[255b] **τοιῶν**_{Pr} **τοίνυν**_{Pt} **λαβὲ**_{AorlmvAkt}
diesen|da also nimm

[256] **τὸν**_{ArtA} **στέφανον.^A**
den Kranz.

[256b] **εἰπε**_{Prp} **τι**_{Pr} **στέφανον;^A** **οἵμοι**ⁱⁱ **Σώκρατες^V**
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates

[257] **ώσπερ**_{Adv} **με**^A_{Pr} **τὸν**_{ArtA} **Αθάμανθ'^A** **ὅπως**_{Kon} **μὴ**_{Pt} **θύσετε.**_{FuAkt}
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.

[258] [Σωκράτης]: **οὐκ**_{Pt} **ἀλλὰ**_{Kon} **ταῦτα**_{Pr} **πάντα**_{AdjA} **τοὺς**_{ArtA} **τελουμένους^A**_{Präm/P}
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden

[259] **ἡμεῖς**^N_{Pr} **ποιοῦμεν.**_{PräAkt}
wir machen.

[259b] **εἰπε**_{Adv} **θῆ**ⁱⁱ_{Pt} **τί**^A_{Pr} **κερδανῶ;**_{FuAkt}
dann also was werde|ich|gewinnen;

[260] [Σωκράτης]: **λέγειν**_{PräInfAkt} **γενήσει**_{FuAkt} **τριμα^N** **κρόταλον^N** **παιπάλη.^N**
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Feinstaub.

[261] **ἀλλ'**_{Kon} **ἔχ'**_{PräAktImv} **ἀτρεμί.**_{Adv}
sondern halte ruhig.

[261b] **μή**_{Pt} **τὸν**_{ArtA} **Δί^A** **οὐ**_{Pt} **ψεύσει**_{FuAkt} **γέ**_{Pt} **με.**^A_{Pr}
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich.

[262] **καταπαττόμενος^N**_{Präm/P} **γὰρ**_{Pt} **παιπάλη^N** **γενήσομαι.**_{FuM/P}
nieder|getreten|werdend denn Feinstaub werde|ich|werden.

Anapäste

[263] [Σωκράτης]: **εὔφημεῖν**_{PrälInfAkt} **χρὴ**_{PräAkt} **τὸν**_{ArtA} **πρεσβύτην^A** **καὶ**_{Kon} **τῆς**_{ArtG} **εύχῆς^G** **ἐπακούειν.**_{PräInfAkt}
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.

[264] **ὦ**ⁱⁱ **δέσποτ'^V** **ἄναξ^V** **ἀμέτρητ'**_{AdjV} **Ἄήρ,^V** **ὅς**^N_{Pr} **ἔχεις**_{PräAkt} **τὴν**_{ArtA} **γῆν^A** **μετέωρον,**_{AdjA}
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,

[265] **λαμπρός**_{AdjN} **τ'**_{Pt} **Αἰθὴρ^N** **σεμναῖ**_{AdjN} **τε**_{Pt} **Θεαί^N** **Νεφέλαι^N** **βροντησικέραυνοι,**_{AdjN}
hell und Äther ehrwürdige und Göttingen Wolken donner|blitz|tragend,

[266] **ἄρθητε**_{AorPasImv} **φάνητ'**_{AorPasImv} **ῳ**ⁱⁱ **δέσποιναι^V** **τῷ**_{ArtD} **φροντιστῆ^D** **μετέωροι.**_{AdjN}
werdet|erhoben erscheinet o Herrinnen dem Grübler schwebende.

[267] [Στρεψιάδης]: **μήπω**_{Adv} **μήπω**_{Adv} **γε**_{Pt} **πρὶν**_{Adv} **ἀν**_{Pt} **τούτι**^A_{Pr} **πτύξωμαι.**_{AorMedKnj} **μὴ**_{Pt} **καταβρεχθῶ.**_{AorPasKnj}
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhülle, nicht ich|nass|gemacht|werde.

[268]	τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μηδὲ ^{Kon} κυνῆν^A οἴκοθεν^{Adv} ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} έμε^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} κακοδαίμον^{AdjA} das aber nicht einmal Mütze von Haus zu kommen mich den unglücklichen ἔχοντα.^A habend.
[269] [Σωκράτης]:	ἔλθετε^{AorSImvAkt} δῆτ’ ^{Pt} ῷ ^{ij} πολυτίμητοι^{AdjV} Νεφέλαι^V τῷδ’ ^{ArtD} εἰς^{Prp} ἐπίδειξιν.^A kommt also o hoch geehrte Wolken diesem hier zu Vor zeige·
[270]	εἴτ’ ^{Kon} ἐπ’ ^{Prp} Ολύμπου^G κορυφαῖς^D ἱεραῖς^{AdjD} χιονοβλήτοισι^{AdjP} κάθησθε, _{PräM/P} sei es dass auf des Olympos Gipfeln heiligen schnee beworfen ihr sitzt,
[271]	εἴτ’ ^{Kon} Ωκεανοῦ^G πατρὸς^G ἐν^{Prp} κήποις^D ἱερὸν^{AdjA} χορὸν^A ἴστατε^{PräAkt} Νύμφαις,^D sei es dass des Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr stellt Nymphen,
[272]	εἴτ’ ^{Kon} ἄρα ^{Pt} Νείλου^G προχοαῖς^D ὑδάτων^G χρυσέαις^{AdjD} ἀρύτεσθε _{PräM/P} πρόχοισιν,^D sei es dass also des Nil Aus güssen der Wässer goldenen ihr schöpft Krügen,
[273]	ἢ ^{Kon} Μαιῶτιν^{AdjA} λίμνην^A ἔχετ’ ^{PräAkt} ἢ ^{Kon} σκόπελον^A νιφόεντα^{AdjA} Μίμαντος.^G oder maiotischen See ihr habt oder Felsen schnee tragend des Mimas·
[274]	ὑπακούσατε^{AorSImvAkt} δεξάμεναι^N _{AorMed} θυσίαν^A καὶ ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἱεροῖσι^{AdjD} χαρεῖσαι.^N _{AorAkt} gehorchte empfangen habend Opfer und den heiligen sich gefreut habend.

Strophe 1

[275] [Χορός]:	ἀέναοι^{AdjN} Νεφέλαι^N ewig strömende Wolken
[276]	ἀρθῶμεν^{AorPasKnj} φανεραὶ^{AdjN} δροσερὰν^{AdjA} φύσιν^A εύάγητον,^{AdjA} wir mögen erhoben werden sichtbare tauige Natur leicht begehbar·
[277]	πατρὸς^G ἀπ’ ^{Prp} Ωκεανοῦ^G βαρυαχέος^{AdjG} des Vaters von Okeanos schwer tönenden
[278]	ὑψηλῶν^{AdjG} όρέων^G κορυφὰς^A ἐπὶ ^{Prp} hohen Berge Gipfel auf
[280]	δευδροκόμους, ^{AdjA} ἴνα ^{Kon} baum bewachsene, damit
[281]	τηλεφανεῖς^{AdjA} σκοπιάς^A ἀφορώμεθα, _{PräM/P} fern sichtbare Warten wir schauen hin,
[282]	καρπούς^A τ’ ^{Pt} ἀρδομέναν^A _{PräM/P} ἱερὰν^{AdjA} χθόνα,^A Früchte und bewässert werdende heilige Erde,
[283]	καὶ ^{Kon} ποταμῶν^G ζαθέων^{AdjG} κελαδήματα,^A und der Flüsse sehr heiligen Rauschen,
[284]	καὶ ^{Kon} πόντον^A κελάδοντα^A _{PräAkt} βαρύβρομον.^{AdjA} und Meer tönend schwer dröhnen·
[285]	ὤμμα^N γὰρ ^{Pt} αἰθέρος^G ἀκάματον^{AdjN} σελαγεῖται _{PräM/P} Auge denn des Äthers unermüdlich glänzt
[286]	μαρμαρέαις^{AdjD} ἐν ^{Prp} αύγαις.^D funkelnden in Strahlen.
[287]	ἀλλ’ ^{Kon} ἀποσεισάμεναι^N _{AorMed} νέφος^A ὅμβριον^{AdjA} sondern abgeschüttelt habend Wolke regentragend
[288]	ἀθανάτας^{AdjA} ἰδέας^A ἐπιδώμεθα _{AorMedKnj} unsterbliche Gestalten wir mögen dar reichen
[290]	τηλεσκόπω ^{AdjD} ὤμματι^D γαῖαν.^A fern schauendem Auge Erde.

Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: ὡ̄ ij μέγα^{Adv} σεμναὶ^{AdjN} Νεφέλαι^N φανερῶς^{Adv} ἡκούσατέ^{AorAkt} μου^G_{Pr} καλέσαντος.^G AorAkt
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet|ihr meiner gerufen|habenden.
- [292] ἥσθου_{PerM/P} φωνῆς^G ἅμα^{Adv} καὶ^{Kon} βροντῆς^G μυκησαμένης^G_{AorM/P} θεοσέπτου;^{AdjG}
wahrnahmst|du der|Stimme zugleich und des|Donners gebrüllt|habenden götter|ehrfurchtsvollen;
- [293] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} σέβομαι_{PräM/P} γ'^{Pt} ὡ̄ ij πολυτίμητοι^{AdjV} καὶ^{Kon} βούλομαι_{PräM/P} ἀνταποπαρδεῖν_{AorInfAkt}
und ich|verehre ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} βροντάς.^A οὕτως^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} τετρεμαίνω_{PerAkt} καὶ^{Kon} πεφόβημαι.^{PerM/P}
gegen die Donner so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken:
- [295] κεὶ^{Kon} θέμις^N ἔστιν,_{PräAkt} νυνέ^{Adv} γ'^{Pt} ἡδη,^{Adv} κεὶ^{Kon} μὴ^{Pt} θέμις^N ἔστι,_{PräAkt}
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist,
χεσείω._{FuAkt} werde|ich|scheißen.

Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκάψει_{FuAkt} μηδὲ^{Kon} ποιήσεις_{FuAkt} ἄπερ^A_{Pr} οἱ^{ArtN} τρυγοδαίμονες^N
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister
οὔτοι,^N_{Pr} diese,
- [297] ἀλλ'^{Kon} εὐφήμει·_{PrälmvAkt} μέγα^{Adv} γάρ^{Pt} τι^N_{Pr} θεῶν^G κινεῖται_{PräM/P} σμῆνος^N ἀοιδαῖς.^D
sondern schweige|ehrnfurchtsvoll sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι^N ὁμβροφόροι^{AdjN}
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] ἔλθωμεν_{AorSAktKnj} λιπαρᾶν^{AdjA} χθόνα^A παλλάδος,^G εὔανδρον^{AdjA} γᾶν^A
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] Κέκροπος^G ὄψόμεναι^N_{FuM/P} πολυήρατον.^{AdjA}
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte
- [302] οὐ^G_{Pr} σέβας^N ἀρρήτων^{AdjG} ιερῶν,^{AdjG} ίνα^{Kon}
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] μυστοδόκος^{AdjN} δόμος^N
Mysterien|tragendes Haus
- [304] ἐν^{Prp} τελεταῖς^D ἀγίαις^{AdjD} ἀναδείκνυται,_{PräM/P}
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] οὐρανίοις^{AdjD} τε^{Pt} θεοῖς^D δωρήματα,^N
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] ναοῖ^N θερεφεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀγάλματα,^N
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] καὶ^{Kon} πρόσοδοι^N μακάρων^{AdjG} ιερώταται,_{AdjNSup}
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] εὐστέφανοι^{AdjN} τε^{Pt} θεῶν^G θυσίαι^N θαλίαι^N τε,^{Pt}
wohl|bekränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [310] παντοδαπαῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ὥραις,^D
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] ἥρι^D τε^{Pt} ἐπερχομένω^D_{PräM/P} βρομία^{AdjN} χάρις,^N
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] εὔκελάδων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἐρεθίσματα,^N
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] καὶ^{Kon} μοῦσα^N βαρύβρομος^{AdjN} αύλῶν.^G
und Muse schwer|dröhrende der|Flöten.

Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G ἀντιβολῶ^{PräAkt} σε^A_{Pr} φράσον,^{AorImvAkt} τίνες^N_{Pr} εἰσ'^{PräAkt} ώ̄^{ij} Σώκρατες^V
 bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates
 αὗται^N_{Pr} diese
- [315] αἱ^{ArtN} φθεγξάμεναι^N_{AorMed} τοῦτο^A_{Pr} τὸ^{ArtA} σεμνόν;^{AdjA} μῶν^{Pt} ἡρῷναι^N τινές^N_{Pr} εἰσιν;^{PräAkt}
 die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἀλλ'^{Kon} οὐράνιαι^{AdjN} Νεφέλαι^N μεγάλαι^{AdjN} θεαὶ^N ἀνδράσιν^D ἀργοῖς.^{AdjD}
 keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen.
- [317] αἴπερ^N_{Pr} γνώμην^A καὶ^{Kon} διάλεξιν^A καὶ^{Kon} νοῦν^A ἡμῖν^D_{Pr} παρέχουσιν^{PräAkt}
 die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ^{Kon} τερατείαν^A καὶ^{Kon} περίλεξιν^A καὶ^{Kon} κρούσιν^A καὶ^{Kon} κατάληψιν.^A
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A_{Pr} ἄρ^{Pt} ἀκούσασ',^N_{AorAkt} αὐτῶν^G_{Pr} τὸ^{ArtA} φθέγμ'^A_{ArtN} ψυχὴ^N μού^G_{Pr} πεπότηται,^{PerM/P}
 dies ja gehört|habend von|ihrnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ^{Kon} λεπτολογεῖν^{PräInfAkt} ἥδη^{Adv} ζητεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περὶ^{Ppr} καπνοῦ^G στενολεσχεῖν,^{PräInfAkt}
 und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwätzen,
- [321] καὶ^{Kon} γνωμιδίω^D γνώμην^A νύξασ',^N_{AorAkt} ἐτέρῳ^{AdjD} λόγῳ^D ἀντιλογῆσαι.^{AorInfAkt}
 und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden.
- [322] ὥστ'^{Kon} εἰ^{Kon} πιώ^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ιδεῖν^{AorSInfAkt} αὐτὰς^A_{Pr} ἥδη^{Adv} φανερῶς^{Adv} ἐπιθυμῶ.^{PräAkt}
 so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehre|lich.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε^{PräImvAkt} νῦν^{Pt} δευρὶ^{Adv} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Πάρνηθ'.^A ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄρῳ^{PräAkt}
 sieh nun hierher zu die Parnes. schon denn sehe|lich
 κατιούσας^A_{PräAkt} hinab|gehend
- [324] ἥσυχῇ^{Adv} αὐτάς.^A_{Pr}
 leise sie.
- [324b] [Στρεψιάδης]: ποῦ;^{Adv} δεῖξον.^{AorImvAkt}
 los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]:
- | | | | | |
|---------|--------|----------------------------------|---------------------|------------------------|
| χωροῦσ' | PräAkt | αὗται ^N _{Pr} | πάνυ ^{Adv} | πολλαῖ ^{AdjN} |
| gehen | | diese | sehr | viele |
- [325] διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κοίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} δασέων,^{AdjG} αὗται^N_{Pr} πλάγιαι.^{AdjN}
 durch der Hohlräume und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] [Στρεψιάδης]: χρῆμα;^N
 was das Ding;
- [326] ὡς^{Adv} οὐ^{Pt} καθορῶ.^{PräAkt}
 wie nicht deutlich|sehe|lich.
- [326b] πιὼν^{Prp} τὴν^{ArtA} εἴσοδον.^A
 bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]:
- | | | | |
|--------------------|--------------------|----------------------|-----------------------|
| ἥδη ^{Adv} | νῦν ^{Adv} | μόλις ^{Adv} | οὕτως. ^{Adv} |
| schon | jetzt | kaum | so. |
- [327] [Σωκράτης]: νῦν^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} ἥδη^{Adv} καθορᾶς^{PräAkt} αὐτάς,^A_{Pr} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} λημᾶς^{PräM/P} κολοκύνταις.^D
 jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νὴ^{Pt} Δί^A ἔγωγ',^N_{Pr} ω̄^{ij} πολυτίμητοι.^{AdjV} πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἥδη^{Adv} κατέχουσιν.^{PräAkt}
 bei den|Zeus ich|ja, o Hoch geehrte: alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας^A_{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} θεάς^A οὔσας^A_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἥδησθ'^{PerAkt} οὐδ^{KonPt} ἐνόμιζες;^{ImpAkt}
 diese jedoch du Götter seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλ'^{Kon} ὁμίχλην^A καὶ^{Kon} δρόσον^A αὐτὰς^A_{Pr} ἡγούμην^{ImpM/P} καὶ^{Kon} καπνὸν^A
 bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|lich und Rauch
 εἶναι.^{PräInfAkt} zu|sein.

- [331] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί'Α οῖσθ' PräAkt ὅτι^{Kon} πλείστους^{AdjASup} αὔται^N_{Pr} βόσκουσι_{PräAkt}
nicht denn bei den|Zeus weiß|du dass sehr|viele diese nähren
σοφιστάς,^A
Sophisten,
- [332] Θουριομάντεις^A ιατροτέχνας^A σφραγιδονυχαργοκομήτας,^A
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träge|Langhaarige,
- [333] κυκλίων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἀσματοκάμπτας^A ἄνδρας^A μετεωροφένακας,^A
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] οὐδὲν^A_{Pr} δρῶντας^A_{PräAkt} βόσκουσ[']_{PräAkt} ἀργούς,^{AdjA} ὅτι^{Kon} ταύτας^A_{Pr} μουσοποιοῦσιν._{PräAkt}
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A_{Pr} ἄρ^{Pt} ἐποίουν^{ImpAkt} ύγραν^{AdjA} Νεφελᾶν^A στρεπταιγλᾶν^{AdjA} δάιον^{AdjA} ὥρμαν,^A
dies also machte|lich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
πλοκάμους^A θ'^{Pt} ἔκατογεφάλα^{AdjA} Τυφῶ^G πρημαινούσας^A_{PräAkt} τε^{Pt} θυέλλας,^A
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] εἴτ^{Adv} ἀερίας^{AdjA} διεράς, AdjA γαμψοὺς^{AdjA} οἰώνοὺς^A ἀερονηχεῖς, AdjA
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,
- [338] ὅμβρους^A θ'^{Pt} ὑδάτων^G δροσερᾶν^{AdjG} Νεφελᾶν.^G εἴτ^{Adv} ἀντ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} κατέπινον^{ImpAkt}
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] κεστρᾶν^G τεμάχη^A μεγαλᾶν^{AdjG} ἀγαθᾶν^{AdjG} κρέα^A τ'^{Pt} ὄρνιθεια^{AdjA} κιχηλᾶν.^{AdjG}
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ^{Prp} μέντοι^{Pt} τάσδ'^A_{Pr} οὐχὶ^{Pt} δικαίως;^{Adv}
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] [Στρεψιάδης]: δῆ^{Pt} μοι,^D_{Pr} τί^A_{Pr} παθοῦσαι,^N_{AorSAkt}
sage also mir, was erlitten|habend,
- [341] εἴπερ^{Kon} υεφέλαι^N γ'^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἀληθῶς,^{Adv} θυηταῖς^{AdjD} εἴξασι_{PerAkt} γυναιξίν;^D
wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκεῖναι^N_{Pr} γ'^{Pt} εἰσὶ^{PräAkt} τοιαῦται.^{AdjN}
nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] [Στρεψιάδης]: ποῖαι^N_{Pr} γάρ^{Pt} τινές^N_{Pr} εἰσὶν;_{PräAkt}
los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδα_{PerAkt} σαφῶς.^{Adv} εἴξασιν_{PerAkt} γοῦν^{Pt} ἐρίοισιν^D πεπταμένοισιν,^D_{PerM/P}
nicht weiß|lich deutlich· gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seienden,
- [344] κούχι^{KonPt} γυναιξίν^D μὰ^{Pt} Δί'Α οὐδ,^{KonPt} ὅτιοῦν^N_{Pr} αὔται^N_{Pr} δὲ^{Pt} ρῖνας^A ἔχουσιν._{PräAkt}
und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas· diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: ἀπόκριναί_{AorMedImv} νυν^{Pt} ἄττ'^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔρωμαι._{Präm/P}
antworte nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] [Στρεψιάδης]: νυν^{Pt} ταχέως^{Adv} ὅ^A_{Pr} τί^A_{Pr} βούλει._{PräAkt}
sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: ἥδη^{Adv} ποτ'^{Adv} ἀναβλέψας^N_{AorAkt} εἴδες_{AorSAkt} υεφέλην^A κενταύρῳ^D ὁμοίαν,^{AdjA}
schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] ἦ^{Kon} παρδάλει^D ἦ^{Kon} λύκῳ^D ἦ^{Kon} ταύρῳ^D
oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] [Στρεψιάδης]: ἔγωγ'.^N_{Pr} εἴτα^{Adv} τί^N_{Pr} τοῦτο;^N_{Pr}
bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: γίγνονται_{Präm/P} πάνθ^{AdjA} ὅ^A_{Pr} τί^A_{Pr} βούλονται._{Präm/P} κἄτ'^{KonPt} ἦν^{Kon} μὲν^{Pt} ἴδωσι_{AorSAktKnj}
entstehen alles was auch sie|wollen· und|wohl wenn zwar sie|sehen
- [349] ἄγριόν^{AdjA} τινα^A_{Pr} τῶν^{ArtG} λασίων^{AdjG} τούτων,^G_{Pr} οἴόνπερ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ξενοφάντου,^G
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] σκώπτουσαί^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} μανίαν^A αὔτοῦ^G_{Pr} κενταύροις^D ἥκασαν_{AorSAkt} αὔτάς.^A_{Pr}
spottend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.

- [351] [Στρεψιάδης]: **τί**^A **Pr** **γὰρ**^{Pt} **ην**^{Kon} **ἄρπαγα**^A **τῶν**^{ArtG} **δημοσίων**^{AdjG} **κατίθωσι**^{AorSAktKnj} **Σίμωνα,**^A **τί**^A **Pr**
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was
δρῶσιν; **PräAkt** tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: **ἀποφαίνουσαι**^N **PräAkt** **τὴν**^{ArtA} **φύσιν**^A **αὐτοῦ**^G **Pr** **λύκοι**^N **ἐξαίφνης**^{Adv} **ἐγένοντο.**^{AorSM/P}
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.
- [353] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ'**^A **Pr** **ἄρα**^{Pt} **ταῦτα**^A **Pr** **Κλεώνυμον**^A **αὗται**^N **Pr** **τὸν**^{ArtA} **ρίψασπιν**^A **χθὲς**^{Adv} **ἰδοῦσαι,**^N **AorSAkt**
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,
- [354] **ὅτι**^{Kon} **δειλότατον**^{AdjASup} **τοῦτον**^A **Pr** **ἐώρων,**^{ImpAkt} **ἔλαφοι**^N **διὰ**^{Prp} **τοῦτ'**^A **Pr** **ἐγένοντο.**^{AorSM/P}
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.
- [355] [Σωκράτης]: **καὶ**^{Kon} **νῦν**^{Adv} **γ'**^{Pt} **ὅτι**^{Kon} **Κλεισθένη**^A **εἶδον,**^{AorSAkt} **ὁρᾶς,**^{PräAkt} **διὰ**^{Prp} **τοῦτ'**^A **Pr** **ἐγένοντο**^{AorSM/P}
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie
γυναῖκες.^N
Frauen.

Chor

Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: **χαίρετε**^{PrälmvAkt} **τοίνυν**^{Pt} **ῷ**^{ij} **δέσποιναι.**^V **καὶ**^{Kon} **νῦν,**^{Adv} **εἴπερ**^{Kon} **τινὶ**^D **Pr** **καλλω,**^{KonAdjD}
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,
- [357] **οὐρανομήκη**^{AdjA} **ρήξατε**^{AorlmvAkt} **κάμοι**^{KonD} **Pr** **φωνήν,**^A **ῷ**^{ij} **παμβασίλειαι.**^{AdjV}
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.
- [358] [Χορός]: **χαῖρ'**^{PrälmvAkt} **ῷ**^{ij} **πρεσβύτα**^{AdjV} **παλαιογενὲς**^{AdjN} **θηρατὰ**^V **λόγων**^G **φιλομούσων,**^{AdjG}
seij|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,
- [359] **σύ**^N **Pr** **τε**^{Pt} **λεπτοτάτων**^{AdjGSup} **λύρων**^G **ἱερεῦ,**^V **φράζε**^{PrälmvAkt} **πρὸς**^{Prp} **ἡμᾶς**^A **Pr** **ὅ**^A **Pr** **τι**^N **Pr**
du und allersubtilsten Geschwätztes Priester, sage zu uns uns das was
χρήζεις.^{PräAkt} du|begehrst:
- [360] **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **ἄλλῳ**^{AdjD} **γ'**^{Pt} **ὑπακούσαιμεν**^{AorAktOp} **τῶν**^{ArtG} **νῦν**^{Adv} **μετεωροσοφιστῶν**^G
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehören der jetzt Luft|Sophisten
- [361] **πλὴν**^{Kon} **ἢ**^{Kon} **Προδίκω,**^D **τῷ**^{ArtD} **μὲν**^{Pt} **σοφίας**^G **καὶ**^{Kon} **γνώμης**^G **οὔνεκα,**^{Kon} **σοὶ**^D **δέ,**^{Pt}
außer oder dem|Prodigos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,
- [362] **ὅτι**^{Kon} **βρενθύει**^{PräAkt} **τ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ταῖσιν**^{ArtD} **όδοις**^D **καὶ**^{Kon} **τώφθαλμῷ**^{ArtD} **παραβάλλεις,**^{PräAkt}
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,
- [363] **κάνυπόδητος**^{KonAdjN} **κακὸς**^{AdjA} **πόλλα**^{AdjA} **ἀνέχει**^{PräAkt} **κάφη**^{KonPrp} **ἡμῖν**^D **Pr** **σεμνοπροσωπεῖς.**^{PräAkt}
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.
- [364] [Στρεψιάδης]: **ῷ**^{ij} **γῆ**^V **τοῦ**^{ArtG} **φθέγματος,**^G **ώς**^{Adv} **ἱερὸν**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **σεμνὸν**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **τερατῶδες.**^{AdjN}
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.
- [365] [Σωκράτης]: **αὗται**^N **Pr** **γάρ**^{Pt} **τοι**^{Pt} **μόναι**^{AdjN} **εἰσὶ**^{PräAkt} **Θεαί,**^N **τάλλα**^{ArtAdjN} **δέ**^{Pt} **πάντ'**^{AdjA} **ἐστὶ**^{PräAkt}
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist
φλύαρος.^{AdjN} Geschwätz.
- [366] [Στρεψιάδης]: **ὁ**^{ArtN} **Ζεὺς**^N **δ'**^{Pt} **ἡμῖν,**^D **Pr** **φέρε**^{PrälmvAkt} **πρὸς**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **γῆς,**^G **οὐλύμπιος**^{AdjN} **οὐ**^{Pt} **θεός**^N
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott
ἐστιν; **PräAkt** ist;
- [367] [Σωκράτης]: **ποίος**^{AdjN} **Ζεύς**^N **οὐ**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **ληρόσεις.**^{FuAkt} **οὐδε**^{KonPt} **ἐστι**^{PräAkt} **Ζεύς.**^N
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln und|nicht ist Zeus.
- [367b] **τί**^A **Pr** **λέγεις**^{PräAkt} **σύ,**^N **Pr**
was sagst|du du;
- [368] **ἄλλα**^{Kon} **τίς**^N **Pr** **ὕει;**^{PräAkt} **τούτῳ**^N **Pr** **γὰρ**^{Pt} **ἔμοιγ'**^D **Pr** **ἀπόφηναι**^{AorInfAkt} **πρῶτον**^{Adv} **ἀπάντων.**^{AdjG}
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.

- [369] [Σωκράτης]: **αὗται^N Pr δήπου^{Pt} μεγάλοις^{AdjD} δέ^{Pt} σ' A^A Pr ἔγω^N Pr σημείοις^D αύτὸ^A Pr διδάξω.^{FuAkt}**
diese gewiss· großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.
- [370] **φέρε^{PrälmvAkt} ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} πώποτ^{Adv} ἄνευ^{Prp} Νεφελῶν^G ὕοντ'^A Pr δῆ^{Adv} τεθέασαι;^{PerM/P}**
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;
- [371] **καίτοι^{Pt} χρῆν^{ImpAkt} αἰθρίας^G ὕειν^{PräInfAkt} αύτόν,^A Pr ταύτας^A Pr δ'^{Pt} ἀποδημεῖν.^{PräInfAkt}**
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.
- [372] [Στρεψιάδης]: **νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A τοῦτο^A Pr γέ^{Pt} τοι^{Pt} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} λόγῳ^D εὖ^{Adv}**
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut
προσέφυσας.^{AorAkt}
hast|zugefügt.
- [373] **καίτοι^{Pt} πρότερον^{Adv} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀληθῶς^{Adv} ὥμην^{ImpM/P} διὰ^{Prp} κοσκίνου^G οὔρεῖν.^{PräInfAkt}**
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|lich durch ein|Sieb zu|pissen.
- [374] **ἀλλ'^{Kon} ὅστις^N Pr ὁ^{ArtN} βροντῶν^N PräßAkt ἐστὶ^{PräßAkt} φράσον.^{AorImvAkt} τοῦτο^N Pr με^A Pr ποιεῖ^{PräßAkt}**
aber wer|denn der donnernde ist sage: dies mich macht
τετρεμαίνειν.^{PräInfAkt}
zu|zittern.
- [375] [Σωκράτης]: **αὗται^N Pr βροντῶσι^{PräßAkt} κυλινδόμεναι.^N Präm/P**
diese donnern sich|wälzend.
- [375b] [Στρεψιάδης]: **τρόπῳ^D ὡīⁱ πάντα^{AdjA} σὺ^N Pr τολμῶν;^N PräßAkt**
in|der Weise o alles du wagend;
- [376] [Σωκράτης]: **ὅταν^{Kon} ἐμπλησθῶσ'** **ΑορPasKnj** **ὕδατος^G πολλοῦ^{AdjG} κάναγκασθῶσι^{Kon} ΑορPasKnj** **φέρεσθαι,^{PräM/PInf}**
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,
- [377] **κατακρημάνειν^N Präm/P πλήρεις^{AdjN} ὅμβρου^G δι^{Prp} ἀνάγκη,^A εἴτα^{Adv} βαρεῖατ^{AdjN}**
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer
- [378] **εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A Pr ἐμπίπτουσαν^N PräßAkt ῥήγνυνται^{Präm/P} καὶ^{Kon} παταγοῦσιν.^{PräßAkt}**
in einander hinein|fallend bersten und krachen.
- [379] [Στρεψιάδης]: **ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀναγκάζων^N PräßAkt ἐστὶ^{PräßAkt} τίς^N Pr αύτάς,^A Pr οὐχ^{Pt} ὁ^{ArtN} Ζεύς,^N ὡστε^{Kon}**
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass
φέρεσθαι;^{Präm/PInf}
sich|tragen|lassen;
- [380] [Σωκράτης]: **ἢκιστ'^{AdvSup} ἀλλ'^{Kon} αἰθέριος^{AdjN} Δῖνος.^N**
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.
- [380b] **Δῖνος.^N τροτί^N Pr μ'^A Pr ἐλελήθειν,^{PlqAkt}**
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,
- [381] **ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N οὐκ^{Pt} ὧν,^N PräßAkt ἀλλ'^{Kon} ἀντ'^{Prp} αύτοῦ^G Pr Δῖνος^N νυνὶ^{Adv} βασιλεύων.^N PräßAkt**
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
- [382] **ἀτάρ^{Kon} οὐδέν^N Pr πω^{Pt} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατάγου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} βροντῆς^G μ'^A Pr**
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich
ἐδίδαξας.^{AorAkt}
hast|belehrt.
- [383] [Σωκράτης]: **οὐκ^{Pt} ἥκουσάς^{AorAkt} μου^G Pr τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A ὕδατος^G μεστὰς^{AdjA} ὅτι^{Kon} φημὶ^{PräßAkt}**
nicht hörest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage
- [384] **ἐμπιπτούσας^A PräßAkt εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A Pr παταγεῖν^{PräßAkt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα;^A**
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;
- [385] [Στρεψιάδης]: **φέρε^{PrälmvAkt} τούτι^N Pr τῷ^{ArtD} χρῆ^{PräßAkt} πιστεύειν;^{PräßAkt}**
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;
- [385b] [Στρεψιάδης]: **τοῦ^{Prp} αυτοῦ^G Pr γώ^N Pr σε^A Pr διδάξω.^{FuAkt}**
von dir|selbst ich dich werde|lehren.
- [386] **ἥδη^{Adv} ζωμοῦ^G Παναθηναίοις^D ἐμπλησθεὶς^N AorPas εἴτ'^{Adv} ἐταράχθης^{AorPas}**
schon von|Brühe bei|den|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört
- [387] **τὴν^{ArtA} γαστέρα,^A καὶ^{Kon} κλόνος^N ἐξαίφνης^{Adv} αύτὴν^A Pr διεκρούγησεν;^{AorAkt}**
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;

- [388] [Στρεψιάδης]: **νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} ποιεῖ^{PräAkt} γ'^{Pt} εὔθύς^{Adv} μοι,^D πρ^r καὶ^{Kon}**
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und
τετάρακται^{PerM/P}
ist|erschüttert
- [389] **χῶσπερ^{KonAdv} βροντὴ^N τὸ^{ArtN} ζωμίδιον^N παταγεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} κέκραγεν^{PerAkt}**
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien.
- [390] **ἀτρέμας^{Adv} πρῶτον^{Adv} παππᾶξ^{ij} παππᾶξ, ij κάπειτ^{KonAdv} ἐπάγει^{PräAkt} παπαπάξ, ij**
ruhig zuerst pappa pappa, und|dann setzt|nach papapappa,
- [391] **χῶταν^{Kon} χέζω,^{PräAkt} κομιδῇ^{Adv} βροντᾶ^{PräAkt} παπαπαπάξ^{ij} ὥσπερ^{Adv} ἐκεῖναι.^N πr**
und|wenn|immer ich|scheiße, völlig donnert papapappa gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: **σκέψαι^{AorMedImv} τοίνυν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γαστριδίου^G τυννουτοὺ^{Adv} οἰα^A πέπορδας·^{PerAkt}**
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt·
- [393] **τὸν^{ArtA} δ^{,Pt} Αέρα^A τόνδ^{ArtA} ὄντ^{'A} ἀπέραντον^{AdjA} πῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} εἰκὸς^N πέρα^{Adv}**
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr
βροντᾶν;^{PräInfAkt}
zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ^N πρ^r ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τώνόματ^{ArtN} ἀλλήλοιν^{DuG} πρ^r βροντὴ^N καὶ^{Kon} πορδὴ^N ὁμοίω.^{AdjDuD}**
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] **ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} κεραυνὸς^N πόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} φέρεται^{PräM/P} λάμπων^N πυρί,^D τοῦτο^N πr**
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies
δίδαξον,^{AorImvAkt}
lehre,
- [396] **καὶ^{Kon} καταφρύγει^{PräAkt} βάλλων^N πρ^r τοὺς^{ArtA} ήμᾶς,^A πr τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ζῶντας^A περιφλύει;^{PräAkt}**
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] **τοῦτον^A πr γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} φανερῶς^{Adv} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ἵησ'^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους.^{AdjA}**
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: **καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ωἴ^{ij} μώρε^{AdjV} σὺ^N πr καὶ^{Kon} Κρονίων^G ὅζων^N πr καὶ^{Kon} βεκκεσέληνε,^V**
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] **εἴπερ^{Kon} βάλλει^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους,^{AdjA} δῆτ^{Pt} οὐχὶ^{Pt} Σίμων^{'A} ἐνέπρησεν^{AorAkt}**
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] **οὐδὲ^{KonPt} Κλεώνυμον^A οὐδὲ^{KonPt} Θέωρον;^A καίτοι^{Pt} σφόδρα^{Adv} γ^{'Pt} εἴσο'^{PräAkt} ἐπίορκοι.^{AdjN}**
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige-
- [401] **ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G πr γε^{Pt} νεών^A βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} Σούνιον^A ἄκρον^A Αθηνέων^G**
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener
- [402] **καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρῦς^A τὰς^{ArtA} μεγάλας^{AdjA} τί^A πr μαθών;^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} δρῦς^N γ^{'Pt}**
und die Eichen die großen was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja
ἐπιορκεῖ.^{PräAkt}
meineidet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: **οὐκ^{Pt} οἴδ['].^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} εὖ^{Adv} σὺ^N πr λέγειν^{PräInfAkt} φαίνει.^{PräAkt} τί^N πr γάρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} δῆθ^{Pt}**
nicht weißlich aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich
ὁ^{ArtN} κεραυνός;^N
der Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: **ὅταν^{Kon} ἐς^{Prp} ταύτας^A πr ἄνεμος^N ξηρὸς^{AdjN} μετεωρισθεὶς^N ΑορPas κατακλησθῇ,^{AorPasKnj}**
wenn|immer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] **ἐνδοθεύ^{Adv} αὐτὰς^A πr ὕσπερ^{Adv} κύστιν^A φυσᾶ^{PräAkt} κάπειθ^{KonAdv} ὑπ^{'Prp} ἀνάγκης^G**
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] **ρήξας^N ΑορAkt αὐτὰς^A πr ἔξω^{Adv} φέρεται^{PräM/P} σοβαρὸς^{AdjN} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα,^A**
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] **ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ροίβδου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ρύμης^G αὐτὸς^N πr εἰαυτὸν^A πr κατακάων.^N**
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: **νὴ^{Pt} Δί^{'A} ἐγὼ^N πr γοῦν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ἔπαθον^{AorAkt} τουτί^A πr ποτε^{Adv} Διασίοισιν^D**
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|lich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] **όπτων^N PräAkt γαστέρα^A τοῖς^{ArtD} συγγενέσιν,^D καὶ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔσχων^N ΑορAkt ἀμελήσας.^N ΑορAkt**
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend.

[410]	ἡ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄρ ^{Pt} ἐφυσᾶτ', ^{ImpAkt} εῖτ' ^{KonAdv} ἔξαίφνης ^{Adv} διαλακήσασα ^N _{AorAkt} πρὸς ^{Prp} αὐτῶ ^{DuD} _{Pr}
	die aber ja blies sie, dann plötzlich auf gesprungen seiend zu den beiden
[411]	τώφθαλμώ ^{ArtDuD} μου ^G _{Pr} προσετίλησεν _{AorAkt} καὶ ^{Kon} κατέκαυσεν _{AorAkt} τὸ ^{ArtA} πρόσωπον. ^A
	den Augen meiner pralltejan und verbrannte das Gesicht.
[412] [Χορός]:	ῷ ^{ij} τῆς ^{ArtG} μεγάλης ^{AdjG} ἐπιθυμήσας ^N _{AorAkt} σοφίας ^G ἄνθρωπε ^V παρ ^{Prp} ἡμῶν, ^G _{Pr}
	o der großen begehrthabend Weisheit Mensch von uns,
[413]	ώς ^{Adv} εύδαιμων ^{AdjN} ἐν ^{Prp} Αθηναίοις ^D καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} Ἐλλησι ^D γενήσει, _{FuM/P}
	wie glücklich bei den Athenern und den Griechen wirst werden,
[414]	εἰ ^{Kon} μνήμων ^{AdjN} εἰ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} φροντιστῆς ^N καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} ταλαίπωρον ^{AdjN} ἐνεστιν _{PräAkt}
	wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist drin
[415]	ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} ψυχῇ ^D καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} κάμνεις _{PräAkt} μήθ ^{KonPt} ἐστῶς ^N _{PerAkt} μήτε ^{Kon} βαδίζων, ^N _{PräAkt}
	in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend seiend noch gehend,
[416]	μήτε ^{Kon} ῥιγῶν ^N _{PräAkt} ἄχθει _{PräM/P} λίαν ^{Adv} μήτ ^{Kon} ἀριστᾶν _{PräInfAkt} ἐπιθυμεῖς, _{PräAkt}
	noch frierend wirst belastet allzu noch frühstücke begehrst,
[417]	οἶνου ^G τ' ^{Pt} ἀπέχει _{PräAkt} καὶ ^{Kon} γυμνασίων ^G καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} ἄλλων ^{AdjG} ἀνοίτων, ^{AdjG}
	des Weines und entbehrest und der Übungen und der anderen törichten,
[418]	καὶ ^{Kon} βέλτιστον ^{AdjN} τοῦτο ^N _{Pr} νομίζεις, _{PräAkt} ὅπερ ^N _{Pr} εἰκὸς ^N _{PerAkt} δεξιὸν ^{AdjA} ἄνδρα, ^A
	und das Beste dieses hältst, was gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
[419]	νικᾶν _{PräInfAkt} πράττων ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} βουλεύων ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} τῇ ^{ArtD} γλώττῃ ^D πολεμίζων. ^N _{PräAkt}
	siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
[420] [Στρεψιάδης]:	ἄλλο ^{Kon} οὔνεκά ^{Kon} γε ^{Pt} ψυχῆς ^G στερρᾶς ^{AdjG} δυσκολοκοίτου ^{AdjG} τε ^{Pt} μερίμνης ^G
	sondern um willen ja der Seele harten schwer Bett habenden und Sorge
[421]	καὶ ^{Kon} φειδωλοῦ ^{AdjG} καὶ ^{Kon} τρυσιβίου ^{AdjG} γαστρὸς ^G καὶ ^{Kon} θυμβρεπιδείπνου, ^{AdjG}
	und sparsamen und ab gerieben lebigen Bauches und Thymbra Nach Speise,
[422]	ἀμέλει ^{Pt} θαρρῶν ^N _{PräAkt} οὔνεκα ^{Kon} τούτων ^G _{Pr} ἐπιχαλκεύειν _{PräInfAkt} παρέχοιμ' _{PräAktOp} ἄν. ^{Pt}
	ohne weiteres mutig seiend um willen dieser dazu schmieden würde gewähren wohl.
[423] [Σωκράτης]:	ἄλλο ^{AdjA} τι ^A _{Pr} δῆτ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} νομίεις _{PräAkt} ἥδη ^{Adv} θεὸν ^A οὐδένα ^{AdjA} πλὴν ^{Kon} ἄπερ ^A _{Pr} ήμεῖς, ^N _{Pr}
	anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die gerade wir,
[424]	τὸ ^{ArtN} Χάος ^N τοутὶ ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} Νεφέλας ^A καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} γλώτταν, ^A τρία ^{AdjA} ταυτί; ^A _{Pr}
	das Chaos dieses hier und die Wolken und die Zunge, drei diese hier;
[425] [Στρεψιάδης]:	οὐδ' ^{KonPt} ἀν ^{Pt} διαλεχθείην _{AorPasOp} γ' ^{Pt} ἀτεχνῶς ^{Adv} τοῖς ^{ArtD} ἄλλοις ^{AdjD} οὐδ' ^{KonPt} ἀν ^{Pt}
	und nicht wohl würde sprechen mit ja schlicht den anderen und nicht wohl
	ἀπαντῶν. ^N _{PräAkt} begegnend.
[426]	οὐδ' ^{KonPt} ἀν ^{Pt} θύσαιμ', _{AorAktOp} οὐδ' ^{KonPt} ἀν ^{Pt} σπείσαιμ', _{AorAktOp} οὐδ' ^{KonPt} ἐπιθείην _{AorAktOp}
	und nicht wohl würde opfern, und nicht wohl würde spenden, und nicht würde auflegen
	λιβανωτόν. ^A Weihrauch.
[427] [Χορός]:	λέγε _{PräImvAkt} νῦν ^{Pt} ἡμῖν ^D _{Pr} ὅ ^A _{Pr} τι ^A _{Pr} σοι ^D _{Pr} δρῶμεν _{PräKnjAkt} θαρρῶν, ^N _{PräAkt} ώς ^{Kon} οὐκ ^{Pt}
	sage nun uns was immer dir wir tun mutig seiend, damit nicht
	ἀτυχήσεις _{FuAkt} wirst verfehlen
[428]	ἡμᾶς ^A _{Pr} τιμῶν ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} θαυμάζων ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} ζητῶν ^N _{PräAkt} δεξιὸς ^{AdjN} εἴναι. _{PräInfAkt}
	uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu sein.
[429] [Στρεψιάδης]:	ῷ ^{ij} δέσποιναι ^V δέομαι _{PräM/P} τοίνυν ^{Pt} ὑμῶν ^G _{Pr} τοутὶ ^A _{Pr} πάνυ ^{Adv} μικρόν, ^{AdjA}
	o Herrinnen ich bitte also euch dieses hier sehr klein,
[430]	τῶν ^{ArtG} Ἑλλήνων ^G εἴναι _{PräInfAkt} με ^A _{Pr} λέγειν _{PräInfAkt} ἔκατὸν ^{AdjD} σταδίοισιν ^D ἄριστον. ^{AdjA}
	der Griechen zu sein mich zu reden hundert Stadien besten.
[431] [Χορός]:	ἄλλο ^{Kon} ἔσται _{FuAkt} σοι ^D _{Pr} τοῦτο ^N _{Pr} παρ ^{Prp} ἡμῶν. ^G _{Pr} ὕστε ^{Kon} τὸ ^{ArtN} λοιπόν ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp}
	aber wird sein dir dieses von uns sodass das Übrige ja von
	τουδὶ ^G _{Pr} diesem

- [432] ἐν^P τῷ^{ArtD} δῆμω^D γνώμας^A ούδεις^N_{Pr} νικήσει_{FuAkt} πλείονας^{AdjA} ἡ^{Kon} σύ.^N_{Pr}
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} 'μοι^D_{Pr} γε^{Pt} λέγειν_{PräInfAkt} γνώμας^A μεγάλας^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τούτων^G_{Pr} ἐπιθυμῶ,_{PräAkt}
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen nicht denn dieser begehrlich,
- [434] ἀλλα^{Kon} ὅσ^A_{Pr} ἔμαυτῷ^D_{Pr} στρεψοδικῆσαι_{AorInfAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} χρήστας^A
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger
διολισθεῖν._{AorInfAkt}
weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει_{FuAkt} τοίνυν^{Pt} ὅν^G_{Pr} ιμείρεις^{·PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AdjG} ἐπιθυμεῖς^{·PräAkt}
wirst|erreichen also deren verlangst nicht denn größer begehrst.
- [436] ἀλλα^{Kon} σεαυτὸν^A_{Pr} θαρρῶν^N_{PräAkt} παράδος_{AorImvAkt} τοῖς^{ArtD} ἡμετέροις^{AdjD} προπόλοισιν.^D
sondern dich|selbst mutig|seidend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω_{FuAkt} ταῦθι^A_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} πιστεύσας^N_{AorAkt} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N με^A_{Pr} πιέζει_{PräAkt}
ich|werde|tun dieses euch vertrauend die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ^P τοὺς^{ArtA} ἵππους^A τοὺς^{ArtA} κοππατίας^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γάμον^A ὅς^N_{Pr} μ'^A_{Pr}
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich
ἐπέτριψεν._{AorAkt}
zer|rieb.
- [439] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} βούλονται_{PräM/P}
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] τοὐτὶ^N_{Pr} τούμὸν^N_{Pr} σῶμ'·^N αύτοῖσιν^D_{Pr}
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω,_{PräAkt} τύπτειν_{PräInfAkt} πεινῆν_{PräInfAkt} διψῆν_{PräInfAkt}
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] αὐχμεῖν_{PräInfAkt} φριγῶν^N_{PräAkt} ἀσκὸν^A δείρειν,_{PräInfAkt}
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ^{Kon} τὰ^{ArtA} χρέα^A διαφευξοῦμαι,_{FuM/P}
wenn ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς^{ArtD} τ'·^{Pt} ἀνθρώποις^D εἶναι_{PräInfAkt} δόξω_{FuAkt}
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] θρασὺς^{AdjN} εὔγλωττος^{AdjN} τολμηρὸς^{AdjN} ἕτης^N
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς^{AdjN} ψευδῶν^G συγκολλητὴς^N
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εύρησιεπὴς^{AdjN} περίτριμα^N δικῶν^G
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις^N κρόταλον^N κίναδος^N τρύμη^N
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθης^N είρων^N γλοιὸς^{AdjN} ἀλαζῶν^N
Maul|jaffe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων^G μιαρὸς^{AdjN} στρόφις^N ἀργαλέος^{AdjN}
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig
- [451] ματιολοιχός.^N
Augen|Lecker:
- [452] ταῦτ'·^A_{Pr} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} καλοῦσ^N_{PräAkt} ἀπαντῶντες,^N_{PräAkt}
dies wenn mich sie|nennen begegnend,
- [453] δρῶντων^G_{PräAkt} ἀτεχνῶς^{Adv} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} χρήζουσιν,_{PräAkt}
handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,
- [454] κει^{Kon} βούλονται_{PräM/P}
und|wenn wollen|sie
- [455] νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ'^A ἔκ^P μου^G_{Pr} χορδὴν^A
bei die Demeter aus meiner Darm

[456] τοῖς^{ArtD} φροντισταῖς^D παραθέντων._{AorAktImv}
den Denkern sollen|sie|hinlegen.

Lyrik

[457] [Χορός]: λῆμα^N μὲν^{Pt} πάρεστι_{PräAkt} τῷδέ^D _{Pr} γ̄^{Pt}
Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja

[458] οὐκ^{Pt} ἄτολμον_{AdjN} ἀλλ᾽_{Kon} ἔτοιμον._{AdjN} οὐθεὶ_{PräImvAkt} δ᾽^{Pt} ως_{Kon}
nicht feige sondern bereit. wisse aber dass

[459] ταῦτα^A _{Pr} μαθὼν^N_{AorSAkt} παρ'_{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} κλέος^A οὐρανόμηκες_{AdjN}
dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang

[460] ἐν_{Prp} βροτοῖσιν^D ἔξεις._{FuAkt}
unter Sterblichen wirst|haben.

[461] [Στρεψιάδης]: τί^A _{Pr} πείσομαι;_{FuM/P}
was werde|ich|erfahren;

[462] [Χορός]: τὸν^{ArtA} πάντα^{AdjA} χρόνον^A μετ',_{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr}
den ganzen Zeit mit mir

[463] ζηλωτότατον_{AdjASup} βίον^A ἀνθρώπων^G διάξεις._{FuAkt}
begehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.

[465] [Στρεψιάδης]: ἅρα^{Pt} γε^{Pt} τοῦτ'^N _{Pr} ἅρ,^{Pt} ἔγω^N _{Pr} ποτ'_{Adv}
etwa ja dieses|hier also ich einst

[467] ὄψομαι;_{FuM/P}
werde|ich|sehen;

[467b] μότε_{Kon} γέ^{Pt} σου^G _{Pr} πολλοὺς_{AdjA} ἐπὶ_{Prp} ταῖσι_{ArtD} θύραις^D ἀεὶ_{Adv} καθῆσθαι,_{PräM/Plinf}
so|dass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,

[470] βουλομένους^A _{PräM/P} ἀνακοινοῦσθαί_{PräM/Plinf} τε^{Pt} καὶ_{Kon} ἐς_{Prp} λόγον^A ἐλθεῖν_{AorSinfAkt}
wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen

[471] πράγματα^A κάντιγραφὰς_{KonA} πολλῶν_{AdjG} ταλάντων,^G
Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,

[475] ἀξια^{AdjA} σῆ^{AdjD} φρενί^D συμβουλευσομένους^A _{FuM/P} μετὰ^{Prp} σοῦ.^G _{Pr}
wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

Anapäste

[476] [Χορός]: ἀλλ᾽_{Kon} ἔγχείρει_{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτην^A ὅ^A _{Pr} τι^A _{Pr} περ^{Pt} μέλλεις_{PräAkt} προδιδάσκειν,_{PräInfAkt}
aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehrn,

[477] καὶ_{Kon} διακίνει_{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν^A αὐτοῦ^G _{Pr} καὶ_{Kon} τῆς_{ArtG} γνώμης^G ἀποπειρῶ._{PräImvM/P}
und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

Episode

[478] [Σωκράτης]: ὅγε_{PräImvAkt} δὴ^{Pt} κάτεπτέ_{AorImvAkt} μοι^D _{Pr} σὺ^N _{Pr} τὸν^{ArtA} σαυτοῦ^G _{Pr} τρόπον,^A
auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,

[479] ἵν,_{Kon} αὐτὸν^A _{Pr} εἰδὼς^N _{PerAkt} ὅστις^N _{Pr} ἔστι_{PräAkt} μηχανὰς^A
damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe

[480] ἥδη_{Adv} τῷ_{Prp} τούτοις^D _{Pr} πρὸς_{Prp} σὲ^A _{Pr} καινὰς^{AdjA} προσφέρω._{PräAkt}
schon auf|grund diesen zu|hin dich neue vor|bringe.

[481] [Στρεψιάδης]: τί^A _{Pr} δέ^{Pt} τειχομάχειν_{PräInfAkt} μοι^D _{Pr} διανοεῖ_{PräAkt} πρὸς_{Prp} τῶν_{ArtG} θεῶν;^G
was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigst|du bei den Göttern;

[482] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ_{Kon} βραχέα_{AdjA} σου^G _{Pr} πυθέσθαι_{AorSM/Plinf} βούλομαι._{PräM/P}
nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.

[483] ἦ^{Pt} μνημονικὸς^{AdjN} εἰ;_{PräAkt}
etwa gedächtnissstark bist|du;

- [483b] οὐδέπουλοι δύο πτωτοί νη̄^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία·^A
in|zwei Weisen bei den Zeus.
- [484] ἦν^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὀφείληται^{PräM/P} τί^N_{Pr} μοι,^D_{Pr} μνήμων^{AdjN} πάνυ·^{Adv}
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr.
- [485] ἐὰν^{Kon} δ'^{Pt} ὀφείλω,^{PräAkt} σχέτλιος,^{AdjN} ἐπιλήσμων^{AdjN} πάνυ·^{Adv}
wenn aber schuldejlich, hartherzig, vergesslich sehr.
- [486] [Σωκράτης]: ἔνεστι^{PräAkt} δῆτα^{Pt} μανθάνειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} φύσει;^D
ist|drin also zu|lernen in der Natur;
- [487] [Στρεψιάδης]: λέγειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔνεστ',^{PräAkt} ἀποστερεῖν^{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἐνι·^{PräAkt}
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.
- [488] [Σωκράτης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δυνήσει^{FuAkt} μανθάνειν;^{PräInfAkt}
wie nun wirst|du|können zu|lernen;
- [488b] [Στρεψιάδης]: καλῶς.^{Adv}
ohne|weiteres gut.
- [489] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} νῦν^{Pt} ὅπως,^{Kon} ὅταν^{Kon} τι^A_{Pr} προβάλλω^{PräAkt} σοι^D_{Pr} σοφὸν^{AdjA}
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges
- [490] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} μετεώρων,^G εὐθέως^{Adv} ὑφαρπάσει.^{FuAkt}
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|aufschnappen.
- [491] [Στρεψιάδης]: τι^A_{Pr} δαί;^{Pt} κυνηδὸν^{Adv} τὴν^{ArtA} σοφίαν^A σιτήσομαι;^{FuM/P}
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|lich|essen;
- [492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος^N ἀμαθῆς^{AdjN} οὐτοσὶ^N_{Pr} καὶ^{Kon} βάρβαρος.^{AdjN}
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.
- [493] δέδοικά^{PerAkt} σ'^A_{Pr} ὥ^{ij} πρεσβύτα^{AdjV} μὴ^{Pt} πληγῶν^G δέει.^{PräAkt}
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.
- [494] φέρ'^{PräImvAkt} ἵδω^{AorAktKnj} τι^A_{Pr} δρᾶς,^{PräAkt} ἦν^{Kon} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} τύπτῃ;^{PräAktKnj}
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;
- [494b] [Στρεψιάδης]: Πότεροι δαί;^{PräM/P}
werde|geschlagen,
- [495] ἔπειτ^{'Adv} ἐπισχὼν^N_{AorAkt} ὀλίγου^{AdjA} ἐπιμαρτύρομαι,^{PräM/P}
dann angehalten|habend ein|wenig bezeuge|ich,
- [496] εἰτ^{'Adv} αὖθις^{Adv} ἀκαρῆ^{Adv} διαλιπὼν^N_{AorAkt} δικάζομαι.^{PräM/P}
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|ich.
- [497] [Σωκράτης]: Ἱθι^{PräImvAkt} νῦν^{Pt} κατάθου^{AorMedImv} θοιμάτιον.^{ArtA}
geh nun lege|ab den|Mantel.
- [497b] [Στρεψιάδης]: Τι;^A_{Pr}
ich|habe|Unrecht|getan etwas;
- [498] [Σωκράτης]: οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} γυμνοὺς^{AdjA} εἰσιέναι^{PräInfAkt} νομίζεται.^{PräM/P}
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.
- [499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οὐχὶ^{Pt} φωράσων^N_{FuAkt} ἔγωγ'^N_{Pr} εἰσέρχομαι.^{PräM/P}
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.
- [500] [Σωκράτης]: κατάθου^{AorMedImv} τι^A_{Pr} ληρεῖς;^{PräAkt}
lege|ab. was redest|du|Unsinn;
- [500b] [Στρεψιάδης]: δῆ^{Pt} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr}
sage ja nun mir.
- [500c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί;^A_{Pr}
das was;
- [501] [Στρεψιάδης]: ἦν^{Kon} ἐπιμελῆς^{AdjN} ὡ^{ij} καὶ^{Kon} προθύμως^{Adv} μανθάνω,^{PräAkt}
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|ich,
- [502] τῷ^{ArtD} τῶν^{ArtG} μαθητῶν^G ἐμφερῆς^{AdjN} γενήσομαι;^{FuM/P}
dem der Schüler ähnlich werde|ich|werden;

- [503] [Σωκράτης]: ούδεν^A _{Pr} διοίσεις_{FuAkt} χαιρεφῶντος^G τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
nichts wirst|du|abweichen des|Chaerephon die Natur.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἵμοι^{Ij} κακοδαίμων^{AdjN} ἡμιθνῆς^{AdjN} γενήσομαι._{FuM/P}
weh|mir unglückselig halb|tot werde|ich|werden.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} λαλήσεις,_{FuAkt} ἀλλ,^{Kon} ἀκολουθήσεις_{FuAkt} ἐμοὶ^D _{Pr}
nicht keinesfalls wirst|du|schwatzten, sondern wirst|du|folgen mir
- [506] ἀνύσας^N _{AorAkt} τι^A _{Pr} δευρὶ^{Adv} θᾶττον;_{AdvKmp}
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] εἰ_{Prp} _{ArtDuN} χείρε_{DuN} νῦν^{Pt}
in die|zwei Hände nun
- [507] δός_{AorImvAkt} μοι^D _{Pr} μελιτοῦτταν^A πρότερον._{Adv} ὡς^{Kon} δέδοικ'_{PerAkt} ἐγὼ^N _{Pr}
gib mir Honig|Kuchen zuerst dass ich|fürchte ich
- [508] εἴσω^{Adv} καταβαίνων^N _{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} ἐς_{Prp} Τροφωνίου.^G
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χώρει·_{PrälmvAkt} τι^A _{Pr} κυπτάζεις_{PräAkt} ἔχων^N _{PräAkt} περὶ_{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν.^A
gehe· was bückst|du|dich haltend um die Tür;

Parabasis

Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ,^{Kon} ἵθι_{PrälmvAkt} χαίρων^N _{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀνδρείας^G
aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] οὕνεκα^{Kon} ταύτης.^G _{Pr}
um|willen dieser.
- [512] εὔτυχία^N γένοιτο_{AorM/POp} τάνθρωπω,^{ArtD}
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] ὅτι^{Kon} προήκων^N _{PräAkt}
dass fort|geschritten|seiend
- [514] ἐς_{Prp} βαθὺ^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G
in Tiefes des Alters
- [515] νεωτέροις^{AdjDKmp} τὴν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G _{Pr}
jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] πράγμασιν^D χρωτίζεται_{PräM/P}
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] καὶ^{Kon} σοφίαν^A ἐπασκεῖ._{PräAkt}
und Weisheit übt.

Parabasis

- [518] [Χορός]: ω̄ι^{Ij} θεώμενοι^N _{Präm/P} κατερῷ_{PräAkt} πρὸς_{Prp} ὑμᾶς^A _{Pr} ἐλευθέρως^{Adv}
o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] τάληθῃ^{AdjA} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον^A τὸν^{ArtA} ἐκθρέψαντά^A _{AorAkt} με.^A _{Pr}
die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] οὕτω^{Adv} νικήσαιμί_{AorAktOp} τ'^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} καὶ^{Kon} νομίζοιμην_{Präm/POp} σοφός,^{AdjN}
so möchte|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] ὡς^{Kon} ὑμᾶς^A _{Pr} ἡγούμενος^N _{Präm/P} εἶναι_{PräInflAkt} θεατὰς^A δεξιοὺς^{AdjA}
dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] καὶ^{Kon} ταύτην^A _{Pr} σοφώτατ,^{AdjASup} ἔχειν_{PräInflAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κωμῳδιῶν,^G
und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] πρώτους^{AdjA} ἡξίωσ'_{AorAkt} ἀναγεῦσ'_{AorInflAkt} ὑμᾶς,^A _{Pr} ή^N _{Pr} παρέσχε_{AorSAkt} μοι^D _{Pr}
die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir

[524]	ἔργον ^A πλεῖστον. ^{AdjASup} εἰτ' ^{Adv} ἀνεχώρουν ^{ImpAkt} ὑπ' ^{Prp} ἀνδρῶν ^G φορτικῶν ^{AdjG} Arbeit am meisten- dann zoglich mich zurück unter der Männer lästigen
[525]	ἡττηθεὶς ^N AorPas οὐκ ^{Pt} ἄξιος ^{AdjN} ὥν. ^N PrÄkt ταῦτ' ^A Pr οὖν ^{Pt} ὑμῖν ^D Pr μέμφομαι ^{PräM/P} unterlegen worden seiend nicht würdig seiend diese also nun euch tadeljich
[526]	τοῖς ^{ArtD} σοφοῖς, ^{AdjD} ὥν ^G Pr οὔνεκ, ^{Kon} ἐγὼ ^N Pr ταῦτ' ^A Pr ἐπραγματεύμην. ^{ImpM/P} den Weisen, deren um willen ich diese betrieblich.
[527]	ἀλλ, ^{Kon} οὐδ, ^{KonPt} ὡς ^{Adv} ὑμῶν ^G Pr ποθ, ^{Adv} ἐκών ^{AdjN} προδώσω ^{FuAkt} τοὺς ^{ArtA} δεξιούς. ^{AdjA} aber und nicht so von euch jemals freiwillig werde ich verraten die Geschickten.
[528]	ἔξ ^{Prp} ὅτου ^G Pr γὰρ ^{Pt} ἐνθάδ, ^{Adv} ὑπ' ^{Prp} ἀνδρῶν, ^G οἵ ^D Pr ἥδυ ^{AdjN} καὶ ^{Kon} λέγειν, ^{PräInfAkt} seit dem denn hier von seiten der Männer, denen angenehm und zu reden,
[529]	ὁ ^{ArtN} σώφρων ^{AdjN} τε ^{Pt} χώ ^{KonArtN} καταπύγων ^{AdjN} ἄριστ, ^{AdvSup} ἥκουσάτην, ^{Du} AorAkt der besonnene und und der Weichling am besten hört sie beide,
[530]	κάγω, ^{KonN} Pr παρθένος ^N γὰρ ^{Pt} ἔτ, ^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} κούκ ^{KonPt} ἔξην ^{ImpAkt} πώ ^{Adv} μοι ^D Pr τεκεῖν, ^{AorInfAkt} und ich, Jungfrau denn noch war, und nicht war es erlaubt noch mir zu gebären,
[531]	ἐξέθηκα, ^{AorAkt} παῖς ^N δ, ^{Pt} ἐτέρα ^{AdjN} τις ^N Pr λαβοῦσ', ^N AorAkt ἀνείλετο, ^{AorMed} setzte ich aus, Kind doch eine andere irgendeine genommen habend nahm sie auf,
[532]	ὑμεῖς ^N Pr δ, ^{Pt} ἐξεθρέψατε ^{AorAkt} γενναίως ^{Adv} κάπαιδεύσατε. ^{Kon} ihr doch zogt ihr auf edel und erziehtet ihr-
[533]	ἐκ ^{Prp} τούτου ^G Pr μοι ^D Pr πιστὰ ^{AdjN} παρ, ^{Prp} ὑμῖν ^D Pr γνώμης ^G ἔσθ, ^{PräAkt} ὥρκια. ^N aus diesem mir verlässliche bei euch der Gesinnung gibt es Eide.
[534]	νῦν ^{Adv} οὖν ^{Pt} Ἡλέκτραν ^A κατ, ^{Prp} ἐκείνην ^A Pr ἥδ, ^N Pr ἦ ^{ArtN} κωμῳδία ^N jetzt also Elektra gemäß jener diese hier die Komödie
[535]	ζητοῦσ', ^N PräAkt ἥλθ, ^{AorSAkt} ἦν ^{Kon} που ^{Adv} πιτύχη ^{AorAktKnj} θεαταῖς ^D οὕτω ^{Adv} σοφοῖς. ^{AdjD} suchend kam, wenn irgendwo gelinge es den Zuschauern so weisen:
[536]	γνώσεται ^{FuM/P} γάρ, ^{Pt} ἥνπερ ^{Kon} ἰδη, ^{AorSAktKnj} τάδελφοῦ ^{ArtG} τὸν ^{ArtA} βόστρυχον. ^A wird erkennen denn, wenn ja sie sieht, des Bruders den Locken Strang.
[537]	ώς ^{Kon} δε ^{Pt} σώφρων ^{AdjN} ἐστὶ ^{PräAkt} φύσει ^D σκέψασθ'. ^{AorM/Plmv} ἥτις ^N Pr πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} wie aber besonnen ist von Natur betrachtet euch die welche zuerst ja
[538]	οὐδὲν ^A Pr ἥλθε ^{AorSAkt} ῥαψαμένη ^N AorMed σκυτίον ^A καθειμένον ^A PerM/P nichts kam zusammengenähjt habend Leder Beutel herabgelassen seiend
[539]	ἔρυθρὸν ^{AdjA} ἔξ ^{Prp} ἄκρου ^{AdjG} παχύ, ^{AdjA} τοῖς ^{ArtD} παίδιοις ^D ἵν, ^{Kon} ἥ ^{PräAktKnj} γέλως. ^N rot aus der Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter.
[540]	οὐδ, ^{KonPt} ἔσκωψε ^{AorAkt} τοὺς ^{ArtA} φαλακρούς, ^{AdjA} οὐδε ^{KonPt} κόρδαχ ^A εἴλκυσεν, ^{AorSAkt} und nicht spottete die Glatzköpfe, und nicht Kordax Tanz zog aus,
[541]	οὐδὲ ^{KonPt} πρεσβύτης ^N δ ^{ArtN} λέγων ^N PrÄkt τάπη ^{ArtA} τῇ ^{ArtD} βακτηρίδ ^D und nicht Greis der sprechend die Worte mit dem Stab
[542]	τύπτει ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} παρόντ' ^A PrÄkt ἀφανίζων ^N PrÄkt πονηρὰ ^{AdjA} σκώμματα, ^A schlägt den anwesend seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
[543]	οὐδ, ^{KonPt} εἰσῆξε ^{AorSAkt} δᾶδας ^A ἔχουσ', ^N PrÄkt οὐδ, ^{KonPt} ιοὺ ^{ij} ιοὺ ^{ij} βοῶ, ^{PräAkt} und nicht führte hinein Fackeln haltend, und nicht io io ruft,
[544]	ἀλλ, ^{Kon} αὐτῇ ^D Pr καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} ἐπεσιν ^D πιστεύουσ', ^N PrÄkt ἐλήλυθεν. ^{PerAkt} sondern sich selbst und den Worten vertrauend ist gekommen.
[545]	κάγω ^{KonN} Pr μὲν ^{Pt} τοιοῦτος ^{AdjN} ἀνὴρ ^N ὥν ^N PrÄkt ποιητῆς ^N οὐ ^{Pt} κομῶ, ^{PräAkt} und ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle ich,
[546]	οὐδ, ^{KonPt} ύμᾶς ^A Pr ζητῶ ^{PräAkt} ἔξαπατᾶν ^{PräInfAkt} δὶς ^{Adv} καὶ ^{Kon} τρὶς ^{Adv} ταῦτ' ^A Pr εἰσάγων, ^N PrÄkt und nicht euch strebe lich zu betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
[547]	ἀλλ, ^{Kon} ἀεὶ ^{Adv} καινὰς ^{AdjA} ἴδεας ^A ἐσφέρων ^N PrÄkt σοφίζομαι, ^{PräM/P} sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde ich klug,
[548]	οὐδὲν ^A Pr ἀλλήλαισιν ^D Pr ὄμοιάς ^{AdjA} καὶ ^{Kon} πάσας ^{AdjA} δεξιάς. ^{AdjA} nichts einander ähnliche und alle gewandte-

[549]	δὲ ^N Pr μέγιστον ^{AdjASup} ὄντα ^A PräAkt Κλέων' ^A ἐπαισ' ^{AorSAkt} ἔς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} γαστέρα, ^A
[550]	κούκ ^{KonPt} έτολμησ' ^{AorAkt} αὐθίς ^{Adv} ἐπεμπηδῆσ' ^{AorInfAkt} αὐτῷ ^D Pr κειμένω. ^D
[551]	οὗτοι ^N Pr δ' , ^{Pt} ώς ^{Kon} ἀπαξ ^{Adv} παρέδωκεν ^{AorSAkt} λαβῆν ^A Ὑπέρβολος, ^N
[552]	τοῦτον ^A Pr δείλαιον ^{AdjA} κολετρῶσ' ^{PräAkt} ἀεὶ ^{Adv} καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} μητέρα. ^A
[553]	Εὔπολις ^N μὲν ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Μαρικᾶν ^A πρώτιστον ^{AdjASup} παρείλκυσεν ^{AorsAkt}
[554]	ἐκστρέψας ^N AorAkt τοὺς ^{ArtA} ἡμετέρους ^{AdjA} ἱππέας ^A κακὸς ^{AdjN} κακῶς, ^{Adv}
[555]	προσθεῖς ^N AorAkt αὐτῷ ^D Pr γραῦν ^A μεθύσην ^A τοῦ ^{ArtG} κόρδακος ^G ούνεχ', ^{Kon} ἢν ^{Pr}
[556]	Φρύνιχος ^N πάλαι ^{Adv} πεποίηχ', ^{PerAkt} ἢν ^{Pr} τὸ ^{ArtN} κῆτος ^N ἥσθιεν. ^{ImpAkt}
[557]	εἴθ' ^{Adv} "Ερμιππος" ^N αὖθις ^{Adv} ἐποίησεν ^{AorAkt} εἰς ^{Prp} Ὑπέρβολον, ^A
[558]	ἄλλοι ^{AdjN} τ' Pt ἢη ^{Adv} πάντες ^{AdjN} ἐρείδουσιν ^{PräAkt} εἰς ^{Prp} Ὑπέρβολον, ^A
[559]	τὰς ^{ArtA} εἰκοὺς ^A τῶν ^{ArtG} ἐγχέλεων ^G τὰς ^{ArtA} ἐμάς ^{AdjA} μιμούμενοι. ^N PräM/P
[560]	ὅστις ^N Pr οὖν ^{Pt} τούτοισι ^D γελᾶ, ^{PräAkt} τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} μὴ ^{Pt} χαιρέτω. ^{PräAktImv}
[561]	ἢν ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐμοὶ ^D Pr καὶ ^{Kon} τοῖσιν ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} εὐφραίνησθ' ^{PräM/PlImv} εύρημασιν, ^D
[562]	ἔς ^{Prp} τὰς ^{ArtA} ώρας ^A τὰς ^{ArtA} ἐτέρας ^{AdjA} εὖ ^{Adv} φρονεῖν ^{PräInfAkt} δοκήσετε. ^{FuAkt}
	in die Zeiten die anderen gut zu denken werdet gelten.

Strophe

[563] [Χορός]:	ὑψιμέδοντα ^{AdjA} μὲν ^{Pt} Θεῶν ^G
	hoch herrschenden zwar der Götter
[564]	Ζῆνα ^A τύραννον ^{AdjA} ἔς ^{Prp} χορὸν ^A
	Zeus Tyrann König in den Chor
[565]	πρῶτα ^{AdvSup} μέγαν ^{AdjA} κικλήσκω. ^{PräAkt}
	zuerst großen rufe ich jan-
[566]	τόν ^{ArtA} τε ^{Pt} μεγασθενῆ ^{AdjA} τριαίνης ^G ταμίαν, ^A
	den und auch groß starken des Dreizacks Verwalter,
[567]	γῆς ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀλμυρᾶς ^{AdjG} θαλάσσης ^G ἄγριον ^{AdjA} μοχλευτήν. ^A
	der Erde und auch salzigen des Meeres wilden Auf wühler-
[568]	καὶ ^{Kon} μεγαλώνυμον ^{AdjA} ἡμέτερον ^{AdjA} πατέρ' ^A
	und groß namigen unserer Vater
[570]	Αἰθέρα ^A σεμνότατον ^{AdjASup} βιοθρέμμονα ^{AdjA} πάντων. ^{AdjG}
	Äther ehrwürdigsten lebens nährend aller-
[571]	τόν ^{ArtA} θ' ^{Pt} ἱππονώμαν, ^A δὲ ^N Pr ὑπερλάμπροις ^{AdjD}
	den ja Pferde Lenker, der über strahlenden
[572]	άκτισιν ^D κατέχει ^{PräAkt}
	Strahlen bedeckt
[573]	γῆς ^G πέδον ^A μέγας ^{AdjN} ἐν ^{Prp} θεοῖς ^D
	der Erde Fläche groß unter Göttern

- [574] ἐν^{Prp} θυητοῖσί^{AdjD} τε^{Pt} δαίμων.^N
unter Sterblichen und|auch Gott|Dämon.
- ## Eprrorhema
- [575] [Χορός]: ὦ^{iij} σιφώτατοι^{AdjNSup} θεαται^N δεῦρο^{Adv} τὸν^{ArtA} νοῦν^A προσέχετε._{PräAktImv}
o all|weise|sten Zuschauer hierher den Sinn richtet|zu.
- [576] ἡδικημέναι^N_{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} μεμφόμεσθ'_{PräM/P} ἐναντίον.^{Adv}
Unrecht|erlitten|habend denn euch|gegenüber tadeln|wir öffentlich.
- [577] πλεῖστα^{AdjASup} γὰρ^{Pt} θεῶν^G ἀπάντων^{AdjG} ὥφελούσαις^D_{PräAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν,^A
das|meiste denn der|Götter aller nützend die Stadt,
- [578] δαιμόνων^G ἡμῖν^D_{Pr} μόναις^{AdjD} οὐ^{Pt} θύετ'_{PräAkt} οὐδὲ^{KonPt} σπένδετε,_{PräAkt}
der|Dämonen uns allein nicht opfert|ihr und|nicht spendet|ihr,
- [579] αἴτινες^N_{Pr} τηροῦμεν_{PräAkt} ὑμᾶς.^A_{Pr} ἢν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἢ_{PräAktKnj} τις^N_{Pr} ἔξοδος^N
die|welche bewachen|wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang
- [580] μηδενὶ^D_{Pr} ξὺν^{Prp} νῷ,^D τότε^{Adv} ἢ^{Kon} βροντῶμεν_{PräAktKnj} ἢ^{Kon} ψακάζομεν._{PräAkt}
niemandem mit Verstand, dann oder mögen|wir|donnern oder nieseln|wir.
- [581] εἴτα^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖσιν^D ἔχθρὸν^{AdjA} βυρσοδέψην^A Παφλαγόνα^A
dann den Göttern feindlichen Leder|Gerber Paphlagon
- [582] ἡνίχ^{Kon} ἡρεῖσθε_{PerM/P} στρατηγόν,^A τὰς^{ArtA} ὄφρος^A συνήγομεν_{ImpAkt}
als ihr|gewählt|habt Strategen, die Augen|Brauen zogen|wir|zusammen
- [583] κάποιοῦμεν_{Kon}_{PräAkt} δεινά,^{AdjA} βροντὴ^N δ'^{Pt} ἐρράγη_{AorPas} δι'_{Prp} ἀστραπῆς.^G
und|wir|machen Schlimmes, Donner aber barst durch den|Blitz·
- [584] ἡ^{ArtN} σελήνη^N δ'^{Pt} ἔξελειπε_{ImpAkt} τὰς^{ArtA} ὀδούς,^A ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἡλιος^N
die Mond aber ließ|aus die Wege, der aber Sonne
- [585] τὴν^{ArtA} θρυσλίδ'^A εἰς^{Prp} ἐσυτὸν^A_{Pr} εὐθέως^{Adv} ξυνελκύσας^N_{AorAkt}
die Docht in sich|selbst sofort zusammen|her|gezogen|habend
- [586] οὐ^{Pt} φανεῖν_{FuInfAkt} ἔφασκεν_{ImpAkt} ὑμῖν,^D_{Pr} εἰ^{Kon} στρατηγήσει_{FuAkt} κλέων.^N
nicht erscheinen sagte|er euch, wenn wird|General|sein Kleon.
- [587] ἀλλ^{Kon} ὅμως^{Adv} εἶλεσθε_{AorSMed} τοῦτον.^A_{Pr} φασὶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} δυσβουλίαν^A
aber doch wählt|ihr diesen. sagen nämlich schlechte|Beratung
- [588] τῇδε^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πόλει^D προσεῖναι,_{PräInfAkt} ταῦτα^A_{Pr} μέντοι^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς.^A
dieser der Stadt bei|zu|sein, dieses jedoch die Götter
- [589] ἄττ^A_{Pr} ἀν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} ἔξαμάρτητ'_{AorAktKnj} ἐπὶ^{Pt}_{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιον^{AdjAKmp} τρέπειν._{PräInfAkt}
was|auch|immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.
- [590] ὡς^{Kon} δε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} ξυνοίσει_{FuAkt} ῥαδίως^{Adv} διδάξομεν._{FuAkt}
wie aber auch dieses mit|sich|bringen|wird leicht werden|wir|lehren.
- [591] ἢν^{Kon} κλέωνα^A τὸν^{ArtA} λάρον^A δώρων^G ἐλόντες^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} κλοπῆς.^G
wenn Kleon den Schwätzer der|Gaben genommen|habend und der|Dieberei
- [592] εἴτα^{Adv} φιμώσητε_{AorAktKnj} τούτου^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ἔύλω^D τὸν^{ArtA} αὐχένα,^A
dann mundtot|machet|ihr dieses mit dem|Holz den Hals,
- [593] αὖθις^{Adv} ἐς^{Prp} τάρχαιον^{ArtAdjA} ὑμῖν,^D_{Pr} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} κάξημάρτετε,_{Kon}_{AorAkt}
wieder in das|Alte euch, wenn etwas und|verfehltet|ihr,
- [594] ἐπὶ^{Pt} τὸ^{ArtA} βέλτιον^{AdjAKmp} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα^A τῇ^{ArtD} πόλει^D συνοίστεται._{FuM/P}
auf das Bessere die Sache der Stadt mit|sich|bringen|wird.

Antistrophe

- [595] [Χορός]: ἀμφί^{Prp} μοι^D_{Pr} αὔτε^{Adv} Φοῖβ^V ἄναξ^V
um mir wieder Phoibos Herr
- [596] Δήλιε^V κυνθίαν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt}
Delier Kynthische haltend

- [597] ὑψικέρατα^{AdjA} πέτραν,^A
hochgehörnte Fels,
- [598] ἦ^N Pr τ'^{Pt} Ἐφέσου^G μάκαιρα^{AdjN} πάγχρυσον^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt}
die und von|Ephesos selige ganz|golden den hast|du
- [600] οἴκου^A ἐν^{Prp} ω^D Pr κόραλ^N σε^A Pr λυδῶν^G μεγάλως^{Adv} σέβουσιν,^{PräAkt}
Haus in welchem Mädchen dich der|Lyder sehr verehren,
- [601] ἦ^N Pr τ'^{Pt} ἐπιχώριος^{AdjN} ἡμετέρα^{AdjN} θεὸς^N
die und einheimische unsere Götter
- [602] αιγίδος^G ἡνίοχος^N πολιοῦχος^{AdjN} Αθάνα,^N
der|Aigis Zügelhalterin Stadt|Schützerin Athena,
- [603] Παρνασσίαν^{AdjA} θ'^{Pt} ὅς^N Pr κατέχων^N PräAkt
Parnassische und der|welche haltend
- [604] πέτραν^A σὺν^{Prp} πεύκαις^D σελαγεῖ^{PräAkt}
Fels mit Kiefern leuchtet
- [605] Βάκχαις^D Δελφίσιν^{AdjD} ἐμπρέπων,^N PräAkt
den|Bacchen delphischen hervortretend,
- [606] κωμαστῆς^N Διόνυσος.^N
Festzechen Dionysos.

Antepirrhema

- [607] [Χορός]: ἥνιχ^{Kon} ἡμεῖς^N Pr δεῦρ^{Adv} ἀφορμᾶσθαι^{PräInfM/P} παρεσκευάσμεθα,^{PerM/P}
wann wir hierher aufzubrechen uns|vorbereitet|haben,
- [608] ἦ^{ArtN} σελήνη^N συντυχοῦσ^N AorSAkt ἡμῖν^D Pr ἐπέστειλεν^{AorAkt} φράσαι,^{AorMedInf}
die Mond zusammen|getroffen|habend uns sandte zu|sagen,
- [609] πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} χαίρειν^{PräInfAkt} Αθηναίοιστ^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις.^D
zuerst zwar grüßen den|Athenern und den Mit|Kämpfern:
- [610] εἴτα^{Adv} θυμαίνειν^{PräInfAkt} ἔφασκε^{ImpAkt} δεινὰ^{AdjA} γὰρ^{Pt} πεπονθέναι^{PerInfAkt}
dann erzürnt|sein sagte|sie schreckliche denn erlitten|zu|haben
- [611] ὀφελοῦσ^N PräAkt ὑμᾶς^A Pr ἄπαντας,^{AdjA} οὐ^{Pt} λόγοις^D ἀλλ^{'Kon} ἐμφανῶς.^{Adv}
nützend euch alle nicht durch|Worte sondern offenbar.
- [612] πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG} μηνὸς^G ἐς^{Prp} δᾶδ^{'A} οὐκ^{Pt} ἐλαττον^{AdjAKmp} ἦ^{Kon} δραχμήν,^A
zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,
- [613] ὕστε^{Kon} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} ἄπαντας^{AdjA} ἔξιόντας^A PräAkt ἐσπέρας,^G
sodass auch sagen alle hinausgehend des|Abends,
- [614] μὴ^{Pt} πρίν^{AorMedKnj} παῖ^V δᾶδ^{'A} ἐπειδὴ^{Kon} φῶς^N σεληναίας^{AdjG} καλόν.^{AdjN}
nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der|mondischen schön.
- [615] ἄλλα^{AdjA} τ'^{Pt} εὖ^{Adv} δρᾶν^{PräInfAkt} φησιν,^{PräAkt} ὑμᾶς^A Pr δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄγειν^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} ἡμέρας^A
anderes und gut tun sagt|sie, euch aber nicht führen die Tage
- [616] οὐδὲν^A Pr ὄρθως,^{Adv} ἀλλ^{'Kon} ἄνω^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κάτω^{Adv} κυδοιδοπᾶν.^{PräInfAkt}
nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren:
- [617] ὕστε^{Kon} ἀπειλεῖν^{PräInfAkt} φησιν^{PräAkt} αὐτῇ^D Pr τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ἐκάστοτε^{Adv}
sodass drohen sagt|sie ihr die Götter jeweils
- [618] ἥνικ^{Kon} ἀν^{Pt} ψευσθῶσι^{AorM/PKnj} δείπνου^G κάπιώσιν^{Kon} οἰκαδε,^{Adv}
wann auch betrogen|werden|sie des|Mahls und|weg|gehen|sie heim,
- [619] τῆς^{ArtG} ἐορτῆς^G μὴ^{Pt} τυχόντες^N AorSAkt κατὰ^{Prp} λόγον^A τῶν^{ArtG} ἡμερῶν.^G
der Feier nicht erlangt|habend nach Rechnung der Tage.
- [620] καθ^{'Kon} ὅταν^{Kon} θύειν^{PräInfAkt} δέη^{'PräM/PKnj} στρεβλοῦτε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} δικάζετε.^{PräImvAkt}
und|wenn wenn opfern nötig|sei, peinigt und richtet·
- [621] πολλάκις^{Adv} δ'^{Pt} ὑμῶν^G Pr ἀγόντων^G PräAkt τῶν^{ArtG} θεῶν^G ἀπαστίαν,^A
oft aber unser führend der Götter Fasten,

[622]	ἡνίκ' ^{Kon} wann	ἀν ^{Pt} auch	πενθῶμεν ^{PräAktKnj} wir trauern	ἢ ^{Kon} oder	τὸν ^{ArtA} den	Μέμνου' ^A Memnon	ἢ ^{Kon} oder	Σαρπηδόνα, ^A Sarpedon,	
[623]	σπένδεθ' ^{PräAkt} spendet	ὑμεῖς ^N ihr	καὶ ^{Kon} und	γελάτ'. ^{PräAkt} lacht·	ἀνθ'. ^{Prt} statt	ῶν ^G derer	λαχῶν ^N erlangt habend	Ὑπέρβολος ^N Hyperbolos	
[624]	τῆτες ^{Adv} diesmal	ιερομνημονεῖν, ^{PräInfAkt} heilig erinnern zu sein,	καπειθ', ^{KonAdv} und dann	ὑφ' ^{Prt} von	ἡμῶν ^G uns	τῶν ^{ArtG} der	θεῶν ^G Götter		
[625]	τὸν ^{ArtA} den	στέφανον ^A Kranz	ἀφηρέθη. ^{AorPas} wurde abgenommen	μᾶλλον ^{Adv} mehr	γάρ ^{Pt} denn	οὕτως ^{Adv} so	εἰσεται ^{FuM/P} wird wissen		
[626]	κατὰ ^{Prt} nach	σελήνην ^A Mond	ώς ^{Kon} wie	ἄγειν ^{PräInfAkt} führen	χρὴ ^{PräAkt} nötig ist	τοῦ ^{ArtG} des	βίου ^G Lebens	τὰς ^{ArtA} die	ἡμέρας. ^A Tage.

Lyrische Szene

[627] [Σωκράτης]:	μὰ ^{Pt} bei	τὴν ^{ArtA} die	Ἀναπνοὴν ^A Atem	μὰ ^{Pt} bei	τὸ ^{ArtA} das	Χάος ^A Chaos	μὰ ^{Pt} bei	τὸν ^{ArtA} den	Αέρα ^A Luft
[628]	οὐκ ^{Pt} nicht	εἴδον ^{AorAkt} sah lich	οὕτως ^{Adv} so	ἄνδρ' ^A Mann	ἄγροικον ^{AdjA} bäurisch	ούδένα ^A keinen			
[629]	οὐδέ ^{KonPt} noch	ἄπορον ^{AdjA} ratlos	οὐδέ ^{KonPt} noch	σκαιόν ^{AdjA} ungeschickt	οὐδέ ^{KonPt} noch	ἐπιλήσμονα. ^{AdjA} vergesslich-			
[630]	ὅστις ^N wer	σκαλαθυρμάτι' ^A Spielereien	ἄττα ^A einige	μικρὰ ^{AdjA} kleine	μανθάνων ^N lernend				
[631]	ταῦτ' ^A dies	ἐπιλέλησται ^{PerM/P} hat vergessen	πρὶν ^{Adv} ehe	μαθεῖν. ^{AorInfAkt} zu lernen	ὅμως ^{Adv} dennoch	γε ^{Pt} ja	μὴν ^{Pt} doch		
[632]	αὐτὸν ^A ihn	καλῶ ^{PräAkt} rufe lich	θύραζε ^{Adv} hinaus	δευρὶ ^{Adv} hierher	πρὸς ^{Prt} zu	τὸ ^{ArtA} das	φῶς. ^A Licht.		
[633]	ποῦ ^{Adv} wo	Στρεψιάδης; ^N Strepsiades;	ἔξει ^{FuAkt} wird haben	τὸν ^{ArtA} den	ἀσκάντην ^A Nachtopf	λαβών; ^N genommen habend;			
[634] [Στρεψιάδης]:	ἀλλ' ^{Kon} aber	οὐκ ^{Pt} nicht	έωσι ^{PräAkt} lassen	μ' ^A mich	έξενεγκεῖν ^{AorInfAkt} hinaus tragen	οἱ ^{ArtN} die	κόρεις. ^N Wanzen.		
[635] [Σωκράτης]:	ἀνύσας ^N vollendet habend	τι ^A etwas	κατάθου ^{AorMedImv} setze nieder	καὶ ^{Kon} und	πρόσεχε ^{PräImvAkt} richte zu	τὸν ^{ArtA} den	νοῦν. ^A Sinn.		

[635b] Ιδού μαδης:
siehe.

[636] [Σωκράτης]:	ἄγε ^{PräImvAkt} auf	δὴ ^{Pt} also	τί ^A was	βούλει ^{PräAkt} willst	πρῶτα ^{AdvSup} zuerst	νυνὶ ^{Adv} jetzt	μανθάνειν ^{PräInfAkt} lernen	
[637]	ῶν ^G deren	οὐκ ^{Pt} nicht	ἔδιδάχθης ^{AorPas} wurdest gelehr	πώποτ' ^{Adv} jemals	ούδέν; ^A nichts;	εἰπέ ^{AorImvAkt} sage	μοι. ^D mir.	
[638]	πότερα ^{Pr} welches	περὶ ^{Prt} über	μέτρων ^G Maßen	ἢ ^{Kon} oder	περὶ ^{Prt} über	ἔπων ^G Epen	ἢ ^{Kon} oder	ρυθμῶν; ^G Rhythmen;
[639] [Στρεψιάδης]:	περὶ ^{Prt} über	τῶν ^{ArtG} der	μέτρων ^G Maße	ἔγωγ'. ^N ich ja-	ἔναγχος ^{Adv} eben jetzt	γάρ ^{Pt} denn	ποτε ^{Adv} einst	
[640]	ὸπ' ^{Prt} von	ἀλφιταμοιβοῦ ^G Mehl Wechsler	παρεκόπην ^{AorPas} wurde jich betrogen	διχοινίκω. ^{AdjD} mit zwei Choiniken.				
[641] [Σωκράτης]:	οὐ ^{Pt} nicht	τοῦτ' ^A dieses	ἐρωτῶ ^{PräAkt} frage ich	σ', ^A sondern	ἀλλ' ^{Kon} dich,	οἱ ^A was	τάλλιστον ^{AdjASup} schönstes	μέτρον ^A Maß
[642]	ἢ γε ^{PräM/Plmv} fürejan·	πότερα ^{Pr} ob	τὸ ^{ArtA} das	τρίμετρον ^A Trimeter	ἢ ^{Kon} oder	τὸ ^{ArtA} das	τετράμετρον; ^A Tetrameter;	
[643] [Στρεψιάδης]:	ἔγω ^N ich	μὲν ^{Pt} zwar	οὐδὲν ^A nichts	πρότερον ^{AdvKmp} früher	ἡμιεκτέου. ^G von Halb Ekteus.			
[644] [Σωκράτης]:	οὐδὲν ^A nichts	λέγεις ^{PräAkt} sagst du	ῶνθρωπε. ^V o Mensch.					

- [644b] [περάσθη]: **περάσθη** **AorAktImv** **νυν**^{Adv} **έμοι**,^D **Pr**
über|sieh jetzt mir,
- [645] **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **τετράμετρόν**^N **ἐστιν**^{PräAkt} **ἡμιεκτέον.**^N
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.
- [646] [Σωκράτης]: **ές**^{Prp} **κόρακας**,^A **ώς**^{Kon} **ἄγροικος**^{AdjN} **εἰ**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **δυσμαθής.**^{AdjN}
zu den|Krähen, wie bärisch bist|du und schwer|belehrbar.
- [647] **ταχύ**^{Adv} **γ'Pt** **ἀν**^{Pt} **δύναιο**^{Präm/Pop} **μανθάνειν**^{PräInfAkt} **περὶ**^{Prp} **ρύθμῶν.**^G
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.
- [648] [Στρεψιάδης]: **τί**^{Pr} **δε**^{Kon} **μ'Α**^{Pr} **ώφελήσουσ'**^{FuAkt} **οἱ**^{ArtN} **ρύθμοι**^N **πρὸς**^{Prp} **τάλφιτα;**^{ArtA}
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;
- [649] [Σωκράτης]: **πρῶτον**^{AdvSup} **μὲν**^{Pt} **εἶναι**^{PräInfAkt} **κομψὸν**^{AdjA} **ἐν**^{Prp} **συνουσίᾳ**,^D
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,
- [650] **ἐπαίσιονθ**,^N **PräAkt** **όποιός**^N **Pr** **ἐστι**^{PräAkt} **τῶν**^{ArtG} **ρύθμῶν**^G
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen
- [651] **κατ'**^{Prp} **ἐνόπλιον**,^A **χώποιος**^{KonN} **πρ** **αὖ**^{Adv} **κατὰ**^{Prp} **δάκτυλον.**^A
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.
- [652] [Στρεψιάδης]: **κατὰ**^{Prp} **δάκτυλον**,^A **νὴ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί'**,^A **ἀλλ**,^{Kon} **οἴδ'**^{PerAkt}
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weißlich.
- [652b] [Επίστη]: **δόν**,^{Pt}
sage also.
- [653] [Στρεψιάδης]: **τίς**^N **πρ** **ἄλλος**^{AdjN} **ἀντὶ**^{Prp} **τουτοὺι**^G **πρ** **τοῦ**^{ArtG} **δακτύλου;**^G
wer anders statt dieses|da des Fingers;
- [654] **πρὸ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **μέν**,^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **έμοῦ**^G **παιδὸς**^G **ὄντος**,^G **πρ** **οὐτοσί.**^N **Pr**
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.
- [655] [Σωκράτης]: **ἄγρεῖος**^{AdjN} **εἰ**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **σκαιός.**^{AdjN}
bärisch bist|du und ungeschickt.
- [655b] [Πρεψιάδης]: **ἄζυρε**^{AdjV}
nicht denn du|jammerer
- [656] **τούτων**^G **πρ** **ἐπιθυμῶ**^{PräAkt} **μανθάνειν**^{PräInfAkt} **οὐδέν.**^A **πρ**
nach|diesen begehrreich zu|lernen nichts.
- [656b] [Πάρος]: **δοῖ**,^{Pt}
was denn;
- [657] [Στρεψιάδης]: **ἔκειν**,^A **πρ** **ἔκεινο**,^A **πρ** **τὸν**^{ArtA} **ἀδικώτατον**^{AdjASup} **λόγον.**^A
jenes jene, den aller|jungerechtesten Logos.
- [658] [Σωκράτης]: **ἀλλ**,^{Kon} **ἕτερα**^{AdjA} **δεῖ**^{PräAkt} **σε**^A **πρότερα**^{AdjA} **τούτου**^G **πρ** **μανθάνειν**,^{PräInfAkt}
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,
- [659] **τῶν**^{ArtG} **τετραπόδων**^{AdjG} **ἄττ'**^{Pr} **ἐστὶν**^{PräAkt} **όρθως**^{Adv} **ἄρρενα.**^{AdjN}
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.
- [660] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ**,^{Kon} **οἴδ'**^{PerAkt} **ἔγωγε**^N **πρ** **τάρρεν**,^{ArtAdjA} **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **μαίνομαι.**^{Präm/P}
aber weißlich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|ich-
- [661] **κριὸς**^N **τράγος**^N **ταῦρος**^N **κύων**^N **ἀλεκτρυών.**^N
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.
- [662] [Σωκράτης]: **ὅρᾶς**^{PräAkt} **δ**^A **πάσχεις**; **πρ** **τήν**^{ArtA} **τε**^{Pt} **θήλειαν**^{AdjA} **καλεῖς**^{PräAkt}
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du
- [663] **ἀλεκτρυόνα**^A **κατὰ**^{Prp} **ταύτῳ**^{ArtAdjA} **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἄρρενα.**^{AdjA}
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.
- [664] [Στρεψιάδης]: **πῶς**^{Adv} **δὴ**^{Pt} **φέρ**; **π्र**
wie denn trägt|es;
- [664b] [Επίστη]: **ἀλεκτρυών**^N **κάλεκτρυών.**^{KonN}
wie; Hahn und|Hahn.
- [665] [Στρεψιάδης]: **νὴ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ποσειδῶ**,^A **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **πῶς**^{Adv} **με**^A **πρ** **Χρὴ**^{PräAkt} **καλεῖν;**^{PräInfAkt}
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;

[666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν, ^A τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἔτερον^{AdjA} ἀλέκτορα.^A

Henne, den ja anderen Hahn.

[667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν;^A εὖ^{Adv} γε^{Pt} νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἄέρα.^A

Henne; gut ja bei den Luft-

[668] ὡστ',^{Kon} ἀντὶ^{Prp} τούτου^G ^{Pr} τοῦ^{ArtG} διδάγματος^G μόνου^{AdjG}

sodass statt dieses der Lehre einzigen

[669] διαλφιτώσω^{FuAkt} σου^G ^{Pr} κύκλω^D τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A

werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.

[670] [Σωκράτης]: ιδοὺ^{ij} μάλ^{Adv} αὐθις^{Adv} τοῦθ'^A ^{Pr} ἔτερον.^{AdjA} τὴν^{ArtA} κάρδοπον^A

sieh|da sehr wieder dieses andere- die Kardope

[671] ἄρρενα^{AdjA} καλεῖς^{PräAkt} θήλειαν^{AdjA} οὔσαν.^A

männlich nennst|du weiblich seiend.

[671b] τῷ^{ArtD} τρόπῳ^D

der Weise

[672] ἄρρενα^{AdjA} καλῶ^{PräAkt} γὼ^N ^{Pr} κάρδοπον;^A

männlich nenne|ich ich Kardope;

[672b] μάλα^{AdvSup} γε,^{Pt}

sehr ja,

[673] ὥσπερ^{Adv} γε^{Pt} καὶ^{Kon} Κλεώνυμον.^A

so|wie ja auch Kleonymos.

[673b] πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt} φράσον.^{AorImvAkt}

wie denn; erkläre.

[674] [Σωκράτης]: ταύτὸν^{ArtAdjN} δύναται^{PräM/P} σοι^D ^{Pr} κάρδοπος^N Κλεωνύμω.^D

das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.

[675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} ὡγάθ',^{ijAdjV} οὐδ'^{KonPt} ήν^{ImpAkt} κάρδοπος^N Κλεωνύμω,^D

aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,

[676] ἀλλ'^{Kon} ἐν^{Prp} θεείᾳ^D στρογγύλῃ^{AdjD} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐμάττετο.^{ImpM/P}

aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.

[677] ἀτὰρ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} πώς^{Adv} με^A ^{Pr} χρὴ^{PräAkt} καλεῖν;^{PräInfAkt}

aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;

[677b] ὅπως^{Adv}:

wie;

[678] τὴν^{ArtA} καρδόπην,^A ὥσπερ^{Adv} καλεῖς^{PräAkt} τὴν^{ArtA} Σωστράτην.^A

die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.

[679] [Στρεψιάδης]: τὴν^{ArtA} καρδόπην^A θήλειαν;^{AdjA}

die Kardope weiblich;

[679b] ὅπος^{Adv}: γὰρ^{Pt} λέγεις.^{PräAkt}

richtig denn sagst|du.

[680] [Στρεψιάδης]: ἔκεινο^N ^{Pr} δ'^{Pt} ήν^{ImpAkt} ἄν,^{Pt} καρδόπη,^N Κλεωνύμη.^N

jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.

[681] [Σωκράτης]: ἔτι^{Adv} δή^{Pt} γε^{Pt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὄνομάτων^G μαθεῖν^{AorInfAkt} σε^A ^{Pr} δεῖ,^{PräAkt}

noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,

[682] ἄττι^{Pr} ἄρρεν,^{AdjN} ἔστιν,^{PräAkt} ἄττα^{Pr} δ'^{Pt} αὐτῶν^G ^{Pr} θήλεα.^{AdjN}

welches männlich ist, welches ja von|ihrnen weiblich.

[683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οἴδ'^{PerAkt} ἔγωγ' ^N ^{Pr} ἀ^{Pr} θήλε,^{AdjN} ἔστιν.^{PräAkt}

aber weißlich ich|doch welche weiblich ist.

[683b] Εἰπὲ^{όπτης}: δή^{Pt}

sage also.

[684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα^N Φίλιννα^N Κλειταγόρα^N Δημητρία.^N

Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.

[685] [Σωκράτης]: ἄρρενα^{AdjN} δὲ^{Pt} ποῖα^N_{Pr} τῶν^{ArtG} ὄνομάτων;^G
männliche aber welche der Namen;

[685b] Περάπλαδης:
unzählige.

[686] Φιλόξενος^N Μελησίας^N Αμυνίας.^N
Philoxenos Melesias Amynias.

[687] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} ω̄^{ij} πόνηρε^{AdjV} ταῦτά^N_{Pr} γ'^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἄρρενα.^{AdjN}
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.

[688] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἄρρεν,^{AdjN} ὑμῖν^D_{Pr} ἔστιν;^{PräAkt}
nicht männlich bei euch ist;

[688b] οὐδέποτε^{Adv} γ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
keineswegs ja, weil

[689] πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} καλέσειας_{AorAktOp} ἐντυχών^N_{AorSAkt} Αμυνία;^D
wie wohl würdest|du|nennen begegnend dem|Amynias;

[690] [Στρεψιάδης]: ὅπως^{Adv} ἄν,^{Pt} ωδί,^{Adv} δεῦρο^{Adv} δεῦρ'^{Adv} Αμυνία.^V
wie wohl; so, her her Amynia.

[691] [Σωκράτης]: ὄρας;^{PräAkt} γυναικά^A τὴν^{ArtA} Αμυνίαν^A καλεῖς;^{PräAkt}
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.

[692] [Στρεψιάδης]: οὐκουν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἥτις^N_{Pr} οὐ^{Pt} στρατεύεται;^{PräM/P}
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;

[693] ἀτὰρ^{Kon} τι^A_{Pr} ταῦθ'^A_{Pr} ἀ_{Pr} πάντες^{AdjN} ισμεν_{PräAkt} μανθάνω;_{PräAkt}
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|ich;

[694] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A_{Pr} μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} κατακλινεὶς^N_{AorM/P} δευρὶ^{Adv} —
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seiend hierher

[694b] οὐ^A_{Pr} δέρει;^{PräAkt}
was tue|ich;

[695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν_{AorAktImv} τι^A_{Pr} τῶν^{ArtG} σεαυτοῦ^G_{Pr} πραγμάτων.^G
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.

[696] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} δῆθ'^{Pt} ἵκετεύω_{PräAkt} σ'^A_{Pr} ἐνγεταῦθ'.^{Adv} ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} γε^{Pt} χρή;^{PräAkt}
nicht doch ich|flehe dich hier|drin- sondern wenn ja nötig,

[697] χαμαί^{Adv} μ'^A_{Pr} ξασον_{AorAktImv} αὐτὰ^A_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἐκφροντίσαι._{AorInfAkt}
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.

[698] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} παρὰ^{Prp} ταῦτ'_{Pr} ἀλλα.^{AdjN}
nicht ist außer diesen anderes.

[698b] Κακοδάκτινος^{AdjN} ἔγω,^N_{Pr}
unglückselig ich,

[699] οἵαν^A_{Pr} δίκην^A τοῖς^{ArtD} κόρεσι^D δώσω_{FuAkt} τήμερον.^{Adv}
welche Strafe den Burschen werde|ich|geben heute.

Strophe

[700] [Χορός]: φρόντιζε_{PräImvAkt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} διάθρει_{PräImvAkt} πάντα^{AdjA} τρόπον^A τε^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr}
grüble also und durch|blicken jede Weise ja dich|selbst

[701] στρόβει_{PräAkt} πυκνώσας.^N_{AorAkt}
wirbelt verdichtet|habend.

[702] ταχὺς^{AdjN} δ',^{Pt} ὅταν^{Kon} εἰς^{Prp} ἄπορον^{AdjA} πέσης,_{AorAktKnj}
schnell aber, wenn|immer in ausweg|loses du|fällt,

[703] ἐπ'^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πήδα_{PräImvAkt}
auf anderes spring

[705] νόημα^N φρενός;^G ὑπνος^N δ'^{Pt} ἀπέστω_{AorAktImv} γλυκύθυμος^{AdjN} ὄμμάτων.^G
Gedanke des|Geistes· Schlaf aber sei|fern süß|mütig der|Augen.

[706] [Χορός]: [[Zeile Lost]]

Iamben

[707] [Στρεψιάδης]: ἀτταταῖ^{ij} ἀτταταῖ^{ij}
attatai attatai.

[708] [Χορός]: τί^A_{Pr} πάσχεις;_{PräAkt} τί^A_{Pr} κάμνεις;_{PräAkt}
was leidest|du; was tust|du;

[709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι_{PräM/P} δείλαιος^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} σκίμποδος^G
gehe|zugrunde elender aus des Schemel

[710] δάκνουσί_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἔξερποντες^N_{PräAkt} οἱ^{ArtN} Κορίνθιοι,^N
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,

[711] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πλευρὰς^A δαρδάπτουσιν_{PräAkt}
und die Seiten zer|reißen|sie

[712] καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἐκπίνουσιν_{PräAkt}
und die Seele aus|trinken|sie

[713] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄρχεις^A ἐξέλκουσιν_{PräAkt}
und die Hoden heraus|ziehen|sie

[714] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A διορύττουσιν,_{PräAkt}
und den After durch|bohren|sie,

[715] καὶ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἀπολοῦσιν._{FuAkt}
und mich werden|zugrunde|richten|sie.

[716] [Χορός]: μή^{Pt} νυν^{Pt} βαρέως^{Adv} ἄλγει_{PräAktlmv} λίαν.^{Adv}
nicht nun schwer leide zu|sehr.

[717] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} ὅτε^{Kon} μου^G_{Pr}
und wie; als meiner

[718] φροῦρα^{AdjN} τὰ^{ArtN} χρήματα,^N φρούρη^{AdjN} χροιά,^N
fort die Gelder, fort Haut|farbe,

[719] φρούρη^{AdjN} ψυχή,^N φρούρη^{AdjN} δ'^{Pt} ἐμβάς.^N
fort Seele, fort aber Schuh-

[720] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τούτοις^D_{Pr} ἔτι^{Adv} τοῖσι^{ArtD} κακοῖς^{AdjD}
und zu diesen noch den Übeln

[721] φρουρᾶς^G ἄδων^N_{PräAkt}
der|Wache singend

[722] ὀλίγου^{AdjG} φροῦρος^{AdjN} γεγένημαι._{PerM/P}
beinahe fort bin|ich|geworden.

[723] [Σωκράτης]: οὗτος^V_{Pr} τί^A_{Pr} ποιεῖς;_{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} φροντίζεις;_{PräAkt}
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;

[723b] ἐγώ^N_{Pr}:
ich;

[724] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ.^A
bei den Poseidon.

[724b] καὶ^{Kon} τί^A_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐφρόντισας;_{AorAkt}
und was denn gegrübelt|hast|du;

[725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόρεων^G εἰ^{Kon} μού^G_{Pr} τι^N_{Pr} περιλειφθήσεται._{FuPas}
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.

[726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ_{FuAkt} κάκιστ'.^{AdvSup}
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.

[726b] ἀλλ'^{Kon} ἄγαθο^{ijAdjV} ἀπόλωλ'_{PerAkt} ἀρτίως.^{Adv}
aber o|Guter verloren|bin|ich gerade|eben.

[727] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μαλθακιστέ^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} περικαλυπτέα.^{AdjN}
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.

- [728] έξευρετέος^{AdjN} γὰρ^{Pt} νοῦς^N ἀποστερητικός^{AdjN}
zu|erfinden denn Geist beraubend
- [729] κάπαιόλημ'.^{KonAdjN}
und|räuberisch.
- [729b] πάμοιος^N πρὸς^{Pr} ἀν^{Pt} δῆτ^{'Pt} ἐπιβάλοι^{AorAktOp}
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen
- [730] ἔξ^{Prp} ἄρνακίδων^G γνώμην^A ἀποστερητίδα;^A
aus Schaf|fellen Meinung Berauberin;
- [731] [Σωκράτης]: φέρε^{PrälmvAkt} νυν^{Pt} ἀθρήσω^{FuAkt} πρῶτον^{AdvSup} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} δρᾶ^{PräAkt} τούτονί^A_{Pr}
los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.
- [732] οὗτος^V_{Pr} καθεύδεις;_{PräAkt}
du|da schläfst|du;
- [732b] μὰ^{Pt} πρεψιά^{ArtA}: Ἀπόλλω^A γὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt}
bei den Apollon ich zwar nicht.
- [733] [Σωκράτης]: ἔχεις^{PräAkt} τι;^A_{Pr}
hast|du etwas;
- [733b] μὰ^{Pt} πρεψιά^{A_i}: οὐ^{Pt} δῆτ^{'Pt} ἔγωγ^{'.N}_{Pr}
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.
- [733c] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A_{Pr} πάνυ;^{Adv}
nichts gar;
- [734] [Στρεψιάδης]: οὐδέν^A_{Pr} γε^{Pt} πλὴν^{Kon} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} πέος^A ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} δεξιᾷ.^{AdjD}
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.
- [735] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἔγκαλυψάμενος^N_{AorMed} ταχέως^{Adv} τι^A_{Pr} φροντιεῖς;_{FuAkt}
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;
- [736] [Στρεψιάδης]: περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} σὺ^N_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} φράσον^{AorImvAkt} ω^{ij} Σώκρατες.^V
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
- [737] [Σωκράτης]: αὐτὸς^N_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} βούλει^{PräM/P} πρῶτος^{AdjNSup} ἐξευρὼν^N_{AorAkt} λέγε.^{PrälmvAkt}
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.
- [738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας^{PerAkt} μυριάκις^{Adv} ἀγὼ^N_{Pr} βούλομαι,_{PräM/P}
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,
- [739] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} τόκων,^G ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀποδῶ^{AorAktKnj} μηδενί.^D_{Pr}
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|ich niemandem.
- [740] [Σωκράτης]: ἵθι^{PrälmvAkt} νῦν^{Pt} καλύπτου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} σχάσας^N_{AorAkt} τὴν^{ArtA} φροντίδα^A
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge
- [741] λεπτὴν^{AdjA} κατὰ^{Prp} μικρὸν^{AdjA} περιφρόνει^{PräImvAkt} τὰ^{ArtA} πράγματα,^A
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,
- [742] ὁρθῶς^{Adv} διαιρῶν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} σκοπῶν.^N_{PräAkt}
richtig auseinander|legend und betrachtend.
- [742b] πάμοιος^N εὔλας.^{AdjV}
weh|mir Elander.
- [743] [Σωκράτης]: ἔχ^{PrälmvAkt} ἀτρέμα^{Adv} καν^{KonPt} ἀπορῆς^{PräAktKnj} τι^A_{Pr} τῶν^{ArtG} νοημάτων,^G
halte ruhig und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,
- [744] ἀφεὶς^N_{AorAkt} ἀπελθε^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} γνώμην^A πάλιν^{Adv}
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder
- [745] κίνησον^{AorImvAkt} αὖθις^{Adv} αὐτὸ^A_{Pr} καὶ^{Kon} ζυγώθρισον.^{AorImvAkt}
bewege wieder es und joch|reibe.
- [746] [Στρεψιάδης]: ω^{ij} Σωκρατίδιον^V φίλατον.^{AdjNSup}
o Sokrates|chen lieb|stes.
- [746b] πά^A_{Pr} γέρον;^V
was o Greis;
- [747] [Στρεψιάδης]: ἔχω^{PräAkt} τόκου^G γνώμην^A ἀποστερητικήν.^{AdjA}
habe des|Zinses Einsicht beraubend.

[748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον **AorImvAkt** αύτήν.^A **Pr**
zeige|vor sie.

[748b] **Εἰπέ** **εἰπέσθιν**: δή^{Pt} νύν^{Adv} μολ^D **Pr** —
sage also jetzt mir

[748c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί;^A **Pr**
das was;

[749] [Στρεψιάδης]: γυναικα^A φαρμακίδ^A εἰ^{Kon} πριάμενος^N **AorMed** Θετταλὴν^{AdjA}
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische

[750] καθέλοιμι **AorAktOp** νύκτωρ^{Adv} τὴν^{ArtA} σελήνην,^A εἴτα^{Adv} δή^{Pt}
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja

[751] αύτὴν^A **Pr** καθείρξαιμ['] **AorAktOp** ἐς^{Prp} λοφεῖον^A στρογγύλον,^{AdjA}
sie einschließen|würde|lich in Gefäß rund,

[752] ὡσπερ^{Adv} κάτοπτρον,^A κάτα^{KonAdv} τηροίην **PräAktOp** ἔχων^N **PräAkt** —
gleichwie Spiegel, und|dann würde|lich|beobachten habend

[753] [Σωκράτης]: τί^A **Pr** δῆτα^{Pt} τοῦτ^N **Pr** ἀν^{Pt} ὠφελήσειέν **AorAktOp** σ';^A **Pr**
was denn dies wohl würde|nützen dich;

[753b] **Εἰ** **τρεψιάδη**: **Pr**
was auch|immer;

[754] εἰ^{Kon} μηκέτ^{,Adv} ἀνατέλλοι **PräAktOp** σελήνη^N μηδαμοῦ,^{Adv}
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,

[755] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀποδοίην **AorAktOp** τοὺς^{ArtA} τόκους.^A
nicht wohl zurück|gäbe|lich die Zinsen.

[755b] **ὅτι** **τί** **δή;** **Pt**
weil was denn;

[756] [Στρεψιάδης]: ὅτι^H κατὰ^{Prp} μῆνα^A τάγυριον^{ArtA} δανείζεται. **PräM/P**
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.

[757] [Σωκράτης]: εὖ^{Adv} γ'.^{Pt} ἀλλ^{,Kon} ἔτερον^{AdjA} αὖ^{Adv} σοι^D **Pr** προβαλῶ **FuAkt** τι^A **Pr** δεξιόν.^{AdjA}
gut ja aber anderes wieder dir werde|lich|vorlegen etwas geschickt.

[758] εἰ^{Kon} σοι^D **Pr** γράφοιτο **PräM/POp** πεντετάλαντός^{AdjN} τις^N **Pr** δίκη,^N
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,

[760] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αύτὴν^A **Pr** ἀφανίσειας^{AorAktOp} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι.^D **Pr**
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.

[761] [Στρεψιάδης]: ὅπως;^{Kon} ὅπως;^{Kon} οὐκ^{Pt} οἴδ[.] **PerAkt** ἀτὰρ^{Kon} ζητητέον.^{AdjN}
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.

[762] [Σωκράτης]: μή^{Pt} νυν^{Pt} περὶ^{Prp} σαυτὸν^A **Pr** εἴλλε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} γνώμην^A ἀεί,^{Adv}
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,

[763] ἀλλ^{,Kon} ἀποχάλασ^{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} φροντίδ^{'A} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A
sondern lass|locker die Sorge in den Luft

[764] λινόδετον^{AdjA} ὡσπερ^{Adv} μηλολόνθην^A τοῦ^{ArtG} ποδός.^G
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.

[765] [Στρεψιάδης]: ηύρηκ['] **PerAkt** ἀφάνισιν^A τῆς^{ArtG} δίκης^G σοφωτάτην,^{AdjASup}
gefunden|habe|lich Vernichtung der Klage weiseste,

[766] ὥστ^{,Kon} αύτὸν^A **Pr** ὁμολογεῖν **PräInfAkt** σ';^A **Pr** ἐμοί.^D **Pr**
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.

[766b] **ποίου** **AdjA**: τινά;^A **Pr**
welche irgendeine;

[767] [Στρεψιάδης]: ἥδη^{Adv} παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} φαρμακοπώλαις^D τὴν^{ArtA} λίθον^A
schon bei den Apothekern den Stein

[768] ταύτην^A **Pr** ἔόρακας **PerAkt** τὴν^{ArtA} καλίη,^{AdjA} τὴν^{ArtA} διαφανῆ,^{AdjA}
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,

- [769] ἀφ' ^{Prp} ής ^G _{Pr} τὸ ^{ArtA} πῦρ ^A ἄπτουσι; _{PräAkt}
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] οὐ ^{ArtA} μάλον ^A λέγεις; _{PräAkt}
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε. ^N _{Pr} φέρε _{PrälmvAkt} τί ^A _{Pr} δῆτ^{Pt} ἄν, ^{Pt} εἰ ^{Kon} ταύτην ^A _{Pr} λαβών, ^N _{AorSAkt}
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] ὡπότε ^{Kon} γράφοιτο _{Präm/PKnj} τὴν ^{ArtA} δίκην ^A ὁ ^{ArtN} γραμματεύς, ^N
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] ἀπωτέρω ^{Adv} στὰς ^N _{AorSAkt} ὥδε ^{Adv} πρὸς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} ἥλιον ^A
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] τὰ ^{ArtA} γράμματ' ^A ἐκτήξαιμι _{AorAktOp} τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} δίκης; ^G
die Buchstaben würde|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: σοφῶς ^{Adv} γε ^{Pt} νὴ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Χάριτας. ^A
klug ja bei die Chariten.
- [773b] [Πίθανος]: ἕδομαι _{Präm/P}
weh|mir wie freue|ich|mich
- [774] ὅτι ^{Kon} πεντετάλαντος ^{AdjG} διαγέγραπταί _{PerM/P} μοι ^D _{Pr} δίκη. ^N
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: ἄγε _{PrälmvAkt} δὴ ^{Pt} ταχέως ^{Adv} τούτῳ _{Pr} ξυνάρπασον. _{AorImvAkt}
auf ja schnell dieses|hier raffe|zusammen.
- [775b] [Στρεψιάδης]: οὐ ^{ArtN} _{Pr}
das was;
- [776] [Σωκράτης]: ὅπως ^{Kon} ἀποστρέψαι' _{AorInfAkt} ἀν ^{Pt} ἀντιδικῶν ^G _{PräAkt} δίκην ^A
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] μέλλων ^N _{PrÄkt} ὄφλήσειν _{FuInfAkt} μὴ ^{Pt} παρόντων ^G _{PräAkt} μαρτύρων. ^G
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: φαυλότατα ^{AdjSup} καὶ ^{Kon} ῥάστ'. ^{AdvSup}
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] [Πίθανος]: δὴ. ^{Pt}
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} λέγω. _{PräAkt}
und ja sage|lich.
- [779] εἰ ^{Kon} πρόσθεν ^{Adv} ἔτι ^{Adv} μιᾶς ^{AdjG} ἐνεστώσης ^G _{PerAkt} δίκης, ^G
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] πρὶν ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἐμὴν ^{AdjA} καλεῖσθ', _{Präm/Plnf} ἀπαγξαίμην _{AorMedOp} τρέχων. ^N _{PräAkt}
bevor die meine gerufen|zu|werden, würde|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: οὐδὲν ^A _{Pr} λέγεις. _{PräAkt}
nichts sagst|du.
- [781b] [Στρεψιάδης]: οὐ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A ἔγωγ', ^N _{Pr} ἐπεὶ ^{Kon}
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] οὐδεὶς ^N _{Pr} κατ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} τεθυεώτος ^G _{PerAkt} εἰσάξει _{FuAkt} δίκην. ^A
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: θύλεις. _{PräAkt} ἄπερρ', _{AorImvAkt} οὐκ ^{Pt} ἀν ^{Pt} διδάξαιμ' _{AorAktOp} ἀν ^{Pt} σ' ^A _{Pr} ἔτι. ^{Adv}
du|faselst· fort, nicht wohl würde|ich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: ὅτι ^{Kon} τί; ^A _{Pr} ναι ^{Pt} πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} θεῶν ^G ὦ ^{ij} Σώκρατες. ^V
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: ἀλλ' ^{Kon} εὐθὺς ^{Adv} ἐπιλήθει _{Präm/Plmv} σύ ^N _{Pr} γ' ^{Pt} ἄττ' ^A _{Pr} ἀν ^{Pt} καὶ ^{Kon} μάθης. _{AorAktKnj}
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst·
- [786] ἐπεὶ ^{Kon} τί ^A _{Pr} νυνὶ ^{Adv} πρῶτον ^{AdvSup} ἐδιδάχθης; _{AorPas} λέγε. _{PrälmvAkt}
da|ja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrte; sage.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ' _{PrälmvAkt} ἵδω _{AorAktKnj} τί ^A _{Pr} μέντοι ^{Pt} πρῶτον ^{AdvSup} ἥν; _{ImpAkt} τί ^N _{Pr} πρῶτον ^{AdvSup} ἥν; _{ImpAkt}
los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;

- [788] τίς^N Pr ἦν^{Pt} ἐν^{Prt} ἦν^D Pr 'ματτόμεθα^{PräM/P} μέντοι^{Pt} τάλφιτα;^{ArtA}
welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;
- [789] οἴμοι^{IJ} τίς^N Pr ἦν;^{Pt}
weh|mir welches war;
- [789b] δύκ^{Pt}:^{Prp} κόρακας^A ἀποφθερεῖ,^{FuAkt}
nicht zu den|Krähen wird|vernichten,
- [790] ἐπιλησμότατον^{AdjASup} καὶ^{Kon} σκαιότατον^{AdjASup} γερόντιον;^A
aller|vergesslichsten und aller|ungeschicktesten Greislein;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἴμοι^{IJ} τί^A Pr οὖν^{Pt} δῆθ^{Pt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} πείσομαι;^{FuM/P}
weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|ich|erfahren;
- [792] ἀπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ὄλοῦμαι^{FuM/P} μὴ^{Pt} μαθὼν^N AorSAkt γλωττοστροφεῖν.^{PräInfAkt}
von denn werde|ich|zugrunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.
- [793] ἀλλ^{'Kon} ω^{IJ} Νεφέλαι^V χρηστόν^{AdjA} τί^A Pr συμβουλεύσατε.^{AorAktImv}
aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.
- [794] [Χορός]: ήμεῖς^N Pr μὲν^{Pt} ω^{IJ} πρεσβύτα^{AdjV} συμβουλεύμεν,^{PräAkt}
wir zwar o Greis wir|raten,
- [795] εἰ^{Kon} σοὶ^D Pr τίς^N Pr υἱός^N ἐστιν^{PräAkt} ἐκτεθραμμένος,^N PerM/P
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,
- [796] πέμπειν^{PräInfAkt} ἐκείνον^A Pr ἀντὶ^{Prp} σαυτοῦ^G Pr μανθάνειν.^{PräInfAkt}
schicken jenen statt deiner|selbst lernen.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{'Kon} ἔστ^{'PräAkt} ἐμοιγ^D Pr υἱός^N καλός^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθός^{.KonAdjN}
aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut.
- [798] ἀλλ^{'Kon} οὐκ^{Pt} ἔθέλει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} μανθάνειν.^{PräInfAkt} τί^A Pr ἐγὼ^N Pr πάθω;^{AorAktKnj}
aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;
- [799] [Χορός]: σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἐπιτρέπεις;^{PräAkt}
du aber erlaubst|du;
- [799b] Εἰσιν^{IJ} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} σφριγᾶ,^{PräAkt}
ist|wohlgebaut denn und strotzt,
- [800] καστ^{'Kon} PräAkt ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G εὐπτέρων^{AdjG} τῶν^{ArtG} Κοισύρας.^G
und|ist aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.
- [801] ἀτὰρ^{Kon} μέτειμί^{PräAkt} γ'^{Pt} αὐτόν.^A Pr ἦν^{Kon} δὲ^{Kon} μὴ^{Pt} θέλη;^{PräAktKnj}
aber werde|ich|aufsuchen ja ihn: wenn aber nicht wolle,
- [802] οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔξελῶ^{FuAkt} κ^{'Kon} τῆς^{ArtG} οἰκίας.^G
nicht ist wie nicht werde|ich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.
- [803] ἀλλ^{'Kon} ἐπανάμεινόν^{AorImvAkt} μ^A Pr ὀλίγον^{AdjA} εἰσελθὼν^N AorSAkt χρόνον.^A
aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.

Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ^{Pt} αἰσθάνει^{PräM/P} πλεῖστα^{AdjASup} δι^{'Prp} ἡμᾶς^A Pr ἀγάθο^{AdjA} αὐτίχ^{'Adv} ἔξων^N FuAkt
doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] μόνας^{AdjA} θεῶν;^G ώς^{Kon}
allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος^{AdjN} ὅδ^{'N} Pr ἔστιν^{PräAkt} ἀπαντά^{AdjA} δρᾶν^{PräInfAkt}
bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὅσ^A Pr ἀν^{Pt} κελεύης;^{PräAktKnj}
was|auch|immer wohl du|befiehlist.
- [810] σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἀνδρὸς^G ἐκπεπληγμένου^G PerM/P καὶ^{Kon} φανερῶς^{Adv} ἐπηρμένου^G PerM/P
du aber des|Mannes außer|sich|segenden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνοὺς^N AorSAkt ἀπολάψεις^{FuAkt} ὅ^A Pr τί^A Pr πλεῖστον^{AdjASup} δύνασαι,^{PräM/P}
erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,

[812] ταχέως^{·Adv} φιλεῖ^{PräAkt} γάρ^{Pt} πως^{·Adv} τὰ^{ArtN} τοιαῦθεν^{·AdjN} ἐτέρα^{·AdjD} τρέπεσθαι^{·PräM/PlInf}
schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

Iamben

[814] [Στρεψιάδης]: οὔτοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ὁμίχλην^A ἔτι^{·Adv} ἐνταυθοῖ^{·Adv} μενεῖς^{·FuAkt}
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben.

[815] ἀλλά^{Kon} ἔσθι^{PräImvAkt} ἐλθὼν^N Αορσάκτ^{·AorSAkt} τοὺς^{ArtA} Μεγακλέους^G κίονας^A
sondern iss gekommen|seind die des|Megakles Säulen.

[816] [Φειδιππίδης]: ω̄ⁱ δαιμόνιε, ^{AdjV} τί^A χρῆμα^A πάσχεις^{PräAkt} ω̄ⁱ πάτερ; ^V
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;

[817] οὐκ^{Pt} εὖ^{·Adv} φρονεῖς^{PräAkt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} Ολύμπιον.^{AdjA}
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.

[818] [Στρεψιάδης]: ιδούⁱ γ'^{Pt} ιδού, ⁱ Δί^A Ολύμπιον.^{AdjA} τῆς^{ArtG} μωρίας,^G
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,

[819] τὸν^{ArtA} Δία^A νομίζειν^{PräInfAkt} ὅντα^A ΠρäAkt τηλικουτονί.^{AdjD}
den Zeus meinen seiend so|groß.

[820] [Φειδιππίδης]: τί^A δὲ^{Kon} τοῦτ'^A ψεύτης^{AorAkt} ἐγέλασας^{AorAkt} ἐτεόν;^{·Adv}
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;

[820b] ξύθημόν^N θένος^{PräM/P}
bedenkend

[821] ὅτι^{Kon} παιδάριον^N εἰ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φρονεῖς^{PräAkt} ἀρχαιικά.^{·AdjA}
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.

[822] ὅμως^{·Adv} γε^{Pt} μήν^{Pt} πρόσελθ',^{AorSAktImv} ἵν^{Kon} εἰδῆς^{PerAktKnj} πλείονα,^{AdjAKmp}
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,

[823] καὶ^{Kon} σοι^D Φράσω^{FuAkt} τί^A πρᾶγμα^A δὲ^A μαθῶν^N Αορσάκτ^{·AorSAkt} ἀνὴρ^N ἔσει.^{FuAkt}
und dir werdet|lich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.

[824] ὅπως^{Kon} δὲ^{Kon} τοῦτο^A μὴ^{Pt} διδάξεις^{FuAkt} μηδένα.^A
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.

[825] [Φειδιππίδης]: ιδούⁱ τί^N ἔστιν;^{PräAkt}
sieh|da· was ist;

[825b] οὐδέποτε^{AorAkt} νυνὶ^{·Adv} Δία.^A
du|schwurst jetzt Zeus.

[826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ^{.N}
ich|ja.

[826b] οὖν^{Pt} ὡς^{Kon} ἀγαθὸν^{·AdjN} τὸ^{ArtN} μανθάνειν;^{PräInfAkt}
siehst|du nun wie gut das lernen;

[827] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ω̄ⁱ Φειδιππίδη^V Ζεύς.^N
nicht ist o Pheidippides Zeus.

[827b] μάλλον^{Kon} οἵτις^N
sondern wer;

[828] [Στρεψιάδης]: Δίνος^N βασιλεύει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἐξεληλακώς.^N ΠερAkt
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.

[829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖⁱ τί^A ληρεῖς;^{PräAkt}
weh was faselst|du;

[829b] οὐδέ^{PräImvAkt} τοῦθ'^A οὕτως^{·Adv} ἔχον.^A
wisse dies so seiend.

[830] [Φειδιππίδης]: τίς^N Φησι^{PräAkt} ταῦτα;^A
wer sagt dies;

[830b] Σοκράτης^N ὁ^{ArtN} Μήλιος^{·AdjN}
Sokrates der Melier

- [831] **καὶ**^{Kon} **Χαίρεφῶν**,^N **δῖς**^N_{Pr} **οἴδε**^{PerAkt} **τὰ**^{ArtA} **ψυλλῶν**^G **ἴχνη.**^A
und Chaerephon, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππ(δης):] **σὺ**^N_{Pr} **δέ**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **τοσοῦτον**^A_{Pr} **τῶν**^{ArtG} **μανιῶν**^G **ἐλήλυθας**^{PerAkt}
du aber in soviel der Wahnsinne bist|gekommen
- [833] **ώστε**^{Kon} **ἀνδράσιν**^D **πείθει**^{PräAkt} **χολῶσιν;**^D
sodass Männern überredet Zornenden;
- [833b] [Εἰπεπότε]: **πραιμνάτης**^{PräImvAkt}
rede|gut
- [834] **καὶ**^{Kon} **μηδὲν**^A_{Pr} **εἴπης**^{AorAktKnj} **φλαῦρον**^{AdjA} **ἄνδρας**^A **δεξιοὺς**^{AdjA}
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
- [835] **καὶ**^{Kon} **νοῦν**^A **ἔχοντας.**^A_{PräAkt} **ῶν**^G_{Pr} **ὑπὸ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **φειδωλίας**^G
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit
- [836] **ἀπεκείρατ'**^{AorMed} **ούδεις**^N_{Pr} **πώποτ'**^{Adv} **οὐδέ**^{Pt} **ἡλείψατο,**^{AorMed}
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] **οὐδέ**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **βαλανεῖον**^A **ἥλθε**^{AorSAkt} **λουσόμενος.**^N_{FuMed} **σὺ**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt}
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] **ώστερ**^{Adv} **τεθνεῶτος**^G_{PerAkt} **καταλόει**^{PräAkt} **μου**^G_{Pr} **τὸν**^{ArtA} **βίον.**^A
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] **ἀλλ᾽**^{Kon} **ώς**^{Adv} **τάχιστ'**^{AdvSup} **ἔλθων**^N_{AorSAkt} **ὑπὲρ**^{Prp} **ἔμοι**^G_{Pr} **μάνθανε.**^{PräImvAkt}
sondern so schnellst gekommen|seind für mich lerne.
- [840] [Φειδιππ(δης):] **τί**^A_{Pr} **δέ**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **παρ'**^{Prp} **ἐκείνων**^G_{Pr} **καὶ**^{Kon} **μάθοι**^{AorSAktOp} **χρηστόν**^{AdjA} **τις**^N_{Pr} **ἄν;**^{Pt}
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: **ἄληθες;**^{AdjN} **ὅσαπερ**^N_{Pr} **ἔστ'**^{PräAkt} **ἐν**^{Prp} **ἀνθρώποις**^D **σοφά.**^{AdjN}
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise.
- [842] **γνώσει**^{FuAkt} **δὲ**^{Pt} **σαυτὸν**^A_{Pr} **ώς**^{Kon} **ἀμαθῆς**^{AdjN} **εἰ**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **παχύς.**^{AdjN}
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] **ἀλλ᾽**^{Kon} **ἐπανάμεινόν**^{AorAktImv} **μι**^A_{Pr} **όλιγον**^{AdjA} **ἐνταυθοῖ**^{Adv} **χρόνον.**^A
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππ(δης):] **οἴμοι**^{ij} **τί**^A_{Pr} **δράσω**^{FuAkt} **παραφρονοῦντος**^G_{PräAkt} **τοῦ**^{ArtG} **πατρός;**^G
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] **πότερον**_{Pr} **παρανοίας**^G **αὐτὸν**^A_{Pr} **εἰσαγαγὼν**^N_{AorSAkt} **ἔλω,**^{AorSAktKnj}
ob Wahnsinns ihn hinein|geföhrt|habend nehme|ich,
- [846] **ἢ**^{Kon} **τοῖς**^{ArtD} **σοροπηγοῖς**^D **τὴν**^{ArtA} **μανίαν**^A **αύτοῦ**^G_{Pr} **φράσω;**^{FuAkt}
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: **φέρ'**^{PräImvAkt} **ἴδω**^{AorAktKnj} **σὺ**^N_{Pr} **τοῦτον**^A_{Pr} **τί**^A_{Pr} **ὄνομάζεις;**^{PräAkt} **εἰπέ**^{AorImvAkt} **μολ.**^D_{Pr}
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππ(δης):] **ἀλεκτρυόνα.**^A
Hahn.
- [848b] [Καὶ ποτὲ δέ]: **γε.**^{Adv} **πτ** **ταυτηνί**^A_{Pr} **δέ**^{Pt} **τί;**^A_{Pr}
gut ja. diese|da aber was;
- [849] [Φειδιππ(δης):] **ἀλεκτρυόν'.**^A
Hahn.
- [849b] [Προτεύοντες]: **ταύτο;**^N_{Pr} **καταγέλαστος**^{AdjN} **εἰ.**^{PräAkt}
beide das|selbe; lächerlich bist|du.
- [850] **μή**^{Pt} **νυν**^{Adv} **τὸ**^{ArtA} **λοιπόν,**^{AdjA} **ἀλλὰ**^{Kon} **τήνδε**^A_{Pr} **μὲν**^{Pt} **καλεῖν**^{PräInfAkt}
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen
- [851] **ἀλεκτρύαιναν**^A **τουτονὶ**^A_{Pr} **δέ**^{Pt} **ἀλέκτορα.**^A
Henne diesen|da aber Hahn.
- [852] [Φειδιππ(δης):] **ἀλεκτρύαιναν;**^A **ταῦτ'**^A_{Pr} **ἔμαθες**^{AorSAkt} **τὰ**^{ArtA} **δεξιὰ**^{AdjA}
Henne; dies lerntest|du die rechten
- [853] **εἰσω**^{Adv} **παρελθὼν**^N_{AorSAkt} **ἄρτι**^{Adv} **παρὰ**^{Prp} **τοὺς**^{ArtA} **γηγενεῖς;**^{AdjA}
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;

- [854] [Στρεψιάδης]: **χάτερά**^{KonAdjA} γε^{Pt} πόλλα^{'.AdjA} ἀλλ,^{Kon} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} μάθοιμ'^{AorSAktOp} ἐκάστοτε,^{Adv}
und|andere ja viele aber was immer würde|ich|lernen jedesmal,
- [855] **ἐπελανθανόμην**^{ImpM/P} ἀν^{Pt} εύθὺς^{Adv} ὑπὸ^{Prp} πλήθους^G ἐτῶν.^G
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
- [856] [Φειδιππίδης]: **διὰ**^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} θοιμάτιον^{ArtA} ἀπώλεσας;^{AorAkt}
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;
- [857] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'**^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπολώλεκ',^{PerAkt} ἀλλὰ^{Kon} καταπεφρόντικα.^{PerAkt}
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.
- [858] [Φειδιππίδης]: **τὰς**^{ArtA} δέ^{Pt} ἐμβάδας^A ποῖ^{Adv} τέτροφας^{PerAkt} ὥνόητε^{AdjV} σύ;^N_{Pr}
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;
- [859] [Στρεψιάδης]: **ὡσπερ**^{Adv} Περικλέης^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δέσιον^A_{PräAkt} ἀπώλεσα.^{AorAkt}
wie Perikles in das Erforderliche verlor|lich.
- [860] **ἀλλ'**^{Kon} ἵθι^{PrälmvAkt} βάδιζ',^{PrälmvAkt} ἰωμεν·^{PräKnjAkt} εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} πατρὶ^D
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen dann dem Vater
- [861] **πιθόμενος**^N_{AorMed} ἔξαμαρτε·^{AorAktImv} κάγω^{KonN}_{Pr} τοῖ^{Pt} ποτε,^{Adv}
gehorchend verfehle und|lich ja einst,
- [862] **οἶδ'**^{PerAkt} ἔξέτει^{AorAkt} σοι^D_{Pr} τραυλίσαντι^D_{AorAkt} πιθόμενος,^N_{AorMed}
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habenden gehorchend,
- [863] **ὅν**^A_{Pr} πρῶτον^{AdjA} ὄβολὸν^A ἔλαβον^{AorSAkt} ἡλιαστικόν,^{AdjA}
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,
- [864] **τούτου**^G_{Pr} πριάμην^{AorMed} σοι^D_{Pr} Διασίοις^D ἀμαξίδα.^A
hier von kaufte|lich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.
- [865] [Φειδιππίδης]: **ἥ**^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τούτοις^D_{Pr} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D ποτ'^{Adv} ἀχθέσει.^{FuM/P}
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.
- [866] [Στρεψιάδης]: **εὖ**^{Adv} γε^{Pt} ὅτι^{Kon} ἐπείσθης^{AorPas} δεύρο^{Adv} δεύρ^{'Adv} ωἴ^{ij} Σώκρατες,^V
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,
- [867] **ἔξελθ'**^{AorAktImv} ἄγω^{PräAkt} γάρ^{Pt} σοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} οἰδὼν^A_{Pr} τουτονὶ^A_{Pr}
komm|heraus führe denn dir den Sohn diesen|da
- [868] **ἄκουτ'**^{AdjA} ἀναπείσας^N_{AorAkt}
wider|Willen überredet|habend.
- [868b] **Μορύκης**^{AdjN} γάρ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} ἔτι^{Adv}
kindlich denn ist noch,
- [869] **καὶ**^{Kon} τῶν^{ArtG} κρεμαθρῶν^G οὔπω^{Adv} τρίβων^N τῶν^{ArtG} ἐνθάδε.^{Adv}
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.
- [870] [Φειδιππίδης]: **αὐτὸς**^N_{Pr} τρίβων^N εἴης^{PräAktOp} ἀν,^{Pt} εἰ^{Kon} κρέμαιό^{PräM/Pop} γε.^{Pt}
selbst Tribon wärst wohl, wenn hingest|du ja.
- [871] [Στρεψιάδης]: **οὐκ**^{Pt} ἐς^{Prp} κόρακας;^A καταρᾶ^{Präm/P} σὺ^N_{Pr} τῷ^{ArtD} διδασκάλω;^D
nicht zu Krähen; verfluchtst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: **ἰδοὺ**^{ij} κρέμαι·^{Präm/Plmv} ὡς^{Adv} ἡλίθιον^{AdjN} ἐφθέγξατο^{AorMed}
sieh hänge|dich, wie töricht sprach|er
- [873] **καὶ**^{Kon} τοῖσι^{ArtD} χείλεσιν^D διερρυηκόσιν.^D_{PerAkt}
und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874] **πῶς**^{Adv} ἀν^{Pt} μάθοι^{AorSAktOp} ποθ^{'Adv} οὗτος^N_{Pr} ἀπόφυξιν^A δίκης^G
wie wohl würde|lernen je dieser Ent|fliehen der|Klage
- [875] **ἥ**^{Kon} κλῆσιν^A **ἥ**^{Kon} χαύνωσιν^A ἀναπειστηρίαν;^A
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876] **καίτοι**^{Pt} γε^{Pt} ταλάντου^G τοῦτ'^A_{Pr} ἔμαθεν^{AorSAkt} Ὅπερβολος.^N
und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: **ἀμέλει**^{Adv} δίδασκε^{PrälmvAkt} θυμόσοφός^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} φύσει.^D
immerhin lehre geist|klug ist von|Natur-

- [878] εύθύς^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} παιδάριον^A ὄν^A ΠräAkt τυννούτονι^{Adv}
sogleich ja doch Knäblein seiend winzig
- [879] ἐπλαττεν^{ImpAkt} ἔνδον^{Adv} οἰκίας^G ναῦς^A τ'^{Pt} ἔγλυφεν,^{ImpAkt}
formte drinnen des|Hauses Schiffe und schnitzte,
- [880] ἀμαξίδας^A τε^{Pt} σκυτίνας^{AdjA} ἡργάζετο,^{ImpM/P}
Wagen|chen auch lederne arbeitete|er,
- [881] κάκ^{KonPrp} τῶν^{ArtG} σιδίων^G βατράχους^A ἐποίει^{ImpAkt} πῶς^{Adv} δοκεῖς.^{PräAkt}
und|aus den Eisen|Dingen Frösche machte wie meinst|du.
- [882] ὅπως^{Kon} δ'^{Pt} ἐκείνω^D Pr τῷ^{ArtDuN} λόγω^{DuN} μαθήσεται,^{FuM/P}
wie doch von|jenen die|zwei Reden wird|er|lernen,
- [883] τὸν^{ArtA} κρείττον^{AdjA} ὅστις^N Pr ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥπτονα,^{AdjA}
den besseren welcher ist und den schlechteren,
- [884] ὅς^N Pr τάδικα^{ArtAdjA} λέγων^N PräAkt ἀνατρέπει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} κρείττονα.^{AdjA}
der die Un|gerechten sagend stürzt den|besseren.
- [885] ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} μή,^{Pt} τὸν^{ArtA} γοῦν^{Pt} ἀδικον^{AdjA} πάσῃ^{AdjD} τέχνη.^D
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit|jeder Kunst.
- [886] [Σωκράτης]: αὐτὸς^N Pr μαθήσεται,^{FuM/P} παρ'^{Prp} αὐτοῖν^{DuD} Pr τοῖν^{ArtDuD} λόγοιν.^{DuD}
selbst wird|er|lernen bei denen|beiden den|beiden Reden.
- [887] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἀπέσομαι,^{FuM/P}
ich aber werde|weg|sein.
- [887b] τοῦ^{ArtP} ινυν^{Pt} μέμνησ',^{PerM/Plmv} ὅπως^{Kon}
dieses nun erinnere|dich, wie
- [888] πρὸς^{Prp} πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} δίκαι^A ἀντιλέγειν^{PräInfAkt} δυνήσεται.^{FuM/P}
gegen alle die Gerechten wider|reden wird|er|können.
- [888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Agon

Proagon

- [889] [Δίκαιος Λόγος]: χώρει^{PräImvAkt} δευρί,^{Adv} δεῖξον^{AorImvAkt} σαυτὸν^A
geh hierher, zeige dich|selbst
- [890] τοῖσι^{ArtD} θεαταῖς,^D καίπερ^{Kon} θρασὺς^{AdjN} ὕν.^N PräAkt
den Zuschauern, obwohl dreist seiend.
- [891] [Άδικος Λόγος]: ιο'^{PräImvAkt} ὅποι^{Adv} χρήζεις.^{PräAkt} πολὺ^{Adv} γάρ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} ,ς^{Prp}
geh wohin du|willst. sehr denn mehr in
- [892] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πολλοῖσι^{AdjD} λέγων^N PräAkt ἀπολῶ.^{FuAkt}
in den vielen sprechend werde|zugrunde|gehen.
- [893] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολεῖς^{FuAkt} σύ;^N Pr τίς^N Pr ὕν.^N PräAkt
wirst|zugrunde|gehen du; wer seiend;
- [893b] Μόνος^N Λόγος:
Rede.
- [893c] [Δίκαιος Λόγος]: ἥττων^{AdjNKmp} γ'^{Pt} ὕν.^N PräAkt
schwächer ja seiend.
- [894] [Άδικος Λόγος]: ἀλλά^{Kon} σε^A Pr νικῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐμοῦ^G Pr κρείττω^{AdjAKmp}
aber dich besiege|lich den von|mir besser
- [895] φάσκοντ'^A PräAkt εἶναι.^{PräInfAkt}
behauptend zu|sein.
- [895b] Μά^A ποιῶ^{Prp} ποιός^{AdjA} ποιῶν,^N PräAkt
was Weises tuend;

- [896] [Άδικος Λόγος]: **γνώμας^A καινάς^{AdjA} ἔξευρίσκων.^N**
Meinungen neue heraus|findend.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: **ταῦτα^N Pr γὰρ^{Pt} ἀνθεῖ^{PrÄkt} διὰ^{PrPp} τουτούσι^A Pr**
dieses denn sprießt durch diesen|hier
- [898] **τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους.^{AdjA}**
die Unverständigen.
- [899] [Άδικος Λόγος]: **οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} σοφούς.^{AdjA}**
nicht, sondern Weise.
- [899b] [Άδικος Λόγος]: **σε^A Pr κακῶς.^{Adv}**
werde|vernichten dich übel.
- [900] [Άδικος Λόγος]: **εἰπὲ^{AorImvAkt} τί^A Pr ποιῶν;^N**
sage was tuend;
- [900b] [Δίκαιος Λόγος]: **τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} λέγων.^N**
die Gerechten sprechend.
- [901] [Άδικος Λόγος]: **ἀλλὰ^{Kon} ἀνατρέψω^{FuAkt} γ'^{Pt} αὐτ'^A Pr ἀντιλέγων.^N**
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend.
- [902] **οὐδέ^{KonPt} γὰρ^{Pt} εἴναι^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} φημὶ^{PrÄkt} δίκην.^A**
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behauptet Gerechtigkeit.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐκ^{Pt} εἴναι^{PräInfAkt} φήσι;^{PrÄkt}**
nicht zu|sein du|sagst;
- [903b] [Άδικος Λόγος]: **γὰρ^{Pt} ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PrÄkt}**
los denn wo ist;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: **παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} θεοῖς.^D**
bei den Göttern.
- [904a] **μᾶς^{Adv} δῆτα^{Pt} δίκης^G οὕσης^G PrÄM/P δ^{ArtN} Ζεὺς^N**
wie also der|Gerechtigkeit seiend der Zeus
- [905] **οὐκ^{Pt} ἀπόλωλεν^{PerAkt} τὸν^{ArtA} πατέρα^A αὐτοῦ^G Pr**
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst
- [906] **δήσας;^N**
gebunden|habend;
- [906b] **μίσαιςⁱⁱ τοῦτο^N Pr καὶ^{Kon} δὴ^{Pt}**
weh dieses|hier und in|der|Tat
- [907] **χωρεῖ^{PrÄkt} τὸ^{ArtN} κακόν.^{AdjN} δότε^{AorImvAkt} μοι^D Pr λεκάνην.^A**
kommt das Übel- gibt mir Becken.
- [908] [Άδικος Λόγος]: **τυφογέρων^N εἰ^{PrÄkt} κάναρμοστος.^{KonAdjN}**
Dunst|Greis bist und|unpassend.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: **καταπύγων^{AdjN} εἰ^{PrÄkt} κάναίσχυντος.^{KonAdjN}**
Weichling bist und|schamlos.
- [910] [Άδικος Λόγος]: **ρόδα^A μ'^A Pr εἴρηκας.^{PerAkt}**
Rosen mich hast|genannt.
- [910b] **καὶ^{Kon} βιβρόλοχος.^N**
und Possenreißer.
- [911] [Άδικος Λόγος]: **κρίνεσι^D στεφανοῖς.^D**
Entscheidungen mit|Kränzen.
- [911b] **καὶ^{Kon} πατραλοίας.^N**
und Vater|mörder.
- [912] [Άδικος Λόγος]: **χρυσῷ^D πάττων^N PrÄkt μ'^A Pr οὐ^{Pt} γιγνώσκεις^{·PrÄkt}**
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μολύβδῳ.^D**
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.
- [914] [Άδικος Λόγος]: **νῦν^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} κόσμος^N τοὗτ'^N Pr ἐστὶν^{PrÄkt} ἔμοι.^D Pr**
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.

- [937] παίδευσιν,^A ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀκούσας^N_{AorAkt} σφῶν^{DuG}_{Pr}
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider
- [938] ἀντιλεγόντοιν^{DuD}_{PräM/P} κρίνας^N_{AorAkt} φοιτᾶ^A._{PräAkt}
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾶν_{PräInfAkt} ταῦτ'^A_{Pr} ἔθελω._{PräAkt}
zu|tun dieses will|ich.
- [939b] κόκοι_{KonN}_{Pr} ἔθελω._{PräAkt}
und|ich|ja will|ich.
- [940] [Χορός]: φέρε_{PräImvAkt} δὴ^{Pt} πότερος^{AdjN} λέξει_{FuAkt} πρότερος;^{AdjN}
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;
- [941] [Άδικος Λόγος]: τούτῳ^D_{Pr} δώσω._{FuAkt}
diesem werde|geben.
- [942] κἄτ^{,KonAdv} ἐκ^{Prp} τούτων^G_{Pr} ὅν^G_{Pr} ἀν^{Pt} λέξη_{AorAktKnj}
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche
- [943] ρῆματίοισιν^R καινοῖς^{AdjP} αὐτὸν^A_{Pr}
mit|Wörtchen neuen ihn
- [944] καὶ^{Kon} διανοίαις^D κατατοξεύσω._{FuAkt}
und mit|Gedanken werde|beschießen.
- [945] τὸ^{ArtN} τελευταῖον^{AdjN} δ',^{Pt} ἷν^{Kon} ἀναγρύζῃ,_{PräAktKnj}
das Letzte aber, wenn er|grunze,
- [946] τὸ^{ArtN} πρόσωπον^N ἄπαν^{AdjN} καὶ^{Kon} τώφθαλμῷ^{ArtDuD}
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen
- [947] κεντούμενος^N_{PräM/P} ὥσπερ^{Kon} ὑπ'^{Prp} ἀνθρηνῶν^G
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen
- [948] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γνωμῶν^G ἀπολεῖται._{FuM/P}
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

Strophe

- [949] [Χορός]: νῦν^{Adv} δείξετον^{Du}_{AorAktImv} τῷ^{ArtDuN} πισύνω^{AdjDuN} τοῖς^{ArtD} περιδεξίοισι^{AdjD}
jetzt zeigt|ihr|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten
- [950] λόγοισι^D καὶ^{Kon} φροντίσι^D καὶ^{Kon} γνωμοτύποις^{AdjD} μερίμναις,^D
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,
- [951] ὄπότερος^N_{Pr} αὐτοῖν^{DuG}_{Pr} λέγων^N_{PräAkt} ἀμείνων^{AdjKmpN} φανήσεται._{FuM/P}
welcher|der|beiden von|ihrnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.
- [955] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄπας^{AdjN} ἐνθάδε^{Adv} κίνδυνος^N ἀνεῖται_{FuM/P} σοφίας,^G
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,
- [956] ἡς^G_{Pr} πέρι^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} φίλοις^D ἐστὶν_{PräAkt} ἀγών^N μέγιστος.^{AdjSupN}
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

Katakeleusmos

- [959] [Χορός]: ἀλλ᾽^{Kon} ω̄ιⁱ πολλοῖς^{AdjD} τοὺς^{ArtA} πρεσβυτέρους^{AdjAKmp} ἥθεσι^D χρηστοῖς^{AdjD} στεφανώσας,^N_{AorAkt}
aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,
- [960] ὥξον_{AorImvAkt} φωνὴν^A ἥτινι^D_{Pr} χαίρεις,_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} σαυτοῦ^G_{Pr} φύσιν^A
stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur
εἰπέ._{AorImvAkt} sage.

Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω_{FuAkt} τοίνυν_{Pt} τὴν_{ArtA} ἀρχαίαν_{AdjA} παιδείαν_A ώς_{Kon} διέκειτο,_{ImpM/P}
werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,
- [962] ὅτε_{Kon} ἐγὼ_N Πτ τὰ_{ArtA} δίκαια_{AdjA} λέγων_N ΠräAkt ἥνθουν_{ImpAkt} καὶ_{Kon} σωφροσύνη_N
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit
'νενόμιστο._{PlqM/P} galt|als.
- [963] πρῶτον_{AdvSup} μὲν_{Pt} ἔδει_{ImpAkt} παιδὸς^G φωνὴν_A γρύζαντος^G ΑorAkt μηδὲν_A Πr
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurrt|habenden nichts
ἀκοῦσαι_{AorInfAkt} zu|hören·
- [964] εἴτα_{Adv} βαδίζειν_{PräInfAkt} εν_{Ppr} ταῖσιν_{ArtD} ὁδοῖς^D εὐτάκτως_{Adv} ἐς_{Ppr} κιθαριστοῦ^G
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers
- [965] τοὺς_{ArtA} κωμήτας^A γυμνοὺς_{AdjA} ἀθρόους,_{AdjA} κει_{Kon} κριμώδη_{AdjA} κατανείφοι._{AorAktOp}
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn Körnig es|schneie|herab.
- [966] εἴτε_{Adv} αὖ_{Adv} προμαθεῖν_{AorInfAkt} ᾧσμ^A ἐδίδασκεν_{ImpAkt} τῷ_{ArtDuA} μηρὸ_{DuA} μὴ_{Pt}
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht
ξυνέχοντας,_A ΠräAkt zusammen|haltend,
- [967] ή_{Kon} Παλλάδα^A περσέπολιν_{AdjA} δεινὸν_{AdjA} ή_{Kon} τηλέπορόν_{AdjA} τἱ_{Pr} βόαμα,^A
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,
- [968] ἐντειναμένους^A ΑorMed τὴν_{ArtA} ἀρμονίαν,^A ήν_{Pr} οἰ_{ArtN} πατέρες^N παρέδωκαν._{AorAkt}
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.
- [969] εἰ_{Kon} δέ_{Kon} τις_{Pr} αὐτῶν^G ΠräAkt βωμολοχεύσαιτ^A ΑorAktOp ή_{Kon} κάμψειέν_{AorAktOp} τινα_{Pr} καμπῆν,^A
wenn aber jemand von|ihrnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,
- [970] οἵας_{AdjA} οἱ_{ArtN} νῦν_{Adv} τὰς_{ArtA} κατὰ_{Prp} Φρύνιν^A ταύτας^A ΠräAkt τὰς_{ArtA} δυσκολοκάμπους,_{AdjA}
solchel|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegamen,
- [971] ἐπετρίβετο_{ImpM/P} τυπτόμενος^N ΠräM/P πολλὰς_{AdjA} ώς_{Kon} τὰς_{ArtA} Μούσας^A ἀφανίζων._N ΠräAkt
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtet.
- [972] ἐν_{Ppr} παιδοτρίβου^G δὲ_{Kon} καθίζοντας^A ΠräAkt τὸν_{ArtA} μηρὸν^A ἔδει_{ImpAkt}
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig
προβαλέσθαι_{AorMedInf} vor|zu|strecken
- [973] τοὺς_{ArtA} παῖδας,^A ὅπως_{Kon} τοῖς_{ArtD} ἔξωθεν_{Adv} μηδὲν_{Pr} δείξειαν_{AorAktKnj} ἀπηνές_{AdjA}
die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstoßiges·
- [975] εἴτε_{Adv} αὖ_{Adv} πάλιν_{Adv} αὖθις_{Adv} ἀνιστάμενον^A ΠräM/P συμψῆσαι_{AorInfAkt} καὶ_{Kon}
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und
- [974] προνοεῖσθαι_{PräM/Plinf} vor|zu|sorgen
- [976] εἶδωλον^A τοῖσιν_{ArtD} ἐρασταῖσιν^D τῆς_{ArtG} ἡβῆς^G μὴ_{Pt} καταλείπειν._{PräInfAkt}
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.
- [977] ἥλείψατο_{AorMed} δὲ_{Pt} ἀν_{Pt} τούμφαλοῦ^G οὐδεὶς_N ΠräAkt παῖς^N ὑπένερθεν_{Adv} τότε_{Adv} ἄν,_{Pt} ὕστε_{Kon}
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass
- [978] τοῖς_{ArtD} αἰδοίοισι^D δρόσος^N καὶ_{Kon} χνοῦς^N ὥσπερ_{Adv} μήλοισιν^D ἐπήνθει_{ImpAkt}
den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf·
- [979] οὐδ^{KonPt} ἀν_{Pt} μαλακὴν_{AdjA} φυρασάμενος^N ΑorMed τὴν_{ArtA} φωνὴν^A πρὸς_{Ppr} τὸν_{ArtA} ἐραστὴν^A
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber
- [980] αὐτὸς^N Πr ἔσατὸν^A Πr προαγωγεύων^N ΠräAkt τοῖς_{ArtD} ὄφθαλμοῖς^D ἐβάδιζεν,_{ImpAkt}
selbst sich|selbst als|Kuppler|aufgetretend den Augen ging,
- [981] οὐδ^{KonPt} ἀνελέσθαι_{AorMedInf} δειπνοῦντ^A ΠräAkt ἔξην_{ImpAkt} καὶ_{Kon} κεφάλαιον^A ῥαφανῖδος,^G
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,
- [982] οὐδ^{KonPt} ἄνηθον^A τῷ_{ArtG} πρεσβυτέρων^G ἀρπάζειν_{PräInfAkt} οὐδὲ_{KonPt} σέλινον,^A
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,

[983]	ούδε' KonPt οψοφαγεῖν PräInfAkt ούδε' KonPt κιχλίζειν PräInfAkt ούδε' KonPt τσχεῖν PräInfAkt τῶ ArtDuA auch nicht Lecker bissen essen auch nicht kichern auch nicht halten die zwei πόδες DuA ἐναλλάξ. Adv Füße abwechselnd.
[984] [Άδικος Λόγος]:	ἀρχαῖα AdjN γε Pt καὶ Kon Διιτολιώδη AdjA καὶ Kon τεττίγων G ἀνάμεστα AdjN alte ja und Zeus der Stadt artig und der Zikaden durch setzt
[985]	καὶ Kon Κηκείδου G καὶ Kon Βουφονίων G und des Kekeides und der Buphonien.
[985b] [Άδικος Λόγος]:	αὐτὸς λέγει: ταῦτ' A εστίν PräAkt ἐκεῖνα A aber nun dies ist jene,
[986]	ἐξ Prp ὡν G πρᾶνδρας A Μαραθωνομάχας A ἡμή AdjN παίδευσις N ἔθρεψεν. AorAkt aus denen Männer Marathon Kämpfer unsere Erziehung nährte.
[987]	οὐ Pr δὲ Kon τοὺς ArtA νῦν Adv εύθὺς Adv ἐν Prp ιματίοισι D διδάσκεις PräAkt ἐντετυλίχθαι. PerM/Plnf du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt zu sein.
[988]	ῶστε Kon μι Pr ἀπάγχεσθ', PräM/Plnf ὅταν Kon ὄρχεισθαι PräM/Plnf Παναθηναίοις P δέον N sodass mich mich auf hängen, wenn tanzen bei den Panathenäen nötig seind αὐτοὺς Pr sie
[989]	τὴν ArtA ἀσπίδα A τῆς ArtG κωλῆς G προέχων N PräAkt ἀμελῆ PräAkt τῆς ArtG Τριτογενείας. G den Schild der Hüfte vor haltend vernachlässigt der Tritogeneia.
[990]	πρὸς Prp ταῦτ' A ω̄ι μειράκιον V θαρρῶν N PräAkt ἐμὲ A Pr τὸν ArtA κρείττω AdjKmpA λόγον A zu diesem o Jüngling mutig seind mich den besseren Rede αἱροῦ. PräM/Plmv wähle:
[991]	κάπιστήσει Kon FuAkt μισεῖν PräInfAkt ἀγορὰν A καὶ Kon βαλανείων G ἀπέχεσθαι, PräM/Plnf und du wirst glauben zu hassen Markt platz und der Bäder sich enthalten,
[992]	καὶ Kon τοῖς ArtD αἰσχροῖς AdjD αἰσχύνεσθαι, PräM/Plnf καν KonPt σκώπτη PräAktKnj τίς N Pr σε A Pr und den Schändlichen sich schämen, und wenn spottet jemand dich φλέγεσθαι. PräM/Plnf zu brennen:
[993]	καὶ Kon τῶν ArtG θάκων G τοῖς ArtD πρεσβυτέροις D ὑπανίστασθαι PräM/Plnf προσιοῦσιν, D PräAkt und der Sitze den Älteren auf zustehen heran kommen,
[994]	καὶ Kon μὴ Pt περὶ Prp τοὺς ArtA σαυτοῦ G Pr γονέας A σκαιουργεῖν, PräInfAkt ἄλλο AdjA τε Pt und nicht gegenüber die deinen eigenen Eltern un artig handeln, anders und auch μηδὲν Pr nichts
[995]	αἰσχρὸν AdjA ποιεῖν, PräInfAkt ὅτι Kon τῆς ArtG αἰδοῦς G μέλλεις PräAkt τάγαλμα A Schändliches zu tun, weil der Scham du willst die Zierde ἀναπλάττειν. PräInfAkt neu zu formen:
[996]	μηδὲ' KonPt εἰς Prp ὄρχηστρίδος G εἰσάττειν, PräInfAkt ίνα Kon μὴ Pt πρὸς Prp ταῦτα A Pr auch nicht in der Tänzerin hinein zu springen, damit nicht auf dieses κεχηνώς N PerAkt weit offen stehend
[997]	μήλω D βληθεὶς N AorPas ὑπὸ Prp πορνιδίου G τῆς ArtG εὔκλείας G ἀποθραυσθῆς. AorPasKnj mit einem Apfel getroffen worden von Huren mädchen des Ruhms zer brechen mögest-
[998]	μηδὲ' KonPt ἀντειπεῖν AorInfAkt τῷ ArtD πατρὶ D μηδέν, A Pr μηδὲ' KonPt ιαπετὸν A καλέσαντα A AorAkt auch nicht wider zu sagen dem Vater nichts, auch nicht Iapetos gerufen habenden
[999]	μνησικακῆσαι AorInfAkt τὴν ArtA ἥλικιαν A ἐξ Prp ἡς G Pr ἐνεοττοτροφήθης. AorPas nach zutragen das Alter aus welchem du bist auf gezogen worden.
[1000] [Άδικος Λόγος]:	εἰ Kon ταῦτ' A ω̄ι μειράκιον V πείσει FuAkt τούτω, D νὴ Pt τὸν ArtA Διόνυσον A wenn dies o Jüngling du wirst überreden diesen, bei den Dionysos
[1001]	τοῖς ArtD ἱπποκράτους G υἱέσιν D εἴξεις FuAkt καὶ Kon σε A Pr καλοῦσι PräAkt βλιτομάμμαν. A den des Hippocrates Söhnen du wirst weichen und dich nennen Mangold brei Fresser.

[1002] [Δίκαιος Λόγος]:	ἀλλ’ ^{Kon} ούν ^{Pt} λιπαρός ^{AdjN} γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εύανθης ^{AdjN} ἐν ^{Prp} γυμνασίοις ^D διατρίψεις ^{FuAkt}
	aber nun glatt ja und gut blühend in Gymnasien wirst zubringen,
[1003]	οὐ ^{Pt} στωμάλλων ^N ΠρᾶAkt κατὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ἀγορὰν ^A τριβολεκτράπελ ^{AdjA} οἴαπερ ^A _{Pr} οἱ ^{ArtN}
	nicht schwätzend auf den Markt drei Obol Tisch Scherze so wie die
	νῦν, ^{Adv} jetzt,
[1004]	οὐδ’ ^{KonPt} ἐλκόμενος ^N ΠρᾶM/P περὶ ^{Prp} πραγματίου ^G γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου. ^{AdjG}
	und nicht gezogen werdend um Angelegenheit klebrig rede zusatz zerreiber-
[1005]	ἀλλ’ ^{Kon} εἰς ^{Prp} Ἀκαδήμειαν ^A κατιών ^N ΑορAkt ὑπὸ ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} μορίαις ^D ἀποθρέξει ^{FuAkt}
	sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriae Oliven wirst heranwachsen
[1006]	στεφανωσάμενος ^N AorMed καλάμῳ ^D λευκῷ ^{AdjD} μετὰ ^{Prp} σώφρονος ^{AdjG} ἡλικιώτου , ^G
	sich bekränzt habend mit Rohr weißem mit besonnenen Alters genossen,
[1007]	μίλακος ^G օζων ^N ΠρᾶAkt καὶ ^{Kon} ἀπραγμοσύνης ^G καὶ ^{Kon} λεύκης ^G φυλλοβολούσης , ^G ΠρᾶAkt
	von Smilax duftend und von Untätigkeit und von Weißenpappel blatt werfend,
[1008]	ἥρος ^G ἐν ^{Prp} ώρᾳ ^D χαίρων , ^N ΠρᾶAkt όπόταν ^{Kon} πλάτανος ^N πτελέα ^D ψιθυρίζῃ . ^{ΠρᾶAktKnj}
	des Frühlings in der Jahreszeit sich freuend, sobald wenn die Platane der Ulme flüstert.

Pnigos

[1009] [Δίκαιος Λόγος]:	ἢν ^{Kon} ταῦτα ^A _{Pr} ποιῆς _{ΠρᾶAktKnj} ἀγὼ ^N _{Pr} φράζω _{ΠρᾶAkt}
	wenn diese tust ich sage jan,
[1010]	καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} τούτοις ^D _{Pr} προσέχῃς _{ΠρᾶAktKnj} τὸν ^{ArtA} νοῦν , ^A
	und zu diesen achtest den Sinn,
[1011]	ἔξεις _{FuAkt} ἀεὶ ^{Adv}
	wirst haben immer
[1012]	στῆθος ^A λιπαρόν , ^{AdjA} χροιὰν ^A λαμπράν , ^{AdjA}
	Brust glatt, Haut farbe glänzend,
[1013]	ώμους ^A μεγάλους , ^{AdjA} γλῶτταν ^A βαιάν , ^{AdjA}
	Schultern große, Zunge klein,
[1014]	πυγὴν ^A μεγάλην , ^{AdjA} πόσθην ^A μικράν , ^{AdjA}
	Hintern groß, Penis klein.
[1015]	ἢν ^{Kon} δὲ ^{Pt} ἄπερ ^A _{Pr} οἱ ^{ArtN} νῦν ^{Adv} ἐπιτηδεύης , _{ΠρᾶAktKnj}
	wenn aber diese selben die jetzt betreibst,
[1016]	πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} ἔξεις _{FuAkt}
	zuerst zwar wirst haben
[1017]	χροιὰν ^A ώχράν , ^{AdjA} ώμους ^A μικρούς , ^{AdjA}
	Haut farbe blass, Schultern kleine,
[1018]	στῆθος ^A λεπτόν , ^{AdjA} γλῶτταν ^A μεγάλην , ^{AdjA}
	Brust schmal, Zunge groß,
[1019]	πυγὴν ^A μικράν , ^{AdjA} κωλῆν ^A μεγάλην , ^{AdjA}
	Hintern klein, Schenkel groß,
[1020]	ψήφισμα ^A μακρόν , ^{AdjA} καὶ ^{Kon} σ’ ^A _{Pr} ἀναπείσει _{FuAkt}
	Beschluss lang, und dich wird überreden
[1020a]	τὸ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} αἰσχρὸν ^{AdjA} ἄπαν ^{AdjA} καλὸν ^{AdjA} ἡγεῖσθαι , _{ΠρᾶM/PInf}
	das zwar Schändliche ganz schön halten für,
[1021]	τὸ ^{ArtA} καλὸν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} αἰσχρόν . ^{AdjA}
	das Schöne aber schändlich·
[1022]	καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} τούτοις ^D _{Pr} τῆς ^{ArtG} Ἀντιμάχου ^G
	und zu diesen der Antimachos
[1023]	καταπυγοσύνης ^G ἀναπλήσει , _{FuAkt}
	Weichling keit erfüllen wird.

Antistrophe

- [1024] [Χορός]: ὡ̄ι καλλίπυργον^{AdjA} σοφίαν^A κλεινοτάτην^{AdjASup} ἐπασκῶν,^N
ο schön|befestigte Weisheit ruhmreichste übend,^{PräAkt}
- [1025] ὡ̄ς^{Kon} ἥδυ^{AdjN} σου^G_{Pr} τοῖσι^{ArtD} λόγοις^D σῶφρον^{AdjN} ἔπεστιν_{PräAkt} ἀνθος.^N
wie süß deiner den Worten besonnen liegt|darauf Blüte.
- [1029] τεύδαίμονες^{AdjN} δ̄^{Pt} ἥσαν_{ImpAkt} ἄρ^{Pt} οι^{ArtN} ζῶντες^N_{PräAkt} τότ^{Adv} ἐπὶ^{Prp}
t̄glücklich aber waren ja die Lebenden damals unter
- [1030] τῶν^{ArtG} προτέρωντ.^{AdjGKmp} πρὸς^{Prp} τάδε^A_{Pr} σ'Α^A_{Pr} ὡ̄ι κομψοπερῆ^{AdjA} μοῦσαν^A ἔχων,^N_{PräAkt}
der Früherent zu diesem dich o fein|prächtig Muse haltend,
- [1031] δεῖ_{PräAkt} σε^A_{Pr} λέγειν_{PräInfAkt} τι^A_{Pr} καινόν,^{AdjA} ὡ̄ς^{Kon} ηύδοκίμηκεν_{PerAkt} ἀνήρ.^N
ist|nötig dich zu|sagen etwas Neues, dass hat|Ansehen|erlangt der|Mann.

Antikatakeleusmos

- [1034] [Χορός]: δεινῶν^{AdjG} δὲ^{Pt} σοι^D_{Pr} βουλευμάτων^G ἔοικε_{PerAkt} δεῖν_{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αὐτόν,^A_{Pr}
furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig|zu|sein gegen ihn,
- [1035] εἴπερ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρ^{'A} ὑπερβαλεῖ_{FuAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} γέλωτ^{'A} ὄφλήσεις._{FuAkt}
wenn|ja den Mann wirst|übertreffen und nicht Spott wirst|erleiden.

Antepirrhema

- [1036] [=Δίκαιος Λόγος]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πάλαι^{Adv} γ̄^{Pt} ἐπινιγόμην_{ImpM/P} τὰ^{ArtA} σπλάγχνα^A κάπεθύμουν^{Kon}_{ImpAkt}
und doch längst ja wurde|gewürgt die Eingeweide und|ich|verlangte
- [1037] ἄπαντα^{AdjA} ταῦτ^{'A}_{Pr} ἐναντίας^{AdjD} γνώμαισι^D συνταράξαι._{AorAktInf}
alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich|aufwühlen.
- [1038] ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡττων^{AdjNKmp} μὲν^{Pt} λόγος^N δι^{Prt} αὐτὸ^A_{Pr} τοῦτ^{'A}_{Pr} ἐκλήθην_{AorPas}
ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde|genannt
- [1039] ἐν^{Prp} τοῖσι^{ArtD} φροντισταῖσιν,^D ὅτι^{Kon} πρώτιστος^{AdjNSup} ἐπενόησα_{AorAkt}
in den Denkern, weil zuerst ersann|ich
- [1040] τοῖσιν^{ArtD} νόμοις^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} δίκαις^D τάναντί^{ArtAdjA} ἀντιλέξαι._{AorAktInf}
den Gesetzen und den Rechten das|Entgegengesetzte wider|reden.
- [1041] καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} πλεῖν^{AdvKmp} ή^{Kon} μυρίων^{AdjG} ἔστ^{'PräAkt} ἄξιον^{AdjN} στατήρων,^G
und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,
- [1042] αἱρούμενον^A_{PrM/P} τοὺς^{ArtA} ἡττονας^{AdjAKmp} λόγους^A ἐπειτα^{Adv} νικᾶν._{PräInfAkt}
während die schwächeren Reden dann zu|siegen.
- [1043] σκέψαι_{AorMedImv} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} παίδευσιν^A ἦ^D_{Pr} πέποιθεν_{PerAkt} ὡ̄ς^{Kon} ἐλέγξω,_{FuAkt}
betrachte aber die Erziehung durch|die hat|vertraut wie werde|überführen,
- [1044] ὅστις^N_{Pr} σε^A_{Pr} θερμῷ^{AdjD} φησι_{PraAkt} λοῦσθαι_{PräM/PlnF} πρῶτον^{AdvSup} οὐκ^{Pt} ἔάσειν._{FuInfAkt}
wer|immer dich warmem sagt zu|baden zuerst nicht zu|lassen|werden.
- [1045] καίτοι^{Pt} τίνα^A_{Pr} γνώμην^A ἔχων^N_{PräAkt} ψέγεις_{PraAkt} τὰ^{ArtA} θερμὰ^{AdjA} λουτρά;^A
und|doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;
- [1046] [=Δίκαιος Λόγος]: ὅτι^{Kon} κάκιστον^{AdjNSup} ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} δειλὸν^{AdjN} ποιεῖ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.
- [1047] [=Δίκαιος Λόγος]: ἐπίσχες_{AorAktImv} εὐθὺς^{Adv} γάρ^{Pt} σ'Α^A_{Pr} ἔχω_{PraAkt} μέσον^{AdjA} λαβὼν^N_{AorAkt} ἄφυκτον.^{AdjA}
halte|ein sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.
- [1048] καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} φράσον,_{AorImvAkt} τῶν^{ArtG} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G παίδων^G τίν'^A_{Pr} ἄνδρ^{'A} ἄριστον^{AdjASup}
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
- [1049] ψυχὴν^A νομίζεις,_{PraAkt} εἰπέ,_{AorImvAkt} καὶ^{Kon} πλείστους^{AdjASup} πόνους^A πονῆσαι._{AorAktInf}
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.
- [1050] [=Δίκαιος Λόγος]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδένα^A_{Pr} Ἡρακλέους^G βελτίον^{AdjAKmp} ἄνδρα^A κρίνω._{PräAkt}
ich zwar niemanden des|Herakles besserer Mann halte|ich|für.

- [1051] [Άδικος Λόγος]: ποῦ^{Adv} ψυχρὰ^{AdjA} δῆτα^{Pt} πώποτ'^{Adv} εῖδες^{AorSAkt} Ἡράκλεια^{AdjA} λουτρά;^A
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;
- [1052] καίτοι^{Pt} τίς^N πράσινος^{AdjNKmp} ἦν;^{ImpAkt}
und|doch wer tapferer war;
- [1052b] μέντος^N πράσινος^{AdjNKmp} ταῦτα^N πράσινα^N
dies ist dies jenes,
- [1053] ἥπατος^N πράσινος^{AdjNKmp} ταῦτα^N πράσινα^N
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden
- [1054] πλήρες^{AdjN} τὸ^{ArtN} βασανεῖον^N ποιεῖ^{PräAkt} κενάς^{AdjA} δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} παλαίστρας;^A
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästren.
- [1055] [Άδικος Λόγος]: εἴτε^{Adv} ἐν^{Prp} ἀγορᾷ^D τὴν^{ArtA} διατριβὴν^A ψέγεις^{PräAkt} ἔγὼ^N πρό^{Pt} ἐπαινῶ;^{PräAkt}
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst ich aber lobelich.
- [1056] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἦν;^{ImpAkt} Ὄμηρος^N οὐδέποτ'^{Adv} ἀν^{Pt} ἐποίει^{ImpAkt}
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] τὸν^{ArtA} Νέστορ^A ἀγορητὴν^A ἀν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} τοὺς^{ArtA} σοφοὺς^{AdjA} ἄπαντας;^{AdjA}
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] ἄνειμι^{PräAkt} δῆτ^{Pt} ἐντεῦθεν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γλῶτταν,^A ἦν^A πρό^N μὲν^{Pt}
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] οὐ^{Pt} φησι^{PräAkt} χρῆναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} ἀσκεῖν,^{PräInfAkt} ἔγὼ^N πρό^D δέ^{Kon} φημι;^{PräAkt}
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] καὶ^{Kon} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} αὖ^{Adv} φησι^{PräAkt} χρῆναι^{PräInfAkt} δύο^{Adj} κακῷ^{AdjDuN}
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig zwei Übel
μεγίστῳ.^{AdjDuNSup} aller|größte.
- [1061] ἐπει^{Kon} σὺ^N πρό^{Pt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} τῷ^D πρό^{Pt} πώποτ'^{Adv} εῖδες^{AorSAkt} ἥδη^{Adv}
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] ἀγαθάν^{AdjA} τι^A γενόμενον,^A ΑορMed φράσον,^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} μ'^A πρό^D ἐξέλεγξον^{AorImvAkt}
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe
εἰπών.^N ΑορAkt gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς;^{AdjD} ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Πηλεὺς^N ἔλαβε^{AorAkt} διὰ^{Prt} τοῦτο^A πρό^{Pt} τὴν^{ArtA} μάχαιραν;^A
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Άδικος Λόγος]: μάχαιραν;^A ἀστεῖόν^{AdjN} γε^{Pt} κέρδος^N ἔλαβεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων;^{AdjN}
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] Ὅπερβολος^N δέ^{Kon} οὐ^{Pt} τὸν^{ArtG} λύχνων^G πλεῖν^{AdjKmp} η^{Kon} τάλαντα^A πολλὰ^{AdjA}
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] εἰληφε^{PerAkt} διὰ^{Prp} πονηρίαν,^A ἀλλά^{Kon} οὐ^{Pt} μᾶ^{Pt} Δί^A οὐ^{Pt} μάχαιραν;^A
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} Θέτιν^A γ^{Pt} ἔγημε^{AorAkt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} Πηλεύς.^N
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Άδικος Λόγος]: καὶ^{KonAdv} ἀπολιποῦσά^N ΑορAkt γ^{Pt} αὐτὸν^A πρό^{Wχετ-} ImpM/P οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὑβριστῆς^N
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davor nicht denn war Übermütiger
- [1069] οὐδέ^{KonPt} ἥδυς^{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} στρώμασιν^D τὴν^{ArtA} νύκτα^A παννυχίζειν;^{PräInfAkt}
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen.
- [1070] γυνὴ^N δέ^{Kon} σιναμωρουμένη^N Π्रάM/P χαίρει^{PräAkt} σὺ^N πρό^D εἰ^{PräAkt} Κρόνιππος.^N
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich du aber bist Kronippos.
- [1071] σκέψαι^{AorMedImv} γὰρ^{Pt} ω̄ι^V μειράκιον^V ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἄπαντα^{AdjA}
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] ἄνεστιν;^{PräAkt} ἥδυνῶν^G θ^{Pt} ὅσων^G πρό^M μέλλεις^{PräAkt} ἀποστερεῖσθαι;^{PräM/PlIn}
sind|abwesend, der|Lüste und wieviler du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] παίδων^G γυναικῶν^G κοττάβων^G ὅψων^G πότων^G κιχλισμῶν.^G
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.

[1074]	καίτοι ^{Pt} τί ^A _{Pr} σοι ^D _{Pr} ζῆν _{PräInfAkt} άξιον , ^{AdjN} τούτων ^G _{Pr} έαν ^{Kon} στερηθῆς; _{AorPasKnj} und doch was dir zu leben wert, dieser wenn beraubt wirst;
[1075]	εἰν. ^{iJ} πάρειμ' _{PräAkt} ἐντεῦθεν ^{Adv} ές ^{Prp} τὰς ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} φύσεως ^G ἀνάγκας. ^A gut. ich gehe weiter von hier zu den der Natur Not wendigkeiten.
[1076]	ἵμαρτες, _{AorSAkt} ήρασθης, _{AorPas} έμοίχευσάς _{AorAkt} τι, ^A _{Pr} κατ' ^{KonAdv} έλήφθης. _{AorPas} du hast gefehlt, du verliebst dich, ehe brachst etwas, und dann wurdest gefasst.
[1077]	ἀπόλωλας. _{PerAkt} ἀδύνατος ^{AdjN} γάρ ^{Pt} εἰ _{PräAkt} λέγειν. _{PräInfAkt} έμοι ^D _{Pr} δ' ^{Kon} όμιλῶν ^N _{PräAkt} bist verloren: unfähig denn bist zu reden. mit mir aber um gehend
[1078]	χρῶ _{PräM/Plmv} τῇ ^{ArtD} φύσει, ^D σκίρτα, _{PräImvAkt} γέλα, _{AorImvAkt} νόμιζε _{PräImvAkt} μηδὲν ^A _{Pr} gebrauche die Natur, hüpfte, lache, glaube nichts αἰσχρόν. _{AdjA} Schändliches.
[1079]	μοιχὸς ^N γάρ ^{Pt} ην ^{Kon} τύχης _{AorAktKnj} ἀλούς, ^N _{AorPas} τάδ' ^A _{Pr} ἀντερεῖς _{FuAkt} πρὸς ^{Prp} Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seien, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber αὐτόν, ^A _{Pr} ihm,
[1080]	ώς ^{Kon} ούδεν ^A _{Pr} ήδικηκας. _{PerAkt} εἴτ' ^{Adv} ές ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Δί' ^A ἐπανενεγκεῖν, _{AorSinfAkt} dass nichts Unrecht getan hast dann auf den Zeus zurück zu beziehen,
[1081]	κάκεινος ^{KonN} _{Pr} ώς ^{Kon} ήττων ^{AdjKmpN} ἔρωτός ^G ἐστι _{PräAkt} καὶ ^{Kon} γυναικῶν. ^G und jener dass unterlegen der Liebe ist und der Frauen.
[1082]	καίτοι ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} θυητὸς ^{AdjN} ών ^N _{PräAkt} Θεοῦ ^G πῶς ^{Adv} μεῖζον ^{AdjKmpA} ἄν ^{Pt} δύναιο; _{PräM/POp} und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest;
[1083] [Δίκαιος Λόγος]:	τί ^A _{Pr} δ' ^{Kon} ην ^{Kon} ῥαφανιδωθῆ _{AorPasKnj} πιθόμενός ^N _{AorMed} σοι ^D _{Pr} τέφρα ^D τε ^{Pt} τιλθῆ, _{AorPasKnj} was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde,
[1084]	ἔξει _{FuAkt} τινὰ ^A _{Pr} γνώμην ^A λέγειν _{PräInfAkt} τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} εὔρυπρωκτος ^{AdjN} εἶναι; _{PräInfAkt} wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein;
[1085] [Άδικος Λόγος]:	ην ^{Kon} δ' ^{Kon} εὔρυπρωκτος ^{AdjN} η _{PräAktKnj} τί ^A _{Pr} πείσεται _{FuM/P} κακόν; _{AdjA} wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes;

Antipnigos

[1086] [Δίκαιος Λόγος]:	τί ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} ἄν ^{Pt} ἔτι ^{Adv} μεῖζον ^{AdjKmpA} πάθοι _{AorAktOp} τούτου ^G _{Pr} ποτέ; ^{Adv} was zwar nun wohl noch Größeres würde leiden als dieses jemals;
[1087] [Άδικος Λόγος]:	τί ^A _{Pr} δῆτ' ^{Pt} ἔρεις _{FuAkt} ην ^{Kon} τοῦτο ^N _{Pr} νικηθῆς _{AorPasKnj} έμοῦ; ^G _{Pr} was denn wirst sagen, wenn dies besiegt wirst von mir;
[1088] [Δίκαιος Λόγος]:	σιγήσομαί. _{FuMed} τί ^A _{Pr} δ' ^{Kon} ἄλλο; ^{AdjA} werde schweigen. was aber anderes;
[1088b] [Άδικος Λόγος]:	δῆ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} φράσον. _{AorImvAkt} los also mir sage.
[1089]	συνηγοροῦσιν _{PräAkt} ἔκ ^{Prp} τίνων; ^G _{Pr} stehen bei aus welchen;
[1090] [Δίκαιος Λόγος]:	ἔξ ^{Prp} εὔρυπρώκτων. ^{AdjG} aus weit arschigen.
[1090b] [Δίκαιος Λόγος]:	μέρος _{PräM/P} ich glaube es.
[1091]	τί ^A _{Pr} δαί; ^{Pt} τραγῳδοῦσ' _{PräAkt} ἔκ ^{Prp} τίνων; ^G _{Pr} was denn; tragödieren sie aus welchen;
[1092] [Δίκαιος Λόγος]:	ἔξ ^{Prp} εὔρυπρώκτων. ^{AdjG} aus weit arschigen.
[1092b] [Δίκαιος Λόγος]:	ἔλαττον ^{Adv} λέγεις. _{PräAkt} gut redest du.

[1093] δημηγοροῦσι_{PräAkt} δ' ^{Kon} ἐκ^{Prp} τίνων;_{G Pr}
volks|reden|sie aber aus welchen;

[1094] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξ^{Prp} εύρυπρώκτων._{AdjG}
aus weit|arschigen.

[1094b] ἕπεται_{Pt} δῆται_{Pt}
also denn

[1095] ἔγνωκας_{PerAkt} ὡς^{Kon} οὐδὲν^A_{Pr} λέγεις;_{PräAkt}
hast|erkannst dass nichts sagst|du;

[1096] καὶ^{Kon} τῶν_{ArtG} θεατῶν_G ὅποτεροι^N_{Pr}
und der Zuschauer welche|von|beiden

[1097] πλείους_{AdjKmpA} σκόπει._{PrälmvAkt}
mehrere betrachte.

[1097b] καὶ^{Kon} δῆται_{Pt}: σκοπῶ·_{PräAkt}
und in|der|Tat betrachte|lich.

[1098] [Άδικος Λόγος]: τί^A_{Pr} δῆθ^{Pt} ὄρᾶς;_{PräAkt}
was also siehst|du;

[1098a] πολὺς_{Adv} πλείονας_{AdjKmpA} νὴ_{Pt} τοὺς_{ArtA} θεοὺς_A
viel mehrere bei die Götter

[1099] τοὺς_{ArtA} εύρυπρώκτους._{AdjA} τουτονὶ^A_{Pr}
die weit|arschigen diesen|hier

[1100] γοῦν^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ἔγω^N_{Pr} κάκεινον^I_{KonA}
wenig|stens weiß|ich und|jenen|da

[1101] καὶ^{Kon} τὸν_{ArtA} κομήτην_A τουτονί._A
und den Lang|haarigen diesen|hier.

[1101a] πά_A δῆται_{Pt}: ἔρεις;_{FuAkt}
was denn wirst|sagen;

[1102] [Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ'._{PräM/P} ὥῃ^I κινούμενοι^N_{PräM/P}
wir|sind|unterlegen o bewegt|werdende

[1103] πρὸς^{Prp} τῶν_{ArtG} θεῶν_G δέξασθε_{AorMedImv} μου^G_{Pr}
bei den Göttern nehmt|an von|mir

[1103a] θοιμάτιον,_A ὡς^{Kon}
den|Mantel, dass

[1104] ἔξαυτομολῶ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς._A
über|laufe zu euch.

Episode

[1105] [Σωκράτης]: τί^A_{Pr} δῆτα;_{Pt} πότερα_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἀπάγεσθαι_{PräM/PlInf} λαβὼν^N_{AorAkt}
was also; ob diesen weg|zu|führen genommen|habend

[1106] βούλει_{PräAkt} τὸν_{ArtA} υἱόν,_A ἢ^{Kon} διδάσκω_{PräAkt} σοι^D_{Pr} λέγειν;_{PrälInfAkt}
willst den Sohn oder lehre|lich dir reden;

[1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε_{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} κόλαζε_{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} μέμνησ'_{PerMedImv} ὅπεις^{Kon}
lehre und strafe und erinnere|dich wie

[1108] εὖ^{Adv} μοι^D_{Pr} στομώσεις_{FuAkt} αὐτόν,_A_{Pr} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} θάτερα_{AdjA}
gut mir wirst|du|stampfen ihn, auf zwar die|eine

[1109] οἶον^{Adv} δικιδίοις,^D τὴν_{ArtA} δ'_{Pt} ἐτέρων_{AdjA} αύτοῦ^G_{Pr} γνάθον_A
wie|etwa Doppel|Klagen, die aber andere seiner Kiefer

[1110] στόμωσον_{AorImvAkt} οἴαν^A_{Pr} ἐξ^{Prp} τὰ_{ArtA} μείζω_{AdjKmpA} πράγματα._A
stumpfe welche|Art in die größeren Dinge.

[1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει^{Adv} κομιεῖ_{FuAkt} τοῦτον^A_{Pr} σοφιστὴν^A δεξιόν._{AdjA}
gewiss wird|bringen diesen Sophisten gewandten.

[1112] [Φειδηπόδης]: ὥχρὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἴμαι^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακοδαίμονα.^{AdjA}
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

Parabasis

Vorspiel

[1113] [Χορός]: χωρεῖτέ^{PräImvAkt} νυν.^{Adv} οἴμαι^{PräM/P} δέ^{Kon} σοι^D ^{Pr} ταῦτα^A ^{Pr} μεταμελήσειν.^{FuInfAkt}
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

Epirrhema

- [1115] [Χορός]: τοὺς^{ArtA} κριτὰς^A αὐτοὺς^{Pr} κερδανοῦσιν,^{FuAkt} ἦν^{Kon} τι^A ^{Pr} τόνδε^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} χορὸν^A
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor
- [1116] ὀφελῶσ'^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δικαίων,^{AdjG} βουλόμεσθ'^{PräM/P} ἡμεῖς^N ^{Pr} φράσαι.^{AorInfAkt}
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.
- [1117] πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} γάρ,^{Pt} ἷν^{Kon} νεᾶν^{PräInfAkt} βούλησθ'^{AorM/PKnj} ἐν^{Prp} ὥρᾳ^D τοὺς^{ArtA} ἄγρούς,^A
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,
- [1118] ὕσομεν^{FuAkt} πρώτοισιν^{AdjDSup} ὑμῖν,^D ^{Pr} τοῖσι^{ArtD} δέ^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} ὕστερον.^{Adv}
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.
- [1119] εῖτα^{Adv} τὸν^{ArtA} καρπὸν^A τεκούσας^A ^{AorAkt} ἀμπέλους^A φυλάξομεν,^{FuAkt}
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,
- [1120] ὥστε^{Kon} μήτ^{Kon} αὐχμὸν^A πιέζειν^{PräInfAkt} μήτ^{Kon} ἄγαν^{Adv} ἐπομβρίαν.^A
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.
- [1121] ἷν^{Kon} δέ^{Pt} ἀτιμάσῃ^{AorAktKnj} τις^N ^{Pr} ήμας^A ^{Pr} θυητὸς^{AdjN} ὥν^N ^{PräAkt} οὔσας^A ^{PräAkt} θεάς,^A
wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,
- [1122] προσεχέτω^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G ^{Pr} οἴα^A ^{Pr} πείσεται^{FuM/P} κακά,^{AdjA}
achtejer den Sinn, von uns was|für wird|erleiden Übel,
- [1123] λαμβάνων^N ^{PräAkt} οὕτ^{Kon} οἶνον^A οὕτ^{Kon} ἄλλο^{AdjA} οὐδὲν^A ^{Pr} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} χωρίου.^G
nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.
- [1124] ἷνίκ^{Kon} ἀν^{Pt} γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} τ'^{Pt} ἔλαιαι^N βλαστάνωσ'^{PräAktKnj} αἱ^{ArtN} τ'^{Pt} ἀμπελοι,^N
wenn wohl denn die und Oliven|bäume sprießen die und Reben,
- [1125] ἀποκεκόφονται^{FuM/P} τοιαύταις^{AdjD} σφενδόναις^D παιάσομεν.^{FuAkt}
werden|abgehauen|werden solchen Schleudern werden|wir|schlagen.
- [1126] ἷν^{Kon} δέ^{Kon} πλινθεύονται^A ^{PräAkt} ἴδωμεν,^{AorSAktKnj} ὕσομεν^{FuAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
wenn aber Ziegel|machend mögen|wir|sehen, werden|wir|regnen auch des Daches
- [1127] τὸν^{ArtA} κέραμον^A αὐτοῦ^G ^{Pr} χαλάζαις^D στρογγύλαις^{AdjD} συντρίψομεν.^{FuAkt}
den Ziegel seinen Hageln runden werden|wir|zertrümmern.
- [1128] καν^{KonPt} γαμῆ^{PräAktKnj} ποτ^{Adv} αὐτὸς^N ^{Pr} ἷ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξυγγενῶν^G ^η^{Kon} τῶν^{ArtG} φίλων,^G
auch|wenn heirate einmal er|selbst oder der Verwandten oder der Freunde,
- [1129] ὕσομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} νύκτα^A πᾶσαν.^{AdjA} ὥστ^{Kon} ἵσως^{Adv} βουλήσεται^{FuM/P}
werden|wir|regnen die Nacht ganze sodass vielleicht wird|wollen
- [1130] καν^{KonPt} ἐν^{Prp} Αἰγύπτῳ^D τυχεῖν^{AorSInfAkt} ὥν^N ^{PräAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἡ^{Kon} κρίναι^{AorInfAkt} κακῶς.^{Adv}
auch|in in Ägypten zu|treffen seiend eher als zu|richten schlecht.

Lyrische Szene

[1131] [Στρεψιάδης]: πέμπτη,^N τετράς,^N τρίτη,^N μετὰ^{Prp} ταύτην^A ^{Pr} δευτέρα,^N
fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,

[1132] εἴθ^{Adv} ἷν^A ^{Pr} ἐγὼ^N ^{Pr} μάλιστα^{AdvSup} πασῶν^{AdjGSup} ἡμερῶν^G
dann die ich am|meisten aller Tage

- [1133] δέδοικα_{PerAkt} καὶ_{Kon} πέφρικα_{PerAkt} καὶ_{Kon} βδελύττομαι, Präm/P
ich|fürchte und ich|schaudere und ich|verabscheue,
- [1134] εὐθὺς_{Adv} μετὰ_{Pr} ταῦτην_A Pr ἔσθ'_{PräAkt} ἔνη_N τε_{Pt} καὶ_{Kon} νέα._{AdjN}
sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.
- [1135] πᾶς_{AdjN} γάρ_{Pt} τις_N Pr ὄμνὺς_N PräAkt οἷς_D Pr ὀφείλων_N PräAkt τυγχάνω, PräAkt
jeder denn jemand schwören womit schuldig|seidend gerate,
- [1136] θεῖς_N AorSAkt μοι_D Pr πρυτανεῖ^A ἀπολεῖν_{AorSinfAkt} μέ^A Pr φησι_{PräAkt} κάξολεῖν, AorSinfAkt
gesetzt|habend mir Prytanen|Gebühren zugrunde|richten mich sagt und|vernichten,
- [1137] κάμοι^{KonG} Pr μέτρια^{AdjA} τε^{Pt} καὶ_{Kon} δίκαι^{AdjA} αἰτουμένου, G PräM/P
und|meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,
- [1138] ωἴ̄ δαιμόνιε^{AdjV} τὸ^{ArtA} μέν^{Pt} τι^A Pr νυνὶ^{Adv} μὴ^{Pt} λάβης, AorAktKnj
o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmt,
- [1139] τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἀναβαλοῦ_{AorImvAkt} μοι, D Pr τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἀφες, AorImvAkt οὐ^{Pt} φασίν_{PräAkt} ποτε^{Adv}
das aber schiebe|auf mir, das aber lass|fahren, nicht sagen je
- [1140] οὕτως^{Adv} ἀπολήψεθ', FuM/P ἀλλὰ_{Kon} λοιδοροῦσί_{PräAkt} με^A Pr
so werdet|ihr|bekommen, sondern schelten mich
- [1141] ώς_{Kon} ἀδικός^{AdjN} εἰμι, PräAkt καὶ_{Kon} δικάσεσθαί_{FuM/Plnf} φασί_{PräAkt} μοι. D Pr
dass ungerecht bin|lich, und prozessieren|zu|werden sagen mir.
- [1142] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} δικαζέσθων, PräM/Plmv ὀλίγον^{AdjA} γάρ^{Pt} μοι^D Pr μέλει, PräAkt
jetzt nun sollen|sie|prozessieren: wenig denn mir liegt|am|Herzen,
- [1143] εἴπερ_{Kon} μεμάθηκεν_{PerAkt} εὖ^{Adv} λέγειν_{PräInfAkt} Φειδιππίδης, N
wenn|wirklich hat|gelernt gut zu|reden Pheidippides.
- [1144] τάχα^{Adv} δ'^{Pt} εἴσομαι_{FuM/P} κόψας^N AorAkt τὸ^{ArtA} φροντιστήριον, A
bald aber werde|erfahren geklopft|habend die Denk|Werkstatt.
- [1145] παῖ, V ἡμί, PräAkt παῖ V παῖ, V
Kind, ich|sage, Kind Kind.
- [1145b] Στρεψίδην^A ἀσπάζομαι, PräM/P
Strepsiades begrüßelich.
- [1146] [Στρεψιάδης]: κάγωγέ^{KonNPt} Pr σ', A Pr ἀλλὰ_{Kon} τουτονὶ^A Pr πρῶτον^{AdjA} λαβέ·, AorImvAkt
und|ich|ja dich- sondern diesen|da zuerst nimm-
- [1147] χρὴ_{PräAkt} γάρ^{Pt} ἐπιθαυμάζειν_{PräInfAkt} τι^A Pr τὸν^{ArtA} διδάσκαλον, A
nötig|ist denn zu|bewundern etwas den Lehrer.
- [1148] καὶ_{Kon} μοι^D Pr τὸν^{ArtA} υἱὸν^A εἰ^{Kon} μεμάθηκε_{PerAkt} τὸν^{ArtA} λόγου^A
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149] ἐκεῖνον^A Pr εἴφ', AorImvAkt δν^A Pr ἀρτίως^{Adv} εἰσήγαγες, AorAkt
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: μεμάθηκεν, PerAkt
hat|gelernt.
- [1150b] Εὖ^{Adv} οὖν^{Pt}: ωἴ̄ παμβασίλει, AdjV Απαιόλη, V
gut ja o All|Herrscherin Apaiolê.
- [1151] [Σωκράτης]: ὥστε, Kon ἀποφύγοις_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ἥντιν^A Pr ἀν^{Pt} βούλη, Präm/PKnj δίκην, A
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: κει^{Kon} μάρτυρες^N παρῆσαν, ImpAkt ὅτε, Kon ἐδανειζόμην; ImpM/P
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: πολλῷ^{AdjD} γε^{Pt} μᾶλλον, AdvKmp καν^{KonPt} παρῶσι_{PräAktKnj} χίλιοι, AdjN
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: **βοάσομαί**_{FuM/P} τάρα^{ArtApt} τὰν^{ArtA} ὑπέρτονον^{AdjA}
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155] **βοάν.**^A ιώ^{ij} κλάετ'_{PräImvAkt} ω̄^{ij} 'βολοστάται^V
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156] αύτοί^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τάρχαια^{ArtAAadjA} καὶ^{Kon} τόκοι^N τόκων.^G
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen·
- [1157] οὐδὲν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} με^A_{Pr} φλαῦρον^{AdjA} ἐργάσαισθ'_{AorM/Pop} εἴτι,^{Adv}
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ihr|machen noch,
- [1158] οἵος^N_{Pr} ἔμοι^D_{Pr} τρέφεται_{PräM/P}
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159] τοῖσδε^{ArtD} ἐνὶ^{Prp} δώμασι^D παῖς,^N
diesen in Häusern Kind,
- [1160] ἀμφήκει^{AdjD} γλώττῃ^D λάμπων,^N_{PräAkt}
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161] πρόβολος^N ἐμός,^{AdjN} σωτὴρ^N δόμοις,^D ἐχθροῖς^{AdjD} βλάβη,^N
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162] λυσανίας^N πατρῷων^{AdjG} μεγάλων^{AdjG} κακῶν.^G
Löser der|väterlichen großen Übel·
- [1163] ὅν^A_{Pr} κάλεσον_{AorImvAkt} τρέχων^N_{PräAkt} ενδοθεύ^{Adv} ὡς^{Kon} ἐμέ._{Pr}
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: ω̄^{ij} τέκνουν^V ω̄^{ij} παῖ^V ἔξελθ'_{AorSImvAkt} οἴκων,^G
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166] ἄιε_{PräAktImv} σοῦ^G_{Pr} πατρός.^G
höre deines Vaters.
- [1167] ὁδ'^N_{Pr} ἐκείνος^N_{Pr} ἀνήρ.^N
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: ω̄^{ij} φίλος^{AdjV} ω̄^{ij} φίλος.^{AdjV}
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: ἄπιθι_{PräAktImv} συλλαβών.^N_{AorSAkt}
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: ιώ^{ij} ιώ^{ij} τέκνουν,^V ιώ^{ij} ιοῦ^{ij} ιοῦ.^{ij}
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171] ὡς^{Kon} ἥδομαί_{PräM/P} σου^G_{Pr} πρῶτα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} χρόαν^A ιδών.^N_{AorSAkt}
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172] νῦν^{Adv} μέν^{Pt} γ^{Pt} ιδεῖν_{AorSInfAkt} εἰ^{PräAkt} πρῶτον^{AdvSup} ἐξαρνητικὸς^{AdjN}
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneinend
- [1173] κάντιλογικός,^{KonAdjN} καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} τούπιχώριον^{ArtAdjA}
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174] ἀτεχνῶς^{Adv} ἐπανθεῖ,_{PräAkt} τὸ^{ArtA} τί^A_{Pr} λέγεις_{PräAkt} σύ;^N_{Pr} καὶ^{Kon} δοκεῖν_{PräInfAkt}
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175] ἀδικοῦντ^A_{PräAkt} ἀδικεῖσθαι_{PräM/PInf} καὶ^{Kon} κακουργοῦντ^A_{PräAkt} οἴδ'_{PerAkt} ὅτι.^{Kon}
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass·
- [1176] ἐπὶ_{Prp} τοῦ^{ArtG} προσώπου^G τ'^{Pt} ἐστὶν_{PräAkt} Ἀττικὸν^{AdjN} βλέπος.^N
auf des Gesichts und ist attischer Blick.
- [1177] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} σώσεις_{FuAkt} μ',^A_{Pr} ἐπει^{Kon} κάπωλεσας.^{Kon}_{AorAkt}
nun also damit rettest|du mich, weil und|hast|du|zugrunde|gerichtet.

Iamben

[1178] [Φειδιππ(δης)]: φοβεῖ_{PräM/P} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τί;_A_{Pr}
fürchtest|du aber doch was;

[1178b] [Στρεψιάδης]:

τὴν^{ArtA} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
die Alte und auch Neue.

[1179] [Φειδιππ(δης)]: ἔνη^N γάρ^{Pt} ἐστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} τις^N_{Pr} ἡμέρα;^N
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;

[1180] [Στρεψιάδης]: εἰς_{Prp} ἦν^A_{Pr} γε^{Pt} θήσειν_{FuInfAkt} τὰ^{ArtA} πρυτανεῖά^A φασί_{PräAkt} μοι.^D_{Pr}
in welche ja setzen|werden die Prytanien|Gebühren sagen mir.

[1181] [Φειδιππ(δης)]: ἀπολοῦσ'_{FuAkt} ἄρ^{Pt} αὕθ^{Adv} οἱ_{ArtN} θέντες.^N_{AorSAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἔσθ[']_{PräAkt} ὅπως^{Kon}
werden|zurückgehen also wieder die gesetzt|habenden nicht denn ist wie

[1182] μί'_{AdjN} ἡμέρα^N γένοιτ[']_{AorMedOp} ἀν^{Pt} ἡμέρα^N δύο.^{Adj}
eine Tag würde|werden wohl Tag zwei.

[1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} γένοιτο;_{AorMedOp}
nicht wohl würde|werden;

[1183b] πᾶς_{Adv} γέροντος_{Pt} εἰ_{Kon} μή^{Pt} πέρ^{Pt} γ'^{Pt} ἄμα_{Adv}
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich

[1184] αὐτὴ^N_{Pr} γένοιτ[']_{AorMedOp} ἀν^{Pt} γραῦς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} γυνή.^N
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.

[1185] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} νενόμισται_{PerM/P} γ'.^{Pt}
und gewiß ist|anerkannt ja.

[1185b] μή^{Pt} γέροντος_{Pt}: οἶμαι,_{PräM/P} τὸν^{ArtA} νόμον^A
nicht denn, ich|meine, den Gesetz

[1186] ἵσσασιν_{PräAkt} ὁρθῶς^{Adv} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νοεῖ._{PräAkt}
wissen richtig was es meint.

[1186b] Μορφη_{PrÄkt}: δέ^{Pt} τι;_A_{Pr}
meint aber was;

[1187] [Φειδιππ(δης)]: ὁ_{ArtN} σόλων^N ὁ_{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} ἦν_{ImpAkt} φιλόδημος^{AdjN} τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.

[1188] [Στρεψιάδης]: τουτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^N_{Pr} πω^{Pt} πρὸς^{Prp} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.

[1189] [Φειδιππ(δης)]: ἔκεινος^N_{Pr} οὖν^{Pt} τὴν^{ArtA} κλῆσιν^A ἔς^{Prp} δύ[']_{Adj} ἡμέρας^A
jener nun die Ladung in zwei Tage

[1190] ἔθηκεν,_{AorSAkt} ἔς^{Prp} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν,^{AdjA}
setzte, in ja die Alte und auch Neue,

[1191] ἵν[']_{Kon} αἱ_{ArtN} θέσεις^N γίγνοιντο_{PräM/POp} τῇ^{ArtD} νουμηνίᾳ.^D
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.

[1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα_{Kon} δὴ^{Pt} τί^A_{Pr} τὴν^{ArtA} ἔνην^A προσέθη;_{AorSAkt}
damit eben was die Alte fügte|hinzu;

[1192b] Υψηλόν^{z ii} μέλεν^V
damit o Lieber

[1193] παρόντες^N_{PräAkt} οἱ_{ArtN} φεύγοντες^N_{PräAkt} ἡμέρᾳ^D μιᾶ^{AdjD}
anwesend|seiend die fliehend|seienden an|dem einen|Tag

[1194] πρότερον^{Adv} ἀπαλλάττοινθ'_{PräM/POp} ἔκόντες,^N_{PräAkt} εἰ_{Kon} δὲ^{Pt} μή,^{Pt}
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,

[1195] ἔωθεν^{Adv} ὑπανιώντο_{PräM/POp} τῇ^{ArtD} νουμηνίᾳ.^D
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.

[1196] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} δέχονται_{PräM/P} δῆτα^{Pt} τῇ^{ArtD} νουμηνίᾳ^D
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier

[1197] ἄρχαι^N τὰ^{ArtA} πρυτανεῖ,^A ἀλλ[']_{Kon} ἔνῃ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέᾳ^{AdjD}
Behörden die Prytanien|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;

- [1198] [Φειδιππόνης]: ὅπερ^A Pr οἱ^{ArtN} προτένθαι^{AorM/Plnf} γὰρ^{Pt} δοκοῦσί^{PräAkt} μοι^D Pr ποιεῖν·^{PräInfAkt}
welches die vor|angesetzt|zu|haben denn scheinen mir zu|tun.
- [1199] ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τὰ^{ArtA} πρυτανεῖ,^A ὑφελοίστο,^{AorMedOp}
damit allerschnellst die Prytanen|Gebühren wegnähmen|sie|sich,
- [1200] διὰ^{Prp} τοῦτο^A Pr προύτενθευσαν^{AorAkt} ἡμέρᾳ^D μιᾷ^{AdjD}
deswegen dieses stellten|sie|vor an|dem einen|Tag.
- [1201] [Στρεψιάδης]: εὖ^{Adv} γ'.^{Pt} ω̄^{ij} κακοδαίμονες,^{AdjV} τί^A Pr κάθησθ'^{PräM/P} ἀβέλτεροι,^{AdjKmpV}
gut ja o Unglücks|seligen, was sitzt|ihr törichtere,
- [1202] ἡμέτερα^{AdjN} κέρδη^N τῶν^{ArtG} σοφῶν^{AdjG} ὄντες,^N ΠρäAkt λίθοι,^N
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
- [1203] ἀριθμός,^N πρόβατ^N ἄλλως,^{Adv} ἀμφορῆς^G νενησμένοι;^N PerM/P
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;
- [1204] ὥστ^{'Kon} εἰς^{Prp} ἐμαυτὸν^A Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τουτονὶ^A Pr
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier
- [1205] ἐπ^{'Prp} εὐτυχίαισιν^D ἀστέον^{AdjN} μούγκώμιον.^A
auf Glücks|fällen zu|besingen mein|Lob|lied.

Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: μάκαρ^{AdjV} ω̄^{ij} Στρεψίαδες,^V
selig o Strepziades,
- [1207] αὐτός^N Pr τ'^{Pt} ἔφυς^{AorSAkt} ώς^{Kon} σοφὸς^{AdjN}
du|selbst und bist|geworden wie weise
- [1208] χοῖον^{KonA} Pr τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τρέφεις,^{PräAkt}
und|welche|Art den Sohn nährst|du,
- [1209] φήσουσι^{FuAkt} δῆ^{Pt} μ'^A Pr οἱ^{ArtN} φίλοι^N
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde
- [1210] χοὶ^{KonArtN} δημόται^N
und|die Mit|bürger
- [1211] ζηλοῦντες^N PräAkt ἡνίκ,^{Kon} ἀν^{Pt} σὺ^N Pr νικᾶς^{PräAkt} λέγων^N PräAkt τὰς^{ArtA} δίκας.^A
neidend|seien wann wohl du siegt|st redend die Klagen.
- [1213] ἄλλ,^{Kon} εἰσάγων^N PräAkt σε^A Pr βούλομαι^{PräM/P} πρῶτον^{AdvSup} ἐστιᾶσαι.^{AorInfAkt}
sondern hinein|führend dich will|ich zuerst bewirken.

Iamben

- [1214] [Πασάας]: εἴτ^{'Adv} ἄνδρα^A τῶν^{ArtG} αὐτοῦ^G Pr τὶ^A Pr χρὴ^{PräAkt} προΐέναι;^{PräInfAkt}
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;
- [1215] οὐδέποτε^{Adv} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κρείττον^{AdvKmp} εὐθὺς^{Adv} ἦν^{ImpAkt} τότε^{Adv}
niemals ja, sondern besser sofort war damals
- [1216] ἀπερυθριᾶσαι^{AorInfAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} σχεῖν^{AorSinfAkt} πράγματα,^A
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,
- [1217] ὅτε^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐμαυτοῦ^G Pr γ'^{Pt} ἔνεκα^{Prp} νυνὶ^{Adv} χρημάτων^G
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder
- [1218] ἔλκω^{PräAkt} σε^A Pr κλητεύσοντα,^A FuAkt καὶ^{Kon} γενήσομαι^{FuMed}
ziehe dich ladend|werdend, und werde|lich
- [1219] ἔχθρὸς^{AdjN} ἔτι^{Adv} πρὸς^{Prp} τούτοισιν^D Pr ἄνδρὶ^D δημότῃ.^D
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.
- [1220] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέποτε^{Adv} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} πατρίδα^A καταισχυνῶ^{FuAkt}
doch niemals ja die Vaterstadt werde|lich|entehren
- [1221] ζῶν,^N PräAkt ἀλλὰ^{Kon} καλοῦμαι^{PräM/P} Στρεψιάδην^A —
lebend, sondern heiße|lich Strepsiades

[1221b] **μέτρονά τοσί;** N
Pr
wer dieser|hier;

[1222] [Πασίας]: **ἐξ** Prp **τὴν** ArtA **ἔνην** A **τε** Pt **καὶ** Kon **νέαν.** AdjA
auf die Alte und auch Neue.

[1222b] **μετέπομαι,** PräM/P
bezeuge|ich,

[1223] **ὅτι** Kon **ἐξ** Prp **δύ** Adj **εἶπεν** AorSAkt **ἡμέρας.** A **τοῦ** ArtG **χρήματος;** G
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;

[1224] [Πασίας]: **τῶν** ArtG **δώδεκα** Adj **μνᾶν,** G **ἀς** A **πρ** **ἔλαβες** AorSAkt **ώνούμενος** N **PräMed**
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend

[1225] **τὸν** ArtA **ψαρὸν** AdjA **ἴππον.** A
das schimmelfarbene Pferd.

[1225b] **ἴππον** A **οὐκ** Pt **ἀκούετε;** PräAkt
Pferd; nicht hört|ihr;

[1226] **δὸν** A Pr **πάντες** AdjN **ὁμεῖς** N Pr **ἴστε** PerAkt **μισοῦνθ'** N PräAkt **ἱππικήν.** A
den alle ihr wisst hassen Reiterei.

[1227] [Πασίας]: **καὶ** Kon **νὴ** Pt **Δί' A** **ἀποδώσειν** FuInfAkt **γ' Pt** **ἐπώμυνυς** ImpAkt **τοὺς** ArtA **Θεούς.** A
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.

[1228] [Στρεψιάδης]: **μὰ** Pt **τὸν** ArtA **Δί' A** **οὐ** Pt **γάρ** Pt **πω** Adv **τότ'** Adv **ἔξηπίστατο** ImpM/P
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau

[1229] **Φειδιππίδης** N **μοι** D Pr **τὸν** ArtA **ἀκατάβλητον** AdjA **λόγον.** A
Pheidippides mir den unwiderlegbaren Logos.

[1230] [Πασίας]: **νῦν** Adv **δὲ** Pt **διὰ** Prp **τοῦτο**, A Pr **ἔξαρνος** AdjN **εἰναι** PräInfAkt **διανοεῖ;** PräM/P
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;

[1231] [Στρεψιάδης]: **τί** Pr **γὰρ** Pt **ἄλλο** AdjA **ἄν** Pt **ἀπολαύσαιμι** AorAktOp **τοῦ** ArtG **μαθήματος;** G
was denn anderes wohl würde|ich|genießen des Unterrichts;

[1232] [Πασίας]: **καὶ** Kon **ταῦτ' A** Pr **ἐθελήσεις** FuAkt **ἀπομόσαι** AorInfAkt **μοι** D Pr **τοὺς** ArtA **Θεοὺς** A
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter

[1233] **ἴν** Kon **ἄν** Pt **κελεύσω** AorAktKnj **'γώ** N Pr **σε;** A Pr
damit wohl befehle ich dich;

[1233b] **τοῦ** ArtA **τοίους** AdjA **Θεούς;** A
die welchen Götter;

[1234] [Πασίας]: **τὸν** ArtA **Δία,** A **τὸν** ArtA **Ἑρμῆν,** A **τὸν** ArtA **Ποσειδῶ.** A
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.

[1234b] **μὰ** Pt **Δία** A
bei Zeus

[1235] **κὰν** KonPt **προσκαταθείην** AorAktOp **γ' Pt** **ώστ'** Kon **όμόσαι** AorInfAkt **τριώβιον.** A
und|wenn würde|ich|hinzu|nieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.

[1236] [Πασίας]: **ἀπόλοιο** AorM/Pop **τοίνυν** Pt **ἔνεκ** Prp **ἀναιδείας** G **ἔτι.** Adv
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.

[1237] [Στρεψιάδης]: **ἀλὸν** D **διασμηθείς** N AorPas **ὄναιτ'** AorAktOp **ἄν** Pt **ούτοσί.** N Pr
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.

[1238] [Πασίας]: **οἵμ'ij** **ώς** Kon **καταγελᾶς.** PräAkt
wehe wie du|verspottest.

[1238b] **εἰς** AdjA **χοῖς** A **χωρήσεται.** FuM/P
sechs Choen wird|fassen.

[1239] [Πασίας]: **οὐ** Pt **τολ** Pt **μὰ** Pt **τὸν** ArtA **Δία** A **τὸν** ArtA **μέγαν** AdjA **καὶ** Kon **τοὺς** ArtA **Θεοὺς** A
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter

[1240] **έμοι** G Pr **καταπροίξει.** FuAkt
meiner wirst|du|übergvorteilen.

[1240b] **θαρρατόμεν** Adv **ἥσθην** AorM/P **Θεοῖς,** D
wunderbar freute|lich|mich an|den|Göttern,

- [1241] καὶ^{Kon} Ζεὺς^N γέλοιος^{AdjN} ὄμνύμενος^N_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εἰδόσιν.^D_{PerAkt}
und Zeus lächerlich schwören den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D δώσεις_{FuAkt} δίκην.^A
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἀλλά^{Kon} εἴτε^{Kon} ἀποδώσεις_{FuAkt} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} χρήματα^A εἴτε^{Kon} μή,^{Pt}
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψον_{AorImvAkt} ἀποκρινάμενος.^N_{AorMed}
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] [Στρεψάδης]: νῦν^{Adv} ἡσυχος.^{AdjN}
halte nun still.
- [1245] ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτίκ^{Adv} ἀποκρινοῦμαί_{FuM/P} σοι^D_{Pr} σαφῶς.^{Adv}
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: τί^A_{Pr} σοι^D_{Pr} δοκεῖ_{PräAkt} δράσειν;_{FuInfAkt}
was dir scheint zu|tun;
- [1246b] [Πασίας]: μοι^D_{Pr} δοκεῖ._{PräAkt}
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψάδης]: ποῦ^{Adv} σθ[']_{PräAkt} οὗτος^N_{Pr} ἀπαιτῶν^N_{PräAkt} με^A_{Pr} τάργυριον;^{ArtA} λέγε_{PräImvAkt}
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage
- [1248] τούτι^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἔστι;_{PräAkt}
dieses|hier was ist;
- [1248b] τοῦτο^N_{Pr} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} ἔστι; _{PräAkt} κάρδοπος.^N
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψάδης]: ἔπειτ^{Adv} ἀπαιτεῖς_{PräAkt} τάργυριον^{ArtA} τοιοῦτος^{AdjN} ὥν,^N_{PräAkt}
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀποδοίην_{AorAktOp} οὐδ^{Pt} ἀν^{Pt} ὀβολὸν^A ούδενί,^D_{Pr}
nicht wohl würde|ich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] ὅστις^N_{Pr} καλέσειε_{AorAktOp} κάρδοπον^A τὴν^{ArtA} καρδόπην.^A
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἀποδώσεις;_{FuAkt}
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] [Πασίας]: οὐ^{Pt} δοκον^A_{Pr} γέ^{Pt} μ'Α_{Pr} εἰδένατ._{PerInfAkt}
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] οὕκουν^{Pt} ἀνύσας^N_{AorAkt} τί^A_{Pr} θᾶττον^{AdvKmp} ἀπολιταργεῖς_{PräAkt}
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzen
- [1254] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} θύρας;^G
von der Tür;
- [1254b] [Πασίας]: καὶ^{Kon} τοῦτ[']_{Pr} ἵσθ[']_{PräImvAkt} ὅτι^{Kon}
ich|gehe|weg, und dies wisste dass
- [1255] θήσω_{FuAkt} πρυτανεῖ^A ἦ^{Kon} μηκέτι^{Adv} ζώην_{PräAktKnj} ἔγώ.^N_{Pr}
ich|werde|setzen Prytanien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψάδης]: καὶ^{Kon} προσαπολεῖς_{FuAkt} ἄρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} δώδεκα.^{AdjD}
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] καίτοι^{Pt} σε^A_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} γ[']^{Pt} οὐχι^{Pt} βούλομαι_{PräM/P} παθεῖν,_{AorInfAkt}
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258] ὅτι^{Kon} κάλεσας_{AorSAkt} εὐηθικῶς^{Adv} τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ιώ^{ij} μοι^D_{Pr} μοι.^D_{Pr}
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψάδης]: έα.^{ij}
halt.

- [1260a] **τίς^N Pr ούτοσι^N Pr ποτ'^{Pt} ἔσθ'** **PräAkt** **ό^{ArtN}** **θρηνῶν;^N PräAkt** **οὕτι^{Pt}** **που^{Adv}**
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] **τῶν^{ArtG} Καρκίνου^G τις^N Pr δαιμόνων^G ἐφθέγξατο;** **AorM/P**
der des|Karkinos irgendleiner Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυνίας]: **τί^A δ'^{Pt} ὄστις^N Pr εἰμὶ^{PräAkt} τοῦτο^A Pr βούλεσθ'** **PräM/P** **εἰδέναι;** **PerInfAkt**
was aber wer binlich dies wollt|ihr wissen;
- [1263] **ἀνὴρ^N κακοδαίμων.** **AdjN**
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] **κατὰ^{Prp} σεαυτόν^A Pr νυν^{Adv} τρέπου.** **PrälmvAkt**
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυνίας]: **ὦ^{ij} σκληρὲ^{AdjV} δαιμόν, V ὦ^{ij} τύχαι^V θραυσάντυγες^{AdjV}**
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] **ἵππων^G ἐμῶν, AdjG ὦ^{ij} Παλλὰς^V ὡς^{Adv} μ'^A Pr ἀπώλεσας.** **AorAkt**
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: **τί^A δαι^{Pt} σε^A Pr Τληπόλεμός^N ποτ'^{Pt} εἰργασται^{PerM/P} κακόν;** **AdjA**
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;
- [1267] [Αμυνίας]: **μὴ^{Pt} σκώπτε^{PrälmvAkt} μ'^A Pr ω^{ij} τάν, V ἀλλά^{Kon} μοι^D Pr τὰ^{ArtA} χρήματα^A**
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] **τὸν^{ArtA} υἱὸν^A ἀποδοῦναι** **AorInfAkt** **κέλευσον** **AorImvAkt** **ἀλαβεν,** **AorSAkt**
den Sohn zurück|zugeben befiehl er|nahm,
- [1269] **ἀλλως^{Adv} τε^{Pt} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} πεπραγότι.** **D** **PerAkt**
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: **τὰ^{ArtA} ποῖα^{AdjA} ταῦτα^A Pr χρήμαθ';^A**
die welche diese Gelder;
- [1270b] **μῆνεςέπατο.** **AorM/P**
lieh|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: **κακῶς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὄντως^{Adv} εἴχες,** **ImpAkt** **ὦ^{Adv} γ'^{Pt} ἐμοὶ^D Pr δοκεῖς.** **PräAkt**
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheinst.
- [1272] [Αμυνίας]: **ἵππους^A ἐλαύνων^N PräAkt** **έξέπεσον** **AorSAkt** **νὴ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεούς.** **A**
Pferde treibend stürzte|lich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: **τί^A δῆτα^{Pt} ληρεῖς^{PräAkt} ὕσπερ^{Adv} ἀπ'^{Prp} ὄνοι^G καταπεσών;** **N AorAkt**
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: **ληρῶ,^{PräAkt} τὰ^{ArtA} χρήματ'^A ἀπολαβεῖν** **AorInfAkt** **εἰ^{Kon} βούλομαι;** **PräM/P**
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: **οὐκ^{Pt} ἔσθ'** **PräAkt** **ὅπως^{Kon} σύ^N Pr γ'^{Pt} αὐτὸς^N Pr** **ὑγιαίνεις.** **PräAkt**
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] **τί^A οὐδεὶς^{Pt}**
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: **τὸν^{ArtA} ἔγκεφαλον^A ὕσπερ^{Adv} σεσεῖσθαι^{PerInfM/P} μοι^D Pr δοκεῖς.** **PräAkt**
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheinst.
- [1277] [Αμυνίας]: **σὺ^N Pr δὲ^{Pt} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἔρμην^A προσκεκλήσεσθαί^{PerM/Plnf} γέ^{Pt} μοι,^D Pr**
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] **εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'ποδώσεις^{FuAkt} τάργυριον.** **ArtA**
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] **Κάρπαθος;** **AorImvAkt** **νυν,** **Adv**
sage|aus nun,
- [1279] **πότερα^{Pr} νομίζεις^{PräAkt} καὶνὸν^{AdjA} ἀει^{Adv} τὸν^{ArtA} Δία^A**
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] **ὕειν^{PrälInfAkt} ὕδωρ^A ἐκάστοτ', Adv ή^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A**
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] **ἔλκειν^{PrälInfAkt} κάτωθεν^{Adv} ταῦτὸ^A Pr τοῦθ^A Pr** **ὕδωρ^A πάλιν;** **Adv**
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;

- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ^{Pt} οἴδ[']_{PerAkt} ἔγωγ^N_{Pr} ὁπότερον,^A_{Pr} οὐδέ^{KonPt} μοι^D_{Pr} μέλει._{PräAkt}
nicht weißlich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἀπολαβεῖν_{AorInfAkt} τάργυριον^{ArtA} δίκαιος^{AdjN} εἰ,_{PräAkt}
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} οἴσθα_{PerAkt} τῶν^{ArtG} μετεώρων^{AdjG} πραγμάτων;^G
wenn nichts weißt|du der über|jirdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ,^{Kon} εἰ^{Kon} σπανίζεις,_{PräAkt} τάργυρίου^G μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} τόκον^A
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε._{AorImvAkt}
gebt|zurück:
- [1286b] τοῦτο^N_{Pr} δ,_{KonPt} ἔσθ[']_{PräAkt} ὁ^{ArtN} τόκος^N τί^A_{Pr} θηρίον;^A
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνίας]: τί^A_{Pr} δ,_{KonPt} ἄλλο^{AdjA} γ[']_{Pt} η^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A καὶ^{Kon} καθ,_{Prp} ἡμέραν^A
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
- [1288] πλέον^{AdvKmp} πλέον^{AdvKmp} τάργυριον^N ἀεὶ^{Adv} γίγνεται_{PräM/P}
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] ὑπορρέοντος^G_{PräAkt} τοῦ^{ArtG} χρόνου;^G
unter|hin|strömand des Zeit;
- [1289b] καὶ^{Adv} λέγεις._{PräAkt}
gut sagst|du.
- [1290] τί^A_{Pr} δῆτα;^{Pt} τὴν^{ArtA} θάλατταν^A ἔσθ[']_{PräAkt} ὅτι^A_{Pr} πλείονα^{AdjAKmp}
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νυνὶ^{Adv} νομίζεις_{PräAkt} η^{Kon} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] μὰ^{Pt} Δί'^A ἀλλ,^{Kon} ἵσην.^{AdjA}
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} πλείον,^{AdjAKmp} εἶναι._{PräInfAkt}
nicht denn gerecht mehr zu|sein.
- [1292b] καὶ^{KonAdv} πῶς^{Adv}
und|dann wie
- [1293] αὕτη^N_{Pr} μὲν^{Pt} ω̄^{ij} κακόδαιμον^{AdjV} οὐδὲν^A_{Pr} γίγνεται_{PräM/P}
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρεόντων^G_{PräAkt} τῶν^{ArtG} ποταμῶν^G πλείων,^{AdjNKmp} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Kon}
bei|ein|strömand der Flüsse mehr, du aber
- [1295] ζητεῖς_{PräAkt} ποιῆσαι_{AorInfAkt} τάργυριον^A πλείον^{AdjAKmp} τὸ^{ArtA} σόν;^{AdjA}
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;
- [1296] οὐκ^{Pt} ἀποδιώξει_{FuAkt} σαυτὸν^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας;^G
nicht wirst|du|wegjagen dich|selbst von des Hauses;
- [1297] φέρε_{PräImvAkt} μοι^D_{Pr} τὸ^{ArtA} κέντρον.^A
bring mir den Stachel.
- [1297b] τοῦτο^A_{Pr} ἔγω^N_{Pr} μαρτύρομαι._{PräM/P}
dieses ich bezeuge.
- [1298] [Στρεψιάδης]: ὑπαγε._{PräImvAkt} τί^A_{Pr} μέλεις;_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐλᾶς_{PräAkt} ω̄^{ij} σαμφόρα;^V
geh|fort warum zögerst|du; nicht treibst|du o Samphoras;
- [1299] [Αμυνίας]: ταῦτ,^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὑβρις^N δῆτ,^{Pt} ἐστίν;_{PräAkt}
dieses nicht Übermut ja ist;
- [1299b] ἔπεισα_{FuAkt} ἐπιστλῶ_{FuAkt}
wirst|du|führen; ich|werde|anspringen
- [1300] κεντῶν^N_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} τὸν^{ArtA} πρωκτόν^A σε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} σειραφόρον.^A
stechend unter den After dich den Seil|Träger.

- [1301] φεύγεις; PräAkt ἔμελλον ImpAkt σ' A Pr ἄρα Pt κινήσειν FuInfAkt ἐγώ N Pr
fliehst|du; war|im|Begriff dich wohl zu|bewegen ich
- [1302] αὐτοῖς D Pr τροχοῖς D τοῖς ArtD σοῖσι AdjD καὶ Kon ξυνωρίσιν. D
mit|den Rädern den deinen und Zwei|gespannen.

Chor

Strophe

- [1303] [Χορός]: οἷον Adv τὸ ArtN πραγμάτων G ἔραν PrälInfAkt φλαύρων. AdjG ὁ ArtN γὰρ Pt
wie das der|Dinge zu|lieben der|schlechten· der denn
- [1304] γέρων N ὅδ' N Pr ἔρασθεις N AorPas
Greis dieser verliebt|worden
- [1305] ἀποστερῆσαι AorInfAkt βούλεται Präm/P
zu|berauben will
- [1306] τὰ ArtA χρήμαθ' A ἀδανείσατο· AorMed
die Gelder geliehen|hat|er|sich·
- [1307] κούκ KonPt ἔσθ' PrälAkt ὅπιας Adv οὐ Pt τίμερον Adv
und|nicht ist wie nicht heute
- [1308] λήψεται FuM/P τι A Pr πρᾶγμ', A ὃ A Pr τοῦτον A
wird|erhalten etwas Ärger, das diesen
- [1309] ποιήσει FuAkt τὸν ArtA σοφιστὴν A ἴσως, Adv
machen|wird den Sophisten vielleicht,
- [1310] ἀνθ' Prp ὥν G Pr πανουργεῖν PrälInfAkt ἡρξατ', AorM/P ἔξαιρης Adv λαβεῖν AorInfAkt κακόν AdjA τι. A Pr
anstatt deren schlecht|handeln begann, plötzlich zu|bekommen schlecht|es etwas.

Antistrophe

- [1311] [Χορός]: οἶμαι Präm/P γὰρ Pt αὐτὸν A Pr αὐτίχ' Adv εὑρήσειν FuInfAkt ὅπερ A Pr
ich|meine denn ihn sofort zu|finden das|welches
- [1312] πάλαι Adv ποτ' Adv τέπεζήτειτ ImpAkt
längst einst tsuchte†
- [1313] εἶναι PrälInfAkt τὸν ArtA υἱὸν A δεινόν AdjA οἱ D Pr
zu|sein den Sohn geschickt ihm
- [1314] γνώμας A ἐναντίας AdjA λέγειν PrälInfAkt
Meinungen entgegen|gesetzte zu|sagen
- [1315] τοῖσιν ArtD δικαίοις, AdjD ὥστε Kon νικᾶν PrälInfAkt
den Gerechten, sodass zu|siegen
- [1316] ἀπαντας AdjA οἴσπερ D Pr ἀν Pt
alle welchen auch|immer
- [1317] ξυγγένηται, AorM/PKnj καὶ KonPt λέγη PrälAktKnj παμπόνηρ'. AdjA
er|zusammenkomme, und|wenn sage ganz|schlechte.
- [1320] ἴσως Adv δ' Kon ἴσως Adv βουλήσεται FuM/P κάφωνον KonAdjA αὐτὸν A Pr εἶναι. PrälInfAkt
vielleicht aber vielleicht wird|wollen und|sprachlos ihn zu|sein.

Episode

- [1321] [Στρεψιάδης]: ιοὺς ιού. ij
weh weh.
- [1322] ωΐς γείτονες V καὶ Kon ξυγγενεῖς AdjV καὶ Kon δημόται, V
o Nachbarn und Verwandte und Mit|bürger,

- [1323] **άμυνάθετέ**_{AorImvAkt} **κοι**^D_{Pr} **τυπτομένω**^D_{PräM/P} **πάση**^{AdjD} **τέχνη.**^D
wehrt mir geschlagen|werdend mitjeder Kunst.
- [1324] **οίμοι**^{IJ} **κακοδαίμων**^{AdjN} **τῆς**^{ArtG} **κεφαλῆς**^G **καὶ**^{Kon} **τῆς**^{ArtG} **γνάθου.**^G
wehe unglückselig des Kopfes und der Kinnlade.
- [1325] **ώ**^{IJ} **μιαρὲ**^{AdjV} **τύπτεις**_{PräAkt} **τὸν**^{ArtA} **πατέρα;**^A
o Schändlicher schlägst|du den Vater;
- [1325b] [μάρτιπον]: **ώ**^{IJ} **πάτερ.**^V
ich|sage o Vater.
- [1326] [Στρεψιάδης]: **όραθ'**_{PräImvAkt} **όμολογοῦνθ'**_{PräAkt} **ὅτι**^{Kon} **με**^A_{Pr} **τύπτει.**_{PräAkt}
seht bekennend dass mich schlägt|er.
- [1326b] **καὶ**^{Kon} **μάλα.**^{Adv}
und sehr.
- [1327] [Στρεψιάδης]: **ώ**^{IJ} **μιαρὲ**^{AdjV} **καὶ**^{Kon} **πατραλοῖα**^V **καὶ**^{Kon} **τοιχωρύχε.**^V
o Schändlicher und Vater|schläger und Wand|gräber.
- [1328] [Φειδιππίδης]: **αὖθις**^{Adv} **με**^A_{Pr} **ταύτα**^A **ταῦτα**_{Pr} **καὶ**^{Kon} **πλείω**_{AdjAKmp} **λέγε.**_{PräImvAkt}
wieder mich dieselben diese und mehr sage.
- [1329] **ἄρ**^{Pt} **οἴσθ'**_{PräAkt} **ὅτι**^{Kon} **χαίρω**_{PräAkt} **πόλλα**^{AdjA} **ἀκούων**^N_{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **κακά;**^{AdjA}
etwa weißt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;
- [1330] [Στρεψιάδης]: **ώ**^{IJ} **λακκόπρωκτε.**^V
o Gruben|arsch.
- [1330b] [μάρτιπον]: **πολλοῖς**^{AdjD} **τοῖς**^{ArtD} **ρόδοις.**^D
bestreiche mit|vielen den Rosen.
- [1331] [Στρεψιάδης]: **τὸν**^{ArtA} **πατέρα**^A **τύπτεις;**_{PräAkt}
den Vater schlägst|du;
- [1331b] **κατέβασσο**^N_{Kon} **γε**^{Pt} **νὴ**^{Pt} **Δία**^A
und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus
- [1332] **ώς**^{Kon} **ἐν**^{Prp} **δίκῃ**^D **σ᾽**^A_{Pr} **ἔτυπτον.**_{ImpAkt}
dass in Recht dich schlug|ich.
- [1332b] **ώ**^{IJ} **μιαρόπατε,**^{AdjSupV}
o Allerschändlichster,
- [1333] **καὶ**^{Kon} **πῶς**^{Adv} **γένοιτ'**_{AorMedOp} **ὰν**^{Pt} **πατέρα**^A **τύπτειν**_{PräInfAkt} **ἐν**^{Prp} **δίκῃ;**^D
und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;
- [1334] [Φειδιππίδης]: **ἔγωγ**^N_{Pr} **ἀποδείξω**_{FuAkt} **καὶ**^{Kon} **σε**^A_{Pr} **νικήσω**_{FuAkt} **λέγων.**^N_{PräAkt}
ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.
- [1335] [Στρεψιάδης]: **τούτι**^N_{Pr} **σὺ**^N_{Pr} **νικήσεις;**_{FuAkt}
dies du wirst|siegen;
- [1335b] **πολύ**^{Adv} **γε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ρροίως.**^{Adv}
sehr ja und leicht.
- [1336] **έλοῦ**_{AorMedImv} **δ'**^{Kon} **όπότερον**^A_{Pr} **τοῖν**_{ArtDuD} **λόγοιν**^{DuD} **βούλει**_{PräM/P} **λέγειν.**_{PräInfAkt}
wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.
- [1337] [Στρεψιάδης]: **ποίοιν**^{AdjDuD} **λόγοιν**^{DuD}
welchen der|beiden|Reden;
- [1337b] **τὸν**^{ArtA} **περιέπτον**^{AdjAKmp} **ἢ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἡττονα.**^{AdjAKmp}
den stärkeren oder den schwächeren.
- [1338] [Στρεψιάδης]: **ἔδιδαξάμην**_{AorMed} **μέντοι**^{Pt} **σε**^A_{Pr} **νὴ**^{Pt} **Δί**^A **ώ**^{IJ} **μέλε**^V
ich|lehrt doch dich bei den|Zeus o Lieber
- [1339] **τοῖσιν**^{ArtD} **δικαίοις**^{AdjD} **ἀντιλέγειν,**_{PräInfAkt} **εἰ**^{Kon} **ταῦτά**^A_{Pr} **γε**^{Pt}
den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja
- [1340] **μέλλεις**_{PräAkt} **άναπείσειν,**_{FuInfAkt} **ώς**^{Kon} **δίκαιον**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **καλὸν**^{AdjN}
du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön
- [1341] **τὸν**^{ArtA} **πατέρα**^A **τύπτεσθ'**_{PräInfM/P} **ἐστὶν**_{PräAkt} **ὑπὸ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **υἱέων.**^G
den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.

- [1342] [Φειδιππ(δης)]: ἀλλ' ^{Kon} οἴομαι ^{PräM/P} μέντοι ^{Pt} σ',^A ^{Pr} ἀναπείσειν, ^{FuInfAkt} ώστε ^{Kon} γε ^{Pt}
aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja
- [1343] οὐδ',^{KonPt} αὐτὸς ^N ^{Pr} ἀκροασάμενος ^N ^{AorMed} οὐδὲν ^A ^{Pr} ἀντερεῖς, ^{FuAkt}
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὅ ^A ^{Pr} τι ^A ^{Pr} καὶ ^{Kon} λέξεις ^{FuAkt} ἀκούσαι ^{AorInfAkt} βούλομαι. ^{PräM/P}
und in|der|Tat was auch|immer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

Agon

Strophe

- [1345] [Χορός]: σὸν ^{AdjN} ἔργον ^N ὁjj πρεσβῦτα ^V φροντίζειν ^{PräInfAkt} ὅπῃ ^{Adv}
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A κρατήσεις, ^{FuAkt}
den Mann wirst|du|beherrschen,
- [1347] ὡς ^{Adv} οὗτος, ^N ^{Pr} εἰ ^{Kon} μή ^{Pt} τῷ ^D ^{Pr} 'πεποίθειν, ^{PlqAkt} οὐκ ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt}
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte|er|vertraut, nicht wohl wäre
- [1348] οὔτως ^{Adv} ἀκόλαστος. ^{AdjN}
so zügellos.
- [1349] ἀλλ' ^{Kon} ἔσθ' ^{PräAkt} ὅτῳ ^D ^{Pr} θρασύνεται. ^{PräM/P} δῆλόν ^{AdjN} γε ^{Pt} τάνθρωπου ^{ArtG}
aber ist wem wird|er|dreist klar ja des|Menschen
- [1350] 'σ' ^{PräAktImv} τὶ ^A ^{Pr} τὸ ^{ArtN} λῆμα. ^N
wisse was der Entschluss.

Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} ἐξ ^{Prp} ὅτου ^G ^{Pr} τὸ ^{ArtN} πρῶτον ^{AdjNSup} ἥρξαθ' ^{AorMed} ἡ ^{ArtN} μάχη ^N γενέσθαι, ^{AorMedInf}
aber aus seitdem das zuerst begann|es|sich die Schlacht zu|werden,
- [1352] ἥδη ^{Adv} λέγειν ^{PräInfAkt} χρῆ ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} χορόν. ^A πάντως ^{Adv} δὲ ^{Kon} τοῦτο ^A ^{Pr} δράσεις. ^{FuAkt}
schon zu|reden ist|nötig zu Chor jedenfalls aber dies wirst|du|tun.

Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὅθεν ^{Pr} γε ^{Pt} πρῶτον ^{AdjNSup} ἥρξαμεσθα ^{AorMed} λοιδορεῖσθαι ^{PräM/PInf}
und in|der|Tat woher ja zuerst begannen|wir zu|schmähen
- [1354] ἐγὼ ^N ^{Pr} φράσω. ^{FuAkt} 'πειδὴ ^{Kon} γάρ ^{Pt} εἰστιώμεθ', ^{ImpM/P} ὥσπερ ^{Adv} ἵστε, ^{PräAkt}
ich werde|sagen da|weil nämlich wir|speisten, wie ihr|wisst,
- [1355] πρῶτον ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} αὐτὸν ^A ^{Pr} τὴν ^{ArtA} λύραν ^A λαβόντ', ^{AorSAkt} ἐγὼ ^N ^{Pr} 'κέλευσα ^{AorAkt}
zuerst zwar ihn die Leier genommen|habend ich befahl
- [1356] ὅσαι ^{AorAktInf} Σιμωνίδου ^G μέλος, ^A τὸν ^{ArtA} Κρίον ^A ὡς ^{Kon} ἐπέχθη. ^{AorPas}
zu|singen des|Simonides Lied, den Widder wie wurde|verhasst.
- [1357] ὁ ^{ArtN} δ',^{Kon} εὐθέως ^{Adv} ἀρχαῖον ^{AdjN} εἰν' ^{PräInfAkt} ἔφασκε ^{ImpAkt} τὸ ^{ArtN} κιθαρίζειν ^{PräInfAkt}
der aber sogleich alt|modisch zu|sein behauptete das kithara|spielen
- [1358] ὅδειν ^{PräInfAkt} τε ^{Pt} πίνονθ', ^A ^{PräAkt} ὥσπερει ^{Adv} κάχρυς ^N γυναῖκ', ^A ἀλοῦσαν. ^A ^{PräAkt}
zu|singen und trinkend gleichwie Kachrys|Pflanze Frau mahlend.
- [1359] [Φειδιππ(δης)]: οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} τότ', ^{Adv} εὐθὺς ^{Adv} χρῆν ^{PräAkt} σ',^A ^{Pr} ἄρα ^{Pt} τύπτεσθαι ^{PräM/PInf} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
nicht|also denn damals sogleich war|nötig dich ja geschlagen|zu|werden und auch
πατεῖσθαι, ^{PräM/PInf} getreten|zu|werden,
- [1360] ὅδειν ^{PräInfAkt} κελεύονθ', ^A ^{PräAkt} ὥσπερει ^{Adv} τέττιγας ^A ἐστιῶντα; ^A ^{PräAkt}
zu|singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα ^{AdjA} μέντοι ^{Pt} καὶ ^{Kon} τότ', ^{Adv} ἔλεγεν ^{ImpAkt} ἔνδον ^{Adv} οἴάπερ ^{Adv} νῦν, ^{Adv}
solches jedoch auch damals sagte|er drinnen gleichwie jetzt,

- [1362] **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **Σιμωνίδην^A** **ἔφασκ'**^{ImpAkt} **εἶναι**^{PräInfAkt} **κακὸν^{AdjA}** **ποιητήν.^A**
und den Simonides behauptete er zu|sein schlechten Dichter.
- [1363] **κάγὼ**^{KonN} **πρ** **μόλις^{Adv}** **μὲν^{Pt}** **ἀλλ᾽**^{Kon} **ὅμως^{Adv}** **ἥνεσχόμην^{AorMed}** **τὸ**^{ArtA} **πρῶτον.^{AdjASup}**
und|ich kaum zwar aber dennoch hielt|ich|aus das zuerst.
- [1364] **ἔπειτα^{Adv}** **δ᾽**^{Kon} **ἐκέλευσ'**^{AorAkt} **αὐτὸν^A** **πρ** **ἀλλὰ^{Kon}** **μυρρίνην^A** **λαβόντα^A**
dann aber befählich ihn sondern Myrten|zweig genommen|habend
- [1365] **τῶν**^{ArtG} **Αἰσχύλου^G** **λέξαι**^{AorAktInf} **τί^A** **πρ** **μοι^D** **πρ** **καθ᾽**^{Kon} **οὗτος^N** **πρ** **εὐθὺς^{Adv}** **εἶπεν.^{AorAkt}**
von|den des|Aischylos zu|sagen etwas mir und|dann dieser sogleich sagte.
- [1366] **ἐγὼ^N** **πρ** **γὰρ^{Pt}** **Αἰσχύλον^A** **νομίζω**^{PräAkt} **πρῶτον^{AdjASup}** **ἐν^{Ppr}** **ποιηταῖς,^D**
ich denn Aischylos halte|ich als|Ersten in Dichtern,
- [1367] **ψόφου^G** **πλέων^{AdjNKmp}** **ἀξύστατον^{AdjA}** **στόμφακα^A** **κρημνοποιόν;^{AdjA}**
des|Getöses voller un|gefügt Polter|laut Felsen|machend;
- [1368] **κάνταῦθα**^{KonAdv} **πῶς^{Adv}** **οἴεσθε^{PräM/P}** **μου^G** **πρ** **τὴν**^{ArtA} **καρδίαν^A** **όρεχθεῖν;^{AorPasInf}**
und|da wie meint|ihr meiner die Herz gereckt|zu|werden;
- [1369] **ὅμως^{Adv}** **δε**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **Θυμὸν^A** **δακῶν^N**
dennnoch aber den Zorn|Sinn gebissen|habend
- [1370] **ἔξου**^{AorAktImv} **τί^A** **πῶν**^{ArtG} **νεωτέρων,^{AdjGKmp}** **ἄττ᾽^A** **πρ** **ἔστι^{PräAkt}** **τὰ**^{ArtN} **σοφὰ^{AdjN}** **ταῦτα.^N**
sage etwas der neueren, welche|Dinge sind die klugen diese.
- [1371] **ὁ^{ArtN}** **δ᾽**^{Kon} **εὐθὺς^{Adv}** **ἥσ'**^{AorAkt} **Εὔριπίδου^G** **ῥῆσίν^A** **τιν',^A** **πρ** **ώς^{Kon}** **ἔκινει**^{ImpAkt}
der aber sogleich sang des|Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte|er
- [1372] **ἀδελφὸς^N** **ἄλεξίκακε^{AdjV}** **τὴν**^{ArtA} **όμομητρίαν^{AdjA}** **ἀδελφήν.^A**
Bruder o|Unglücks|macher die gleich|mütterliche Schwester.
- [1373] **κάγὼ**^{KonN} **πρ** **οὐκέτ^{'Adv}** **ἔξηνεσχόμην,^{ImpM/P}** **ἀλλ᾽**^{Kon} **εὐθέως^{Adv}** **ἀράττω**^{PräAkt}
und|ich nicht|mehr hielt|ich|aus, aber sogleich verfluchelich
- [1374] **πολλοῖς^{AdjD}** **κακοῖς^{AdjD}** **καίσχροῖσι.**^{KonAdjD} **κατ^{'Kon}** **ἐντεῦθεν,^{Adv}** **οἷον^{Adv}** **εἰκός,^{PerAkt}**
vielen schlimmen und|schändlichen· und|dann von|dann, wie wahrscheinlich|ist,
- [1375] **ἔπος^A** **πρὸς^{Ppr}** **ἔπος^A** **ἡρειδόμεσθ'.^{ImpM/P}** **εἰθ^{Adv}** **οὗτος^N** **πρ** **ἐπαναπηδᾶ,**^{PräAkt}
Wort gegen Wort drängten|wir|uns· dann dieser springt|zurück,
- [1376] **κάπειτ^{'KonAdv}** **ἔφλα**^{AorAkt} **με^A** **πρ** **κάστόδει**^{KonD} **κάπνιγε**^{Kon} **κάπεθλιβεν.**^{Kon} **καπέθλιβεν.**^{ImpAkt}
und|dann schlug|er mich und|zu|Asche und|würgte|er und|drückte|er|nieder.
- [1377] [Φειδιππ(δης)]: **οὐκουν^{Pt}** **δικαίως,^{Adv}** **ὅστις^N** **πρ** **οὐκ^{Pt}** **Εὔριπίδην^A** **ἐπαινεῖς**^{PräAkt}
nicht|also gerecht, wer nicht Euripides lobst|du
- [1378] **σοφώτατον,^{AdjASup}**
weisesten;
- [1379] [Στρεψιάδης]: **σοφώτατόν^{AdjASup}** **γ^{Pt}** **ἔκεινον^A** **πρ** **ῷ**^{ij} — **τί^A** **πρ** **σ^A** **πρ** **εἴπω;**^{AorAktKnj}
weisesten ja jenen· o was dich soll|ich|nennen;
- [1379b] **ἀλλ᾽**^{Kon} **αὐθις^{Adv}** **αὐ**^{Adv} **τυπτήσομαι.**^{FuM/P}
sondern wiederum wieder werde|ich|geschlagen|werden.
- [1379c] [Φειδιππ(δης)]: **νὴ^{Pt}** **τὸν**^{ArtA} **Δί^{'A}** **ἐν^{Ppr}** **δίκη^D** **γ^{Pt}** **ἄν.**^{Pt}
bei den Zeus in Recht ja wohl.
- [1380] [Στρεψιάδης]: **καὶ**^{Kon} **πῶς^{Adv}** **δικαίως;^{Adv}** **ὅστις^N** **πρ** **ῷ**^{ij} **ναίσχυντέ**^{AdjV} **σ^A** **πρ** **ἔξέθρεψα,**^{AorAkt}
und wie gerecht; wer o Scham|loser dich zog|ich|groß,
- [1381] **αἰσθανόμενός^N** **PräM/P** **σου^G** **πάντα**^{AdjA} **τραυλίζοντος,^G** **πräAkt** **ὅ^A** **πρ** **τί^A** **πρ** **νοοίης.**^{PräAktOp}
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken|würdest|du.
- [1382] **εἰ^{Kon}** **μέν^{Pt}** **γε^{Pt}** **βρῦν^A** **εἴποις,**^{AorAktOp} **ἔγω^N** **πρ** **γνοὺς^N** **AorSAkt** **ἄν^{Pt}** **πιεῖν**^{AorAktInf} **ἔπέσχον.**^{AorAkt}
wenn zwar ja bruh|Laut würdest|du|sagen, ich erkannt|habend wohl zu|trinken hielt|ich|zurück·
- [1383] **μαμμᾶν^A** **δ᾽**^{Kon} **ἄν^{Pt}** **αἰτήσαντος^G** **AorAkt** **ῆκόν^{ImpAkt}** **σοι^D** **πρ** **φέρων^N** **PräAkt** **ἄν^{Pt}** **ἄρτον.^A**
Mama aber wohl verlangend kam|ich dir bringend wohl Brot·
- [1384] **κακκᾶν**^{PräInfAkt} **δ᾽**^{Kon} **ἄν^{Pt}** **οὐκ^{Pt}** **ἔφθης**^{AorAkt} **φράσας,^N** **AorAkt** **κάγὼ**^{KonN} **λαβὼν^N** **AorSAkt**
kacken|zu aber wohl nicht kamst|du|zuvor gesagt|habend, und|ich genommen|habend
- θύραζε^{Adv} hinaus

[1385] ἔξεφερον_{ImpAkt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} προύσχόμην_{ImpM/P} σε^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} δ'^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} νῦν^{Adv}
trug|lich|hinaus wohl und hielt|lich|vor dich· du aber mich jetzt
ἀπάγχων_{PräAkt} würgend

Pnigos

- [1386] [Στρεψιάδης]: βοῶντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκραγόθ^A_{PerAkt} ὅτι^{Kon}
schreiend und ge|schrien|habend dass
- [1387] χεζητιώην_{PräAktOp} οὐκ^{Pt} ἔτλης_{AorAkt}
ich|müsste|scheißen, nicht ertrugst|du
- [1388] ἔξω^{Adv} ἔενεγκεῖν_{AorAktInf} ὡ̄ι μιαρὲ^{AdjV}
hinaus hinaus|zu|tragen o Scheußlicher
- [1389] θύραζε^{Adv} μ',^A_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} πνιγόμενος^N_{PräM/P}
zur|Tür mich, sondern erstickend
- [1390] αὐτοῦ^{Adv} ποίησα_{AorAkt} κακκᾶν._{PräInfAkt}
da|selbst machte|lich zu|kacken.

Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἵμαί_{PräM/P} γε^{Pt} τῶν_{ArtG} νεωτέρων_{AdjGKmp} τὰς_{ArtA} καρδίας^A
ich|meine ja der jüngeren die Herzen
- [1392] πηδᾶν_{PräInfAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} λέξει._{FuAkt}
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τοιαῦτά_{AdjA} γ'^{Pt} οὔτος^N_{Pr} ἔξειργασμένος^N_{PerM/P}
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seind
- [1394] λαλῶν^N_{PräAkt} ἀναπείσει,_{FuAkt}
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ_{ArtA} δέρμα^A τῶν_{ArtG} γεραιτέρων_{AdjGKmp} λάβοιμεν_{AorAktOp} ἀν^{Pt}
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλά^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} ἐρεβίνθου.^G
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὸν_{AdjN} ἔργον^N ὡ̄ι καινῶν_{AdjG} ἔτῶν^G κινητὰ_{AdjN} καὶ^{Kon} μοχλευτὰ_{AdjN}
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde
- [1398] πειθώ^A τινα^A_{Pr} ζητεῖν,_{PräInfAkt} ὅπιας^{Kon} δόξεις_{FuAkt} λέγειν_{PräInfAkt} δίκαια._{AdjA}
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππ(δης)]: ὡς^{Adv} ἥδυ_{AdjN} καινοῖς_{AdjD} πράγμασιν^D καὶ^{Kon} δεξιοῖς_{AdjD} ὁμιλεῖν,_{PräInfAkt}
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ^{Kon} τῶν_{ArtG} καθεστώτων^G_{PerAkt} νόμων^G ὑπερφρονεῖν_{PräInfAkt} δύνασθαι._{PräM/Pinf}
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|müdig|verachten können.
- [1401] ἔγω^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὅτε^{Kon} μὲν^{Pt} ἵππικῇ_{AdjD} τὸν_{ArtA} νοῦν^A μόνῃ_{AdjD} προσεῖχον,_{ImpAkt}
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδὲ^{KonPt} ἀν^{Pt} τρί^{AdjA} εἰπεῖν_{AorSinfAkt} ὥρμαθ^A οἴός_{AdjN} τ'['] ἦν_{ImpAkt} πρὶν^{Kon}
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor
ἔξαμαρτεῖν._{AorInfAkt} zu|verfehlen·

- [1403] νυνὶ^{Adv} δὲ^{KonPt} ἐπειδή^{Kon} μέ^A_{Pr} ούτοσὶ^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} ἔπαυσεν_{AorAkt} αύτός,^N_{Pr}
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γνώμαις^D δὲ^{Pt} λεπταῖς^{AdjP} καὶ^{Kon} λόγοις^D ξύνειμι_{PräAkt} καὶ^{Kon} μερίμναις,^D
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἶμαι_{PräM/P} διδάξειν_{FuInfAkt} ως^{Kon} δίκαιον^{AdjN} τὸν^{ArtA} πατέρα^A κολάζειν_{PräInfAkt}
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε_{PrälmvAkt} τοίνυν^{Pt} νὴ^{Pt} Δί',^A ως^{Kon} ἔμοιγε^{DPt}_{Pr} κρείττον^{AdjNKmp} ἔστιν_{PräAkt}
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων^G τρέφειν_{PräInfAkt} τέθριππον^{AdjA} ή^{Kon} τυπτόμενον^A_{PräM/P} ἐπιτριβῆναι,_{AorInfPas}
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε^{Adv} δὲ^{KonPt} ὅθεν^{Kon} ἀπέσχισάς_{AorAkt} μέ^A_{Pr} τοῦ^{ArtG} λόγου^G μέτειμι,_{PräAkt}
dorthin aber woher du|wegrissest mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ^{Kon} πρῶτ^{AdvSup} ἐρήσομαί_{FuM/P} σε^A_{Pr} τούτι.^A_{Pr} παῖδα^A μέ^A_{Pr} ὄντ^A_{PräAkt} ἐτυπτεῖ^{ImpAkt}
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε^{NPt} σε^A_{Pr} εύνοῶν^N_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κηδόμενος.^N_{PräM/P}
ich|ja dich wohlgesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] Εἴπει_{AorSinfAkt} δὴ^{Pt} μοι,^D
sage eben mir,
- [1411] οὐ^{Pt} κάμε^{KonA}_{Pr} σοι^D_{Pr} δίκαιόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εύνοεῖν_{PräInfAkt} ὁμοίως^{Adv}
nicht und|mich dir gerecht ist wohlgesinnt|sein gleichermaßen
- [1412] τύπτειν_{PräInfAkt} τ',^A ἐπειδήπερ^{Kon} γε^{Pt} τοῦτ'^N_{Pr} ἔστ'_{PräAkt} εύνοεῖν_{PräInfAkt} τὸ^{ArtN}
zu|schlagen und, dalja ja dies ist wohlgesinnt|sein das
- Τύπτειν;_{PräInfAkt}
Schlagen;
- [1413] πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σὸν^{AdjN} σῶμα^N χρῆ_{PräAkt} πληγῶν^G ἀθῶν^{AdjN} εἶναι,_{PräInfAkt}
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlägen unschuldig sein,
- [1414] τούμὸν^N δὲ^{Pt} μή,^{Pt} καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἔφυν_{AorAkt} ἐλεύθερός^{AdjN} γε^{Pt} κάγω.^{KonN}_{Pr}
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|lich.
- [1415] κλάουσι_{PräAkt} παῖδες,^N πατέρα^A δὲ^{KonPt} οὐ^{Pt} κλάειν_{PräInfAkt} δοκεῖς;_{PräAkt}
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheinst;
- [1416] φήσεις_{FuAkt} νομίζεσθαι_{PräM/Plnf} σὺ^N_{Pr} παιδὸς^G τοῦτο^N_{Pr} τούργον^N εἶναι._{PräInfAkt}
wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein·
- [1417] ἔγω^N δὲ^{Pt} γε^{Pt} ἀντείποιμ^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ως^{Kon} δις^{Adv} παῖδες^N οἱ^{ArtN} γέροντες.^N
ich aber ja würde|entgegnen wohl dass zweimal Kinder die Greise·
- [1418] εἰκὸς^N_{PerAkt} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τοὺς^{ArtA} γέροντας^A ή^{Kon} νέους^{AdjA} τι^A_{Pr} κλάειν,_{PräInfAkt}
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] ὅσπειρ^{Kon} ἔξαμαρτάνειν_{PräInfAkt} ήττον^{AdvKmp} δίκαιον^{AdjN} αύτούς.^A_{Pr}
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οὐδαμοῦ^{Adv} νομίζεται_{PräM/P} τὸν^{ArtA} πατέρα^A τοῦτο^N_{Pr} πάσχειν._{PräInfAkt}
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππίδης]: οὔκουν^{Pt} ἀνὴρ^N ὁ^{ArtN} τὸν^{ArtA} νόμον^A θεὶς^N_{AorAkt} τοῦτον^A_{Pr} ήν^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup}
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste
- [1422] ὥσπερ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κάγω,^{KonN}_{Pr} καὶ^{Kon} λέγων^N_{PräAkt} ἐπειθε^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} παλαιούς;_{AdjA}
so|wie du und|lich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] ήττον^{AdvKmp} τι^A_{Pr} δῆτ^{Pt} ἔξεστι_{PräAkt} κάμοι^{KonD}_{Pr} καίνον^{AdjA} αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN}
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] θεῖναι_{AorSinfAkt} νόμον^A τοῖς^{ArtD} υἱέσιν,^P τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀντιύπτειν;_{PräInfAkt}
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] ὅσας^A_{Pr} δὲ^{Pt} πληγὰς^A εἴχομεν_{ImpAkt} πρὶν^{Kon} τὸν^{ArtA} νόμον^A τεθῆναι,_{AorInfPas}
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] ἀφίεμεν,_{ImpAkt} καὶ^{Kon} δίδομεν_{ImpAkt} αὐτοῖς^D_{Pr} προΐκα^{Adv} συγκεκόφθαι._{PerM/Plnf}
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.

- [1427] **σκέψαι**_{AorMedImv} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρυόνας^A καὶ^{Kon} τάλλα^A τὰ^{ArtA} βοτᾶ^A ταυτί,^N Pr
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] ὡς^{Kon} τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀμύνεται.^{PräM/P} καίτοι^{Pt} τί^A Pr διαφέρουσιν^{PräAkt}
wie die Väter wehren|sich und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] ἥμῶν^G Pr ἐκεῖνοι,^N Pr πλήν^{Kon} γ'^{Pt} ὅτι^{Kon} ψηφίσματ^A οὐ^{Pt} γράφουσιν;^{PräAkt}
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί^A Pr δῆτ',^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρυόνας^A ἄπαντα^{AdjASup} μιμεῖ,^{PräM/P}
warum also, da die Hähne alles ahnst|nach,
- [1431] οὐ^{Pt} ἔσθίεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} κόπρον^A κάπι^{KonPpr} ξύλου^G καθεύδεις;^{PräAkt}
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schlafst|du;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} ταύτὸν^N ὡϊ^j τāν^V ἔστιν,^{PräAkt} οὐδ'^{KonPt} ἀν^{Pt} Σωκράτει^D δοκοίη.^{PräAktOp}
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} ταῦτα^A μὴ^{Pt} τύπτ'.^{PrälmvAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή,^{Pt} σαυτόν^A Pr ποτ'^{Pt} αἰτιάσει.^{FuAkt}
zu diesem nicht schlage· wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv}
und wie;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: μὲν^{Pt} δίκαιός^{AdjN} εἰμ'^{PräAkt} ἔγω^N Pr κολάζειν,^{PräInfAkt}
weil dich zwar gerecht binlich ich zu|züchten,
- [1435] σὺ^N Pr δ',^{KonPt} ἢν^{Kon} γένηται^{AorM/PKnj} σοι,^D Pr τὸν^{ArtA} υἱόν.^A
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Πελοποννησί]: μὴ^{Pt} γένηται,^{AorM/PKnj}
wenn aber nicht werde|entstehen,
- [1436] μάτην^{Adv} ἐμοὶ^D Pr κεκλαύσεται,^{PerM/P} σὺ^N Pr δ'^{KonPt} ἔγχανὼν^N AorSAkt τεθυήξεις.^{FuAkt}
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seind wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἐμοὶ^D Pr μὲν^{Pt} ὄνδρες^{iJV} ἡλικες^{AdjN} δοκεῖ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} δίκαια.^{AdjA}
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes-
- [1438] κάμοιγε^{KonDpt} Pr συγχωρεῖν^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} τούτοισι^D Pr τάπιεικῇ.^A
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemessenen.
- [1439] κλάειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A Pr εἰκός^N PerAkt ἔστ',^{'PräAkt} ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} δίκαια^{AdjA} δρῶμεν.^{PräAktKnj}
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππίδης]: σκέψαι_{AorMedImv} δὲ^{Pt} χάτεραν^{KonAdjA} ἔτι^{Adv} γνώμην.^A
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] [Πελοποννησί]: πότε^{Prp} μὴ^{Pt}
von denn
- [1441] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἵσως^{Adv} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀχθέσει^{FuM/P} παθὼν^N AorSAkt ἀ^A Pr νῦν^{Adv} πέπονθας.^{PerAkt}
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δή;^{Pt} δίδαξον^{AorImvAkt} γὰρ^{Pt} τί^A Pr μ'^A Pr ἐκ^{Prp} τούτων^G Pr ἐπωφελήσεις.^{FuAkt}
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.
- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν^{ArtA} μητέρ'^A ὕσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} σὲ^A Pr τυπτήσω.^{FuAkt}
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: τί^A Pr φησι^{PräAkt} τί^A Pr φησι^{PräAkt} σύ;^N Pr
was sagst|du, was sagst|du du;
- [1444] τοῦθ^N Pr ἔτερον^{AdjN} αὐ^{Pt} μεῖζον^{AdjNKmp} κακόν.^{AdjN}
dies anderes wiederum größer Übel.
- [1444b] [Πελοποννησί]: ἢ^A Pr δοκεῖ^{KonPt} ἢ^N Kon ἔχων^N PräAkt τὸν^{ArtA} ἥττω^{AdjAKmp}
was aber wenn haltend|seiend den schwächeren

Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: **λόγον^A** σε^A Pr **νικήσω** FuAkt **λέγων^N** PräAkt
Rede dich werde|besiegen sagend
- [1446] **τὴν^{ArtA}** **μητέρ^{'A}** ώς^{Kon} **τύπτειν** PräInfAkt **χρεών^N** PräAkt
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seind;
- [1447] [Στρεψιάδης]: **τί^{Pr}** δ'^{KonPt} **ἄλλο^{AdjA}** γ'^{Pt} **ἢν^{Kon}** **ταυτὶ^A** Pr **ποιῆς^{,PräAktKnj}**
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,
- [1448] **οὐδέν^N** Pr **σε^A** Pr **κωλύσει** FuAkt **σεαυτὸν^A** Pr
nichts dich wird|hindern dich|selbst
- [1449] **ἐμβαλεῖν^{AorSinfAkt}** ἐς^{Prp} **τὸ^{ArtA}** **βάραθρον^A**
hinein|zu|werfen in den Abgrund
- [1450] **μετὰ^{Prp}** **Σωκράτους^G**
mit Sokrates
- [1451] **καὶ^{Pt}** **τὸν^{ArtA}** **λόγον^A** **τὸν^{ArtA}** **ἡττω.^{AdjAKmp}**
und den Argument den schwächeren.

Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: **ταυτὶ^A** Pr **δι'^{Prp}** **ὑμᾶς^A** Pr **ῷ^{ij}** **Νεθέλαι^V** **πέπονθ'^{PerAkt}** **ἐγώ,^N** Pr
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,
- [1453] **ὑμῖν^D** Pr **ἀναθεὶς^N** AorAkt **ἀπαντα^{AdjA}** **τάμα^{AdjA}** **πράγματα.^A**
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.
- [1454] [Χορός]: **αὐτὸς^{AdjN}** **μὲν^{Pt}** **οὖν^{Pt}** **σαυτῷ^D** Pr **σὺ^N** Pr **τούτων^G** Pr **αἴτιος,^{AdjN}**
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,
- [1455] **στρέψας^N** AorAkt **σεαυτὸν^A** Pr **ἐς^{Prp}** **πονηρὰ^{AdjA}** **πράγματα.^A**
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: **τί^{Pr}** **δῆτα^{Pt}** **ταῦτ'^A** Pr **οὐ^{Pt}** **μοι^D** Pr **τότ'^{Adv}** **ἡγορεύετε,^{ImpAkt}**
was denn diese nicht mir damals sprach|ihr,
- [1457] **ἀλλ'^{Kon}** **ἄνδρ^{'A}** **ἄγροικον^{AdjA}** **καὶ^{Kon}** **γέροντ^{'A}** **ἐπήρετε;^{ImpAkt}**
sondern Mann bärisch und Greis erhobt|ihr;
- [1458] [Χορός]: **ἡμεῖς^N** Pr **ποιοῦμεν^{PräAkt}** **ταῦθ^{'A}** Pr **ἐκάστοθ^{,Adv}** **ὅταν^{Kon}** **τινὰ^A** Pr
wir machen diese je|einzelne wenn|immer irgendeinen
- [1459] **γνῶμεν^{AorAktKnj}** **πονηρῶν^{AdjG}** **ὄντ^{'A}** PrAkt **ἐραστὴν^A** **πραγμάτων,^G**
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] **ἔως^{Kon}** **ἄν^{Pt}** **αὐτὸν^A** Pr **ἐμβάλωμεν^{AorAktKnj}** **ἐς^{Prp}** **κακόν,^A**
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] **ὅπως^{Kon}** **ἄν^{Pt}** **εἰδῆ^{PerAktKnj}** **τοὺς^{ArtA}** **Θεοὺς^A** **δεδοικέναι.^{PerAktInf}**
damit ja wisst die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: **ὦμοι^{ij}** **πονηρά^{AdjN}** **γ'^{Pt}** **ῷ^{ij}** **Νεφέλαι,^V** **δίκαια^{AdjN}** **δέ.^{Pt}**
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] **οὐ^{Pt}** **γάρ^{Pt}** **μ'^A** Pr **ἐχρῆν^{ImpAkt}** **τὰ^{ArtA}** **χρήμαθ^{'A}** **ἀδανεισάμην^{AorMed}**
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] **ἀποστερεῖν.^{PräInfAkt}** **νῦν^{Adv}** **οὖν^{Pt}** **ὅπως^{Kon}** **ῷ^{ij}** **φίλτατε^{AdjV}**
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] **τὸν^{ArtA}** **Χαιρεφῶντα^A** **τὸν^{ArtA}** **μιαρὸν^{AdjA}** **καὶ^{Kon}** **Σωκράτη^A**
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] **ἀπολεῖς^{FuAkt}** **μετ'^{Prp}** **ἔμοῦ^G** Pr **λθών,^N** AorSAkt **οἱ^N** Pr **σὲ^A** Pr **κάμ^{,KonA}** Pr **ἐξηπάτων.^{ImpAkt}**
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.
- [1467] [Φειδιππίδης]: **ἀλλ'^{Kon}** **οὐκ^{Pt}** **ἄν^{Pt}** **ἀδικήσαιμι^{AorAktOp}** **τοὺς^{ArtA}** **διδασκάλους.^A**
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.

- [1468] [Στρεψιάδης]: ναι^{Pt} ναι^{Pt} καταιδέσθητι_{AorM/Plmv} πατρῶον^{AdjA} Δία.^A
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.
- [1469] [Φειδιππ(δης)]: ιδού^{ij} γε^{Pt} Δία^A πατρῶον.^{AdjA} ως^{Adv} ἀρχαῖος^{AdjN} εἰ.^{PräAkt}
siehe ja den|Zeus väterlichen wie almodisch bist|du.
- [1470] Ζεὺς^N γάρ^{Pt} τις^N ^{Pr} ἔστιν;^{PräAkt}
Zeus denn irgendein ist;
- [1470b] Επίτημα^{άδης}: Επίτημα^{PräAkt}
ist.
- [1470c] [Φειδιππ(δης)]: οὐκ^{Pt} ἔστι^{, PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐπει^{Kon}
nicht ist, nicht, da
- [1471] Δίνος^N βασιλεύει_{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί,^A ἔξεληλακώς.^N _{PerAkt}
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἔξελήλακ',_{PerAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐγὼ^N _{Pr} τοῦτ'^A _{Pr} ώμην_{ImpM/P}
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
- [1473] διὰ^{Prp} τουτονὶ^A _{Pr} τὸν^{ArtA} δῖνον.^A οἵμοι^{ij} δείλαιος^{AdjN}
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend
- [1474] ὅτε^{Kon} καὶ^{Kon} σὲ^A _{Pr} χυτρεοῦν^A _{PräAkt} ὄντα^A _{PräAkt} θεὸν^A ἡγησάμην._{AorMed}
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|lich.
- [1475] [Φειδιππ(δης)]: ἐνταῦθα^{Adv} σαυτῷ^D _{Pr} παραφρόνει_{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} φληνάφα._{PrälmvAkt}
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἵμοι^{ij} παρανοίας.^G ως^{Adv} ἐμαινόμην_{ImpM/P} ἄρα,^{Pt}
ach des|Wahnsinns wie raste|lich also,
- [1477] ὅτ'^{Kon} ἔξεβαλλον_{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A διὰ^{Prp} σωκράτη.^A
als hinauswarf|lich die Götter wegen Sokrates.
- [1478] ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} φίλ,^{AdjV} Ἐρμῆ^V μηδαμῶς^{Adv} θύμαινέ_{PrälmvAkt} μοι^D _{Pr}
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir
- [1479] μηδέ^{Kon} μ'^A _{Pr} ἐπιτρίψῃς,_{AorAktKnj} ἀλλὰ^{Kon} συγγνώμην^A ἔχε_{PrälmvAkt}
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe
- [1480] ἐμοῦ^G _{Pr} παρανοήσαντος^G _{AorAkt} ἀδολεσχίᾳ.^D
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz.
- [1481] καὶ^{Kon} μοι^D _{Pr} γενοῦ_{AorMedImv} ξύμβουλος,^N εἰτ'^{Kon} αὐτοὺς^A _{Pr} γραφὴν^A
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage
- [1482] διωκάθω_{PräAktKnj} γραψάμενος^N _{AorMed} εἴθ,^{Kon} ὁ^N _{Pr} τι^N _{Pr} σοι^D _{Pr} δοκεῖ._{PräAkt}
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.
- [1483] ὁρθῶς^{Adv} παραινεῖς_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἔῶν^N _{PräAkt} δικορραφεῖν,_{PräInfAkt}
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,
- [1484] ἀλλ'^{Kon} ως^{Adv} τάχιστ',^{AdvSup} ἐμπιμπράναι_{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
- [1485] τῶν^{ArtG} ἀδολεσχῶν.^G δεῦρο^{Adv} δεῦρ',^{Adv} ω^{ij} Ξανθία,^V
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
- [1486] κλίμακα^A λαβὼν^N _{AorAkt} ἔξελθε_{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} σμινύην^A φέρων,^N _{PräAkt}
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,
- [1487] κάπειτ',^{KonAdv} ἐπαναβὰς^N _{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον^A
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt
- [1488] τὸ^{ArtA} τέγος^A κατάσκαπτ',_{PrälmvAkt} εἰ^{Kon} φιλεῖς_{PräAkt} τὸν^{ArtA} δεσπότην,^A
das Dach reiß|ab, wenn liebst|du den Herrn,
- [1489] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} αὐτοῖς^D _{Pr} ἐμβάλῃς_{AorAktImv} τὶς^N _{Pr} ἥμμένην,^A
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus.
- [1490] ἐμοὶ^D _{Pr} δὲ^{Pt} δᾶδ',^A ἐνεγκάτω_{AorAktImv} τὶς^N _{Pr} ἥμμένην,^A _{PerM/P}
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,
- [1491] κάγω^{KonN} _{Pr} τιν',^A _{Pr} αὐτῶν^G _{Pr} τήμερον^{Adv} δοῦναι_{AorAktInf} δίκην^A
und|ich irgendeinen von|ihrnen heute geben Strafe

- [1492] **έμοι^D Pr ποιήσω, FuAkt Κεὶ^{KonPt} σφόδρ^{'Adv} εῖσ'^{PräAkt} ἀλαζόνες.^N**
mir werden|machen, und|wenn sehr sind Prahler.
- [1493] [Μαθητής A]: **ἰού^{jj} ιού^{jj}**
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: **σὸν^{AdjN} ἔργον^N ὡ^{ij} δᾶς^V ιέναι^{PräInfAkt} πολλὴν^{AdjA} φλόγα.^A**
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.
- [1495] [Μαθητής A]: **ἄνθρωπε,^V τί^A Pr ποιεῖς;^{PräAkt}**
Mensch, was tust|du;
- [1495b] **καὶ^N Πρεψάσθι^N Pr ποιῶ^{PräAkt} τί^A Pr δ'^{Kon} ἄλλο^{AdjA} γ'^{Pt} η^{Kon}**
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] **διαλεπτολογοῦματ^{PräM/P} ταῖς^{ArtD} δοκοῖς^D τῆς^{ArtG} οἰκίας;^G**
fein|rede|lich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής B]: **οἴμοι^{ij} τίς^N Pr ήμῶν^G Pr πυρπολεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν,^A**
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖνος^N Pr οὖπερ^{Pr} θοιμάτιον^{ArtA} εἰλήφατε.^{PerAkt}**
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: **ἀπολεῖς^{FuAkt} ἀπολεῖς^{FuAkt}**
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] **τοῦ^N Πρεψάσθι^N αὐτὸ^N Pr γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} βούλομαι,^{PräM/P}**
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] **ἡν^{Kon} η^{ArtN} σμινύη^N μοι^D Pr μὴ^{Pt} προδῶ^{AorAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐλπίδας,^A**
wenn die Pick|hache mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] **ἢ^{Kon} γὼ^N Pr πρότερόν^{AdvKmp} πως^{Adv} ἐκτραχηλισθῶ^{AorPasKnj} πεσών.^N AorAkt**
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.
- [1502] [Σωκράτης]: **οὗτος^N Pr τί^A Pr ποιεῖς^{PräAkt} ἐτεὸν^{Adv} οὐπὶ^{Prp} τού^{ArtG} τέγους;^G**
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;
- [1503] [Στρεψιάδης]: **ἀεροβατῷ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A**
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [1504] [Σωκράτης]: **οἴμοι^{ij} τάλας^{AdjN} δείλαιος^{AdjN} ἀποπνιγήσομαι,^{FuM/P}**
weh elend armselig ich|werde|ersticken.
- [1505] [Χαιρεφών]: **ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} κακοδαίμων^{AdjN} γε^{Pt} κατακαυθήσομαι,^{FuPas}**
ich aber unglückselig ja werde|verbrannt|werden.
- [1506] [Στρεψιάδης]: **τί^A Pr γὰρ^{Pt} μαθόντες^N AorAkt τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὑβρίζετε,^{PräAkt}**
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|ihr,
- [1507] **καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} σελήνης^G ἐσκοπεῖσθε^{PräM/P} τὴν^{ArtA} ἔδραν;^A**
und der Mond betrachtet|ihr den Sitz;
- [1508] [Ερμῆς]: **δίωκε^{PräImvAkt} βάλλε^{PräImvAkt} παῖε,^{PräImvAkt} πολλῶν^{AdjG} οὕνεκα,^{Prp}**
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
- [1509] **μάλιστα^{Adv} δ'^{Pt} εἰδὼς^N PerAkt τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὡς^{Kon} ἡδίκουν.^{ImpAkt}**
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

exodus

Anapäste

- [1510] [Χορός]: **ἡγεῖσθ' Präm/Plmv ἔξω^{Adv} κεχόρευται^{PerM/P} γὰρ^{Pt}**
führt|euch hinaus ist|getanzt denn
- [1511] **μετρίως^{Adv} τό^{ArtN} γε^{Pt} τίμερον^{Adv} ἡμῖν.^D Pr**
mäßig das ja heute uns.